

# BUSINESS TRANSLATION

# 商務翻譯

I. 2021 Volume 8



INTERNATIONAL SYMPOSIUM  
ON TEACHING AND RESEARCH  
FOR BUSINESS TRANSLATION ■

商務翻譯教學與研究國際論壇

Periodical of International Symposium on Teaching  
and Research for Business Translation  
商務翻譯教學與研究國際論壇期刊

Included in CNKI  
中國知網收錄



New Vision Press



## 第五次 TRBT 在大連財經學院舉行

2019年12月6-7號,第五次商務翻譯教學與研究國際論壇(International Symposium on Teaching and Research for Business Translation,簡稱TRBT),在大連財經學院舉行,由其國際商學院承辦。

商務翻譯教學與研究國際論壇原名是商務翻譯高端論壇等,由香港恒生管理學院方梓勛教授發起,旨在促進兩岸四地和全球的商務翻譯學科建設和商務外語教學的發展和交流。第一次論壇于2011年在香港恒生管理學院進行,第二次(2013年)和第三次(2015年)論壇分別在對外經貿大學和南京財經大學舉辦。香港恒生管理學院常務副校長兼翻譯學院院長、中華商務翻譯學會會長方梓勛教授擔任前三次論壇主席。第四次論壇于2017年12月在吉林外國語大學(原華僑外國語學院)舉辦,東北師範大學原副校長、東師紐瓦克商學院院長張紹杰教授擔任此論壇主席。

第四次論壇前,經商議後將論壇名稱改為“商務翻譯教學與研究國際論壇(TRBT)”,調整了TRBT組委會,



方梓勛教授擔任名譽主席,東北師大原副校長張紹杰教授擔任主席,吉林外國語大學英語學院院長楊玉晨等16所高校教授或院長為委員,劉寒之教授和丁俊華博士為組委會秘書長和執行秘書長,同時建立了方梓勛為主任委員、黃際英教授和俞利軍教授為副主任委員的論壇學術委員會。第四次論壇有來自國內外的50多所

高校的79名專家學者和90多名吉林華僑外國語學院教師和研究生代表蒞會。第四次TRBT時,創辦了本論壇的《商務翻譯》試刊。

第五次論壇于12月6-7號舉行,組委會秘書長大連大學高巍教授主持開幕式。組委會副主席董廣才教授致開幕詞。大連財經學院國際商學院院長劉鴻教授致歡迎詞。

全體參會代表合影後,大連外國語大學孫梁和趙穎教授等主持主旨發言。大連外國語大學原副校長楊俊峰教授做學術講座,題目為《商務翻譯的重要性—思考與建議》。伊爾庫茲克國立大學的Dr. Chandra Bhushan Sinha作主旨發言,題目為“*What is Effective Business English? What should you watch out for?*”。大連外國語大學時秀梅教授作主旨發言,題目為:《我國商務英語翻譯研究知識圖譜可視化分析(1999-2019)—基于中國知網1324篇文獻研究》。隨後,遼寧對外經貿學院侯雁慧教授主持分會場發言以及討論。

12月7號下午,遼寧師範大學董廣才教授進行了主旨發言,題目為《從MIT碩士論文看商法翻譯的闡釋原則與限度》。堪薩斯州立大學Dr. Svetlana Nikolaevna Zarezina作主旨發言,題目為:“*Manipulation in Media Discourse in the Light of Critical Discourse Analysis*”;大連大學外國語學院院長高巍教授作主旨發言,題目為:《科技英語翻譯教學再思考:理論、途徑和方法》;中國政法大學張法連教授作《法律翻譯中的文化傳遞》的主旨發言。

(轉封底)

# Business Translation

*Periodical of International Symposium on Teaching  
and Research for Business Translation*

商務翻譯教學與研究國際論壇期刊

《商務翻譯》 I. 2021 Volume 8

Included in CNKI

中國知網收錄

**Organiser:** Organizing Committee of TRBT

**Co-organiser:** ENRP Education Technology Co. Ltd.

**Publisher:** New Vision Press

### **Editorial Committee**

**Consultant:** Fang Zixun (Hong Kong) Zhang Shaojie

**Chairman:** Yang Junfeng

**Member:** (Sorted by Pinyin)

Chang Le	Che Lijuan	Dong Guangcai	Ding Fei	Gao Wei
Gu Weiyong	Li Hongru	Liang Zhengyu	Liu Hong	Hu Anjiang
Ma Zhanxiang	Sun Jiancheng	Tong Minqiang	Wen Xiuying	Weng Fengxiang
Xiao Hui	Xu Jianzhong	Yang Yuchen	Yu Lijun	Zhang Falian
Zhan Hailin	Zhao Lili	Zhou Yuzhong		

**Chief Editor:** Gao Wei

**Vice Chief Editor:** Wang Yan Yan Haifeng

**Editorial Director:** Zhang Aimin

**Vice Editorial Director:** Yang Chunquan Liu Tingting Huang Yangxun

**Editors:** Bai Liping (Macao) Sun Yunchun Wang Shuyi Xu Wenhao Hao Bo

Copyright @ 2021 by New Vision Press

All rights reserved.

Printed in the United States of America

Editorial Office in USA:

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

Email: williamliu0515@gmail.com

TEL: 469 867 2050

Editorial Office in China:

315, Shixuezhai, No.217 Jianshan Street, Dalian

Email: sibt\_j@163.com; 1034501032@qq.com

TEL: 0411-84710460; 15640288991

ISSN 2637-9163 and ISSN 2637-921X(Online)

Publication Date: May 25th, 2021



**主辦:**商務翻譯教學與研究國際論壇組委會

**承辦:**東師瑞普教育科技有限公司

**出版:**新視野出版社

## **編輯委員會**

**顧問:**方梓勛(香港) 張紹杰

**主任委員:**楊俊峰

**委員:**(按拼音排序)

常樂 車麗娟 董廣才 丁菲 高巍 顧維勇 李洪儒 梁正宇

劉鴻 胡安江 馬占祥 孫建成 佟敏強 溫秀穎 翁鳳翔 肖輝

許建忠 楊玉晨 俞利軍 張法連 戰海林 趙麗麗 周玉忠

**主編:**高巍

**副主編:**王岩 顏海峰

**編輯部主任:**章愛民

**編輯部副主任:**楊春泉 劉婷婷 黃楊勛

**編輯:**白立平(澳門) 孫蘊春 王舒怡 許文豪 郝博

## **聯系方式:**

美國編輯部 :8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

電子郵件 : williamliu0515@gmail.com

電話: 469 867 2050

中國編輯部 :大連市尖山街217號東北財經大學師學齋315室

電子郵件:sibt\_j@163.com; 1034501032@qq.com

電話: 0411-84710460; 15640288991

刊號:ISSN 2637-9163 和ISSN 2637-921X(電子版)

出版日期:2021年5月25日

# Contents

## 目錄

- 001 建構主義視域下商務英語翻譯TBP教學模式探索與實踐 / 蔡瑞珍  
Exploration and Implementation of TBP Pedagogy Mode of Business English Translation: A Perspective of Constructivism / CAI Ruizhen (Page 009)
- 010 目的論指導下的機械工程英語文本中詞匯漢譯策略研究概述 / 李東陽 常樂 朱乃新  
English-Chinese Vocabulary Translation Strategies of Mechanical Engineering Texts under the Guidance of Skopos Theory: An Overview / LI Dongyang CHANG Le ZHU Naixin (Page 018)
- 019 本地化商務翻譯項目經理能力培養探究 / 姜易琳 陳耀庭  
A Study on the Ability Development of Localization Business Translation Project Managers / JIANG Yilin CHEN Yaoting (Page 027)
- 028 建築文本谷歌英漢譯文中詞匯錯誤分析 / 宋堯璐 王冰  
Lexical Errors in E-C Translation of Architectural Texts by Google Translator / SONG Yaolu WANG Bing (Page 032)
- 033 建築翻譯二十年(2000-2020) / 高候慧 梁甜甜  
Twenty Years of Architectural Translation (2000-2020) / GAO Houhui LIANG Tiantian (Page 038)
- 039 Procedure for Translating Long English Sentences into Chinese / CHENG Yongsheng (Page 046)
- 047 李克強總理答中外記者問的語言風格翻譯探析 / 王喜悅 石梅芳  
The Translation Analysis of Premier Li Keqiang's Language Style in Answering Questions from Chinese and Foreign Journalists / WANG Xiyue SHI Meifang (Page 055)
- 056 中國文化外譯發展趨勢之探討 / 何麗  
On the Development Trend of Chinese Cultural Translation / HE Li (Page 062)
- 063 民辦高校地理特色商務英語教師核心素養和專業發展路徑研究 / 王偉  
Core Literacy and Professional Development Path of Business English Teachers in Private Colleges and Universities with Geographical Characteristics / WANG Wei (Page 067)
- 068 上班族口譯混合學習生態體系與模式構建研究 / 肖輝 劉荔  
A Study on the Construction of Mixed Learning Ecosystem and Model for Office Workers' Interpretation / XIAO Hui LIU Li (Page 076)
- 077 文化概念化視域下世界遺產外宣文本的翻譯與傳播 / 侯晉榮  
Translation and Transmission of Tourism Promotional Texts on World Heritages: A Cultural Conceptualization Perspective / HOU Jinrong (Page 083)
- 084 以“木瓜”爲例看漢韓植物名稱翻譯 / 李夙胤  
A Study on Translation of Plant Names between Chinese and Korean—with "mugua" as An Example / LI Suyin (Page 090)
- 091 網站本地化的建設與翻譯 / 羅薦文 常樂  
Construction and Translation in Website Localization — A Case Study in the Website Localization of a Cross-border E-commerce Website in China / LUO Jianwen CHANG Le (Page 099)
- 100  漢語公示語英譯三人談 / 陳小慰 余俊英

# 建構主義視域下商務英語翻譯TBP教學 模式探索與實踐

蔡瑞珍<sup>①</sup>

三明學院 三明市 365004 中國

**摘要:**本文基于建構主義理論探討商務英語翻譯TBP教學模式構建與實施。商務英語翻譯TBP教學模式以學生為中心,以任務為導向,課內課外聯動,課內實施基于任務的翻譯成果匯報分享教學模式,課外開展翻譯調研與實踐、在綫翻譯實習、翻譯競賽等基于任務的翻譯實踐成果和/或翻譯過程的評價活動。

**關鍵詞:** 建構主義; 商務英語翻譯; TBP教學模式

## 一、引言

任務驅動翻譯教學近年來成為研究的熱點話題。曹曦穎(2009)闡述任務型翻譯教學的原則與結構,李輝(2011)論述了任務驅動下“5A”模式在商務英語翻譯教學中的應用,韓敏(2013)從課程改革角度探討高職商務英語翻譯“教學做一體”的教學模式,劉滿蕓等(2015)對地方院校“工作坊”翻譯教學模式進行研究,陶友蘭、劉敬國(2015)研究了翻譯碩士筆譯教學綜合模式進行,劉艷芹(2017)等從課程設置角度探析“3+3+1”MTI教學模式。從文獻來看,任務式翻譯教學研究主要集中于課內教學的翻譯能力培養、職業能力素養、翻譯工作坊模式以及高職商務翻譯教學等方面,從課內課外聯動,探討翻譯課程建設和實踐明顯不足。本文以課程改革“課”與“程”并重理念,基于建構主義理論,探討課內課外聯動商務英語翻

譯TBP(Task-based presentation/process/product)教學模式的構建與實施,為解決“重‘課’輕‘程’”,“見課不見程,重課不重程”(劉振天,2017:49)問題提供一些啓示與思考。

## 二、建構主義理論與翻譯教學

建構主義最早是由瑞士的心理學家皮亞杰(J. Piaget)提出的。建構主義學習理論廣泛應用于教學中,認為知識不是通過教師傳授得到的,而是學習者在一定社會文化背景下,借助其他人(包括教師和學習伙伴)的幫助,利用必要的學習資料,通過意義建構的方式而獲得(何克抗,1997:4)。建構主義提倡以學習者為中心的教學方式,教師不是知識的傳授者與灌輸者,而是意義建構的幫助者、促進者,學生不是外部刺激的被動接受者,而是意義的主動建構者。

Kiraly將翻譯教學的研究視角從認知轉向社會建構,結合自己的教學經

<sup>①</sup>蔡瑞珍,女,教授,研究方向:社會翻譯學、翻譯教學

基金項目:福建省中青年教師教育科研項目(高校外語教改專項)“雙一流背景下商務英語翻譯課程教學改革實踐研究”(項目編號:JSZW20020);2019年福建省綫下一流本科課程《商務英語翻譯》項目;國家社科基金項目“社會學路徑下陳榮捷中國哲學譯介傳播研究”(項目編號:20XYY002)

驗,提出建構主義的翻譯教學模式(Kiraly, 2005: 58-76)。西班牙維克大學翻譯學院教授戴維斯(Maria Gonzalez Davies)認為翻譯教學應以學生為中心,課堂教學應注重互動交流,促進學習者自主學習,教師不僅要扮演解決問題、糾正錯誤的角色,更要參與信息發布、指導幫扶、考核評估(Davies, 2010: 70)。翻譯教學應強調協作互動,通過實施兩人結對和小組合作,讓相對安靜和不够主動的學生積極參與,在活躍、合作、體驗、協商的氛圍下,創建互動的課堂氛圍,讓學生發揮積極主導作用,有效提升學習效果。教學中應該採用以任務為導向的教學方式,將功能、過程和翻譯終端產品結合起來。譯前要明確翻譯因由、翻譯任務、翻譯時空;譯中要訓練學生如何掌握技巧,增強語言連貫性,提高文本質量和翻譯的速度;譯後所有參與者都要對翻譯的成果進行評價,可取自評、同行互評相結合(同上:73)。

### 三、TBP教學模式構建與實施

商務英語翻譯是商務英語專業必修核心課,在大三開設兩個學期。通過較為系統地學習翻譯理論基礎知識、英漢語言與文化差異、商務英語翻譯技法,以及不同類型商務文本的語言特徵和翻譯方法,採用小組合作翻譯、譯文比較賞析以及多元評價等教學手段,使學生理解商務場合中的英漢語言與文化差異,掌握不同類型的商務文本翻譯方法,具備翻譯資料搜索能力以及較好的英漢互譯能力,同時培養學生創新、創業意識,具備較強的跨文化溝通和協

作能力。

#### 1. 教學設計

教學內容:上學期從句式層面學習商務翻譯技法,包括翻譯基礎知識、英漢語言比較、增譯法、減譯法、詞類轉譯法、從句的翻譯等;下學期從語篇層面學習商務文本的翻譯,包括商務語篇的銜接與連貫、商務信函、商務廣告、商品說明書、商務合同、企業宣傳材料、企業網站與商標、商務旅游等文本的翻譯。內容選材以學生發展為中心,將思想政治教育元素融入教學中,教學內容不拘泥于教材,廣泛收集現有材料,注重內容的新穎性,時效性,同時將翻譯公司承接的比較典型的翻譯素材納入教學內容,使之更加貼近現實和社會需要,吸引學生興趣,自編講義。

課程師資:與福州譯國譯民翻譯服務有限公司合作,簽訂合作協議,選派教學團隊成員到公司觀摩學習和專題培訓;開展“一課雙師”活動,聘請公司翻譯總監進課堂授課、培訓師開設CATI翻譯資格證書考試以及翻譯行業發展情況的指導講座。

實習實踐:課內課外聯動,以第二課堂活動為載體,組織學生開展翻譯調研與實踐,參加福州譯國譯民翻譯服務有限公司舉辦的寒暑期翻譯在綫實習以及海絲翻譯競賽等,通過企業頒發的實習證明和參賽證書給學生認定第二課堂學分,提高學生的語言應用能力。

資源利用:綫上綫下結合,對接福州譯國譯民翻譯服務有限公司與福建師範大學聯合開發的精品綫上優質教

學資源《職場口筆譯》課程,以成果為導向,布置學習任務與要求,為學生提供課後延伸性學習要求,滿足學生自主學習需要。

課程評價:實行小組自評、同伴互評和教師評價相結合,形成性評價與終結性評價相結合的多元考核方式。成績評定為:平時成績占40%,期中成績占10%,期末成績占50%。其中小組匯報分享活動采用同伴互評(40%)、小組自評(10%),教師評價(50%)考核方式,作為單項成績納入平時成績,占平時成績的40%。

## 2. TBP 教學模式

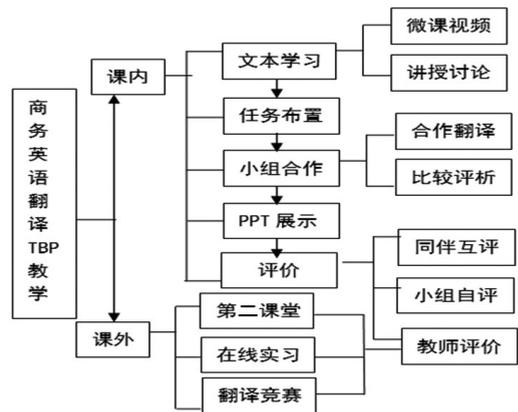
商務英語翻譯 TBP 教學模式分為課內和課外兩個部分,課內注重教學模式,課外側重評價方法。課內 TBP 教學,即 Task-based Presentation 教學,基於任務的演示匯報教學法。學生在英漢語言與文化差異、翻譯方法與技巧以及不同類型商務文本的語言特點學習之後,教師布置相應的翻譯任務,學生進行翻譯。要求負責某一商務文本類型的小組,進行組內不同譯文的比較與評析,小組制定 PPT,選派代表在班上匯報,分享翻譯成果。課外 TBP 活動,即 Task-based Product/Process 活動,基於任務的成果和/或過程評價的教學活動。包括三項:開展翻譯調研與實踐、實施翻譯在綫實習、參加翻譯大賽。翻譯調研與實踐采用過程與成果綜合評價,在綫實習采用成果評價,翻譯競賽采用過程與成果綜合評價。(見圖一)

## 3. 實施過程

### (1) 課內:五步教學法

#### Step 1: 理論知識學習

理論知識學習采用傳統的教師講授、微課視頻學習以及學生討論式學習的授課模式,教師講授側重英漢語言文化比較、翻譯的基本理論知識不同商務類型的文本特徵,同時與福州譯國譯民翻譯服務有限公司合作,開展“一課雙師”活動,聘請翻譯導師進課堂,從翻譯業界、行業、職業角度,讓學生對商務翻譯有比較感性的認識,深刻領會商務翻譯中了解不同類型商務文本的語言特徵、英漢兩種語言差異、翻譯技巧使用以及機輔翻譯的重要性。為更加清晰展示五步教學法操作過程,下面以商務廣告的翻譯為案例進行說明。



圖一 商務英語翻譯 TBP 教學模式圖

教師首先制作好商務廣告翻譯的教學視頻微課,主要內容包括商務廣告的功能、語言特點、翻譯原則、基本方法、廣告中修辭格的翻譯技巧以及不同譯文賞析材料,課前發到課程群裏,讓學生學習,課堂上按照小組進行討論,重點圍繞商務廣告的語言特點、修辭格的使用以及翻譯技法進行討論。教師課

內走動,了解學生討論情況(也可以參與某小組的討論)。組內能解決的問題組內討論解決,無法解決的問題,組長提出來,讓幫上其他小組討論解決,教師亦可參與討論解答,并作點評總結。

### Step 2: 任務布置

開學第一節課教師列出學期教學內容,明確學期學習任務和要求,每3~4學生分成一組,定好組長,每組負責一個章節翻譯成果的匯報與分享,後續相關章節內容學完之後布置具體的翻譯任務,任務布置的內容、形式、完成時間必須清晰、明確。學生完成商務廣告文本特徵及翻譯原則技巧等有關理論知識學習之後,教師布置15個中英文廣告語和200字左右的英譯漢商務廣告篇章翻譯任務,負責該章節翻譯匯報的小組,需要按照原文、個體譯文、組內不同譯文評析以及修訂譯文四項內容,制作PPT并派代表在班級匯報交流,班上其餘學生按個體完成本章節的翻譯任務,提交作業。

### Step 3: 小組合作

負責匯報分享的小組,每個成員提供譯文,組內成員通過討論,對不同譯文進行比較評析,評析以句子或小句為單元,結合不同文本的語言特徵,根據翻譯理論和技法以及英漢兩種語言文化知識,或搜索查閱相關資料進行對比分析,要求評析有理有據,有說服力。在商務廣告翻譯比較評析中,學生重點圍繞譯文的措辭以及商務廣告修辭的翻譯展開討論。比如,“康師傅方便面,好吃看得見”這一廣告語,小組成員四個

譯文分別為:

譯文一(3號): Master Kong's instant noodle, tasty and delicious.

譯文二(24號): Master kong's instant noodle, delicious and visible.

譯文三(26號): Master Kang's instant noodles are delicious and visible.

譯文四(30號): Master kong instant noodles, very delicious.

以下為學生小組的討論分析:

譯文一、二中“noodle”應改成復數的noodles,譯文一、四使用減譯法將“好吃看得見”譯成tasty和delicious,把原文的“看得見”刪除了,“看得見”是一種移就手法,用來形容好吃的程度,譯文在語義上比較通順。譯文三、四把“好吃看得見”譯成delicious and visible,屬直譯,邏輯不通。廣告語經常使用修辭格,原文漢語廣告語使用押韻修辭格,凸顯了廣告的美化功能和呼喚功能,廣告語的翻譯盡量采用直譯、仿譯、增譯等技法保留或再造譯文修辭格,以增強廣告譯文的感染力。本句可以仿造課上學過的“有目共賞—上海牌電視”的英文譯文“Shanghai TV — Seeing is Believing”采用仿譯法,譯成“Master Kong Instant Noodles — Tasting is Believing”。

從小組分析來看,學生能夠圍繞翻譯技法、商務廣告的功能以及廣告的修辭翻譯進行,比較有說服力,修訂譯文質量也之前的更高。小組合作可以激發學生靈感,討論更容易激活共享的語言輸入信息,個體和集體相互促進,個人視野可以豐富小組研究成果,集體智慧

能够完善個人發現,同時將個人知識轉化為共有知識,實現學生個體與學習共同體一起成長(溫建平,2015:53-54)。

#### Step 4:PPT演示

小組將討論評析過程制成PPT,選派代表在班上展示交流,PPT涵蓋原文、小組個體譯文、評析過程、小句或句子修訂譯文、篇章修訂譯文。代表在臺上匯報分享時,要求其他學生認真聽講,做好筆記,積極互動交流。

#### Step 5:評價

學生匯報分享之後,其他同學按照之前的分組,圍繞主題相關性、個體譯文質量,評析詳細程度、修訂譯文質量、格式要求、時間把控、PPT制作質量以及匯報代表的演講等方面進行討論,教師邀請各組代表做口頭交流,指出本組同學展示分享的優缺點,然後總結和點評,為後續各組匯報展示提供借鑒和改進。最後教師把制作好的自評表和互評表發給相應的小組,學生填寫自評表和互評表,實現同伴互評、小組自評、教師評價相結合的多維評價方式。

小組自評可以促進學生對學習過程和翻譯過程的元認知思考,從而診斷不足,激發學習需求。同伴互評可以為學生內化知識、發展批判性思維創造條件,有利于其認知共建。學生互建的“脚手架”有時比師生之間建立的更及時、更實用、更牢固,同伴互評為小組自評提供反饋信息,促進學習的螺旋式發展(胡珍銘 王湘玲,2018:81)。

#### (2)課外:第二課堂

課外以第二課堂活動為載體,開展

基于任務的成果和/或過程評價活動(Task-based Product/Process Activities),包括組織學生開展翻譯調研與實踐、參加翻譯在綫實習和相關的翻譯競賽,提高學生翻譯實踐應用能力。學生完成布置的任務,提交相應的調研成果、提供在綫實習證明以及翻譯獲獎證書,就能獲得相應的第二課堂學分。

#### 項目1:翻譯調研與實踐

由于翻譯課堂教學時數有限,學生亦有第二課堂學分修習要求,本着項目化、學分化的理念,本課程將課內拓展到課外,開展翻譯調研與實踐活動,通過以下5個步驟實施完成。

#### Step 1:任務布置

要求學生以分組的方式,對校內辦公場所門牌或公共場所的標語翻譯情況進行調研,要求提供參考譯文或修訂譯文,撰寫簡要調研報告(1000字左右),為學校或公共場所提供雙語標識意見與建議。

#### Step 2:分組調研

按照每組4~5人開展翻譯調研,明確調研對象:外語樓、圖書館、行政樓、博學樓、厚德樓門牌翻譯,亦可以選擇其他公共場所雙語標識30條以上作為調研對象。

#### Step 3:提交材料

學生調研提交的材料包括:(1)調研活動圖片(按小組提供);(2)調研報告(1000字左右)(含門牌的原文和小組成員的譯文以及小組討論後的修訂譯文,按個人提供);(3)小組PPT(按小組提供)

#### Step 4: 展示分享

選擇翻譯調研質量較高,具有典型性和代表性的小組參與學院第二課堂PPT匯報展示活動。

#### Step 5: 評價認定

教師根據學生提交材料,審核認定第二課堂學分。

#### 項目2: 在綫實習

受教學時數以及教學軟硬件條件限制,翻譯課堂教學無法涵蓋所有商務文本內容。鼓勵學生積極參與福州譯國譯民翻譯服務有限公司舉辦的寒暑假翻譯在綫實習。在綫實習內容豐富,涵蓋英語學習方法、不同文本類型翻譯講解、一綫翻譯實踐分享、資深譯員經驗分享、翻譯專家和企業大咖直播講座等,互聯網可以突破時空限制,對大規模學員進行授課,學生省去來回奔波的麻煩,節約了時間,規避了交通風險(岳峰,2017:109)。

#### Step 1: 校企對接

與福州譯國譯民翻譯服務有限公司合作,開展“一課雙師”活動,聘請業界導師進課堂授課、開設講座、寒暑假在綫實習、翻譯競賽以及精品課程建設等合作項目。

#### Step 2: 任務布置

組織學生在綫注冊報名,祇要有寬帶或wifi就能連接到公司系統進行學習。學生在實習中不僅能夠接觸到實際翻譯市場中經濟、法律、金融、工程以及機械等領域的內容,同時還能在計算機輔助翻譯軟件和翻譯項目管理方面得到訓練,同時還進行職業化訓練,讓學

生熟悉公司,熟悉企業文化,加強學生的翻譯職業素養。

#### Step3: 過程監控

在綫實習實行課程導師監控,校內教師與公司實習管理人員保持聯系,緊密關注學生實習動態和表現,包括考勤、任務完成情況、存在主要問題,收集公司反饋信息,適時提供指導。

#### Step4: 考核評價

學生在綫實習,采用鼓勵方式,組織學生積極參與。根據學生提供的實習記錄和實習日志以及公司的實習證明,適當增加翻譯課程平時分,亦可認定為第二課堂學分。

#### 項目3: 翻譯競賽

將課程與競賽結合起來,鼓勵學生積極參加譯國譯民翻譯服務有限公司主辦的海絲翻譯大賽、全國商務翻譯大賽以及其他翻譯專業競賽。實施步驟與以上在綫實習相似,不同之處在於在綫實習以翻譯公司指導為主,而翻譯競賽以課程教師指導為主,公司指導為輔。為鼓勵更多學生“以賽促學、以學促賽”,參加競賽學生適當增加翻譯課程平時分,獲獎的同學按照學院第二課堂學分實施辦法給與不同等級的學分認定,課內課外聯動,實現第一課堂和第二課堂無縫對接。

#### 4. 實施成效

##### (1) 人才培養

該模式實施以來,學生在考研、翻譯競賽、語言服務、證照考取等方面都有良好的表現。近年來,學生參加翻譯專業碩士(MTI)的數量以及錄取率方

面不斷提升,在全國商務英語翻譯大賽以及其他的翻譯競賽中獲得獎項的數量和等級不斷提升,學生為廈門金磚會晤以及中美綠色教育產教融合國際論壇提供高質量語言服務,積極參加CATTI筆譯考試,部分學生獲得了證書。

## (2) 教研成果

秉承“以教促研、以研促教”的理念,積極開展學術研究,促進科研反哺教學,教師教學能力和教科研能力明顯提升。2015年該課程作為福建省高校創新創業教育與專業教育融合類課程,獲得省級精品資源共享課立項;2016年依托于該課程的教改論文“基于‘小組合作’商務英語翻譯課堂教學模式創新一TP教學法的實踐”獲得“第七屆全國應用翻譯研討會”論文評審二等獎;2017年本課程教師科研項目獲得市社會科學優秀成果獎2項;2019年該課程獲得省級綫下一流本科課程建設,2020年基于該模式的教學改革獲得省教育廳外語專項立項。

## 四、結語

TBP教學模式豐富了傳統的教學模式,實現學生“主演”+教師“導演”的教學範式轉變。通過小組合作、比較評析、班上討論、演示匯報、網絡交流等教學方式,開展同伴互評、小組自評等多維評價方式,賦予學生更多的自主權和主動權,提高了學生學習的主動性和積極性。通過小組合作開展翻譯實踐的PPT分享交流,有利于培養學生團隊合作意識和溝通交際能力,增強集體榮譽

感與社會責任感。調查顯示,有的同學認為自己會被其他同學的積極性感染,喜歡參與課堂討論;有的同學表示喜歡跟同學一起討論翻譯問題,通過分工協作查詢資料完成任務,感覺很好。

課內課外聯動,開展翻譯調研與實踐、翻譯在綫實習、翻譯競賽等第二課堂活動,形成專業課程→社團活動→在綫實習→專業競賽的聯動教學模式,提升了學生的“人際交往能力、工具使用能力、批判性思維能力”(胡珍銘 王湘玲,2018:84)。

該課程對接福州譯國譯民翻譯服務有限公司,校企聯合共同開發,在教學內容、課程師資、資源利用、實習實踐上與企業深度融合,形成特色較為鮮明的校企合作課程。

## References (參考文獻)

[1]Cao, X. Y. 2009. The New Trend of Translation Teaching Reform—A Study on Task-based Translation Teaching Model. *Journal of Southwest University for Nationalities (Humanities and Social Sciences Edition)*, No. 2.

(曹曦穎.2009.翻譯教學改革的新走向—任務型翻譯教學模式研究,《西南民族大學學報(人文社科版)》,第2期,第272-276頁.)

[2]Han, M. 2013. Exploring the Teaching Mode of Integration of teaching and Doing in Business English Translation Course in Higher Vocational Colleges. *Education and Occupation*, No. 8.

(韓敏.2013.高職商務英語翻譯課程“教學做一體”教學模式探索,《教育與職業》,第8期,第131-132頁.)

[3]He, K. K. 1997. Theoretical Basis of Constructivism Reforms over the Traditional Teaching. *Audio-visual Education Research*, No. 3.

(何克抗.1997.建構主義革新傳統教學的理論基礎(上),《電化教育研究》,第3期,第3-9頁.)

[4]Hu, Z. M. & Wang, X. L. 2018. Construction and Practice of Translation Pedagogy Model of integrating Assessment into Teaching: Orientation towards the Development of Text Analysis Competence. *Foreign Language World*, No. 6.

(胡珍銘,王湘玲.2018.評教整合的翻譯教學模式構建與實踐——以培養文本分析能力為導向,《外語界》,第6期,第79-86頁.)

[5]Li, H. 2011. Translation Pedagogy Model of 5A Based on Task —A Case Study of Business English Translation Teaching. *Education Exploration*, No. 4.

(李輝.2011.對任務驅動下的翻譯教學“5A”模式應用的思考——以商務英語翻譯教學為例,《教育探索》,第4期,第35-36頁.)

[6]Liu, M. Y., Shen, G. J., Li, X. F. & Guo, J. 2015. Research on the “Workshop” Translation Teaching Mode in Local Universities. *Theory and Practice of Education*, No. 6.

(劉滿瑩,沈冠娟,李小非,郭

佳.2015.地方院校“工作坊”翻譯教學模式研究,《教育理論與實踐》,第6期,第47-48頁.

[7]Liu, Y. Q., Zhu, S. & Guo, H. X. 2017. Exploration and Practice of MTI Pedagogy Mode —A Case Study of China University of Petroleum. *Shanghai Journal of Translators*, No. 1.

(劉艷芹,朱珊,郭紅霞.2017.“3+3+1”MTI教學模式探索與實踐——以中國石油大學(華東)為例,《上海翻譯》第1期,第52-57頁.)

[8]Liu, Z. T. 2017. The Curriculum Reform and Construction in Colleges and Universities Should Avoid Emphasizing "Courses" and Ignored "Programs". *Chinese Higher Education*, No. 5.

(劉振天.2017.高校課程改革和課程建設切忌重“課”輕“程”,《中國高等教育》,第5期,第49-52頁.)

[9]Tao, Y. L. & Liu, J. G. 2015. An Integrated Approach toward Teaching MTI Students Translation with Focus on Improving Translator Competence. *FLLTP*, No. 4.

(陶友蘭,劉敬國.2015.以提高譯者能力為中心的翻譯碩士筆譯教學綜合模式新探,《外語教學理論與實踐》,第4期,第87-91頁.)

[10]Wang, T. Y. 2017. A Study on Teaching Model of Major of Translation and Interpreting—Based on the Social Constructivism. *FOEIGN LANGUAGE RESEARCH*, No. 4.

(王天予.2017.翻譯專業本科教學模式建構研究—以社會建構主義理論為基礎,《外語學刊》,第4期,第89-92頁.)

[11]Wen, J. P. 2015. Discussion on the Translation Pedagogy Model of Collaboration sharing under the Background of Informatization. *Chinese Translators Journal*, No. 4.

(溫建平.2015.信息化背景下協作共享翻譯教學模式探討,《中國翻譯》,第4期,第51-54頁.)

[12]Yue, F. & Lin, S. S. 2017. On-line Internship: Characteristics of School-Enterprise Cooperation in Translation Education of Fujian Normal University.

*Journal of Foreign Languages*, No. 5.

(岳峰,林世宋.2017.在綫實習:福建師範大學翻譯教育校企合作特色,《外國語》,第5期,第109-110頁.)

[13]Davies, M. G. 2010. Minding the process, improving the product: Alternatives to transitional translator training. In Martha,T.(eds.). *Training for the New Millennium: Pedagogies for translation and interpreting*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

[14]Kiraly, D. C. 2000. *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St. Jerome.

## Exploration and Implementation of TBP Pedagogy Mode of Business English Translation: A Perspective of Constructivism

CAI Ruizhen

*Sanming University, Sanming, 365004, China*

**[Abstract]** *Based on the theory of constructivism, this paper discusses implementation of TBP Pedagogy mode in the course of business English translation. The mode is student-centered and task-oriented, combining in-class curricular and after-class activities. In the in-class teaching mode the students are required to give a report by sharing their translation products based on given tasks and group collaboration. And after-class activities are conducted through translation research and practice, online translation internship and translation contests based on product and/or process evaluation.*

**[Keywords]** *constructivism; business English translation; TBP teaching mode*

# 目的論指導下的機械工程英語文本中詞匯 漢譯策略研究概述

李東陽<sup>①</sup> 常樂<sup>②</sup> 朱乃新<sup>③</sup>

沈陽理工大學外國語學院 沈陽 110159 中國

錦州錦恒汽車安全系統股份有限公司 錦州 121007 中國

**摘要:**機械工程英語作為科技英語的重要組成部分,在機械產業發展和對外交流中起着重要的作用;然而,由於機械工程英語專業性較強,翻譯過程復雜困難。本文首先介紹了翻譯目的論、專業術語、半專業術語、普通詞匯、合成詞、縮略詞等相關概念,然後通過回顧國內外對於機械工程英語文本中詞匯漢譯的翻譯研究,重點介紹了機械工程文本中各類詞匯漢譯的策略,最後闡述機械工程英語文本詞匯漢譯策略在國際工程商務翻譯和翻譯教學等方面的實用價值以及未來的展望。

**關鍵詞:**機械工程英語;詞匯;目的論;漢譯策略;工程商務

## 一、引言

隨着科技的進步和機械製造業的迅猛發展,與國際接軌已經成為我國機械製造業的必然趨勢,機械英語的翻譯工作也因此變得至關重要。由於機械行業英語翻譯專業性強、範圍廣、具有很強的邏輯性和條理性,翻譯過程中譯者需要在詞匯、句法、語篇等方面具有相當的專業性和高效性。機械工程英語的詞匯來源廣泛,存在着大量的專業詞匯和學術詞匯。為了準確表達原文的意思,避免目的語讀者產生歧義,譯者在翻譯時必須要選擇恰當的釋義。為此,有必要對機械工程文本翻譯策略,尤其是機械工程文本中

詞匯翻譯策略進行梳理,這樣既有助於機械工程商務翻譯的研究和發展,又可以為翻譯實踐和教學提供研究參考。

## 二、相關理論及概念

機械工程英語是描述機械內容的英語,雖然其詞匯方面同通用英語沒有絕對的界限,但是作為一種特殊的文體,其用詞可以細分為專業術語、半專業術語(即學術詞匯)和普通詞匯。此外,為了傳播機械專業知識和原理,機械工程文本還廣泛運用合成詞和縮略詞。因此,譯者應該熟悉詞匯的分類和構成方法,根據其形成和構成特點來理解和翻譯詞匯。同時,在漢譯詞匯

①李東陽,男,碩士生,研究方向:科技英語翻譯

②常樂,男,教授,博士,碩士生導師,研究方向:二語習得、專門用途英語

③朱乃新,男,高級工程師(碩士生企業導師),研究方向:工程與商貿英語翻譯

基金項目:遼寧省教育廳人文社科項目“基於語料庫的機械英語詞匯表創建”(項目編號:LG202015),獲得遼寧省教育廳資助,在此致謝!

的過程中,譯者要具備一定的專業基礎,更重要的是要遵循翻譯理論和原則(即“翻譯目的論”)。

### 1. 翻譯目的論

翻譯目的論(即 Skopos 理論)是德國著名翻譯家弗米爾衝破對等理論的禁錮,嘗試着將翻譯理論研究與實踐相結合而提出的一種全新的翻譯審視視角,是功能翻譯理論的核心組成部分。翻譯目的論的運用原則有三個:目的原則、連貫原則和忠實原則。

目的原則指的是翻譯應能在譯語情境和文化中,按譯語接受者期待的方式發生作用。Nord(2001)認為翻譯過程實現的目的決定了翻譯的動作,這取決于方法的結果,所有翻譯活動的原則都遵循客觀原則,翻譯應該在目標語言語境和文化中,根據目標文本接受的方式不同而有所改變。在翻譯機械工程英語文本時,譯者應該首先根據翻譯發起者提出的“翻譯要求”來明確“目的”,即面對機械工程專業的教師、學生和從業人員等譯文接受者,譯者應當采用合理準確的翻譯策略來傳達機械知識和原理。連貫原則又稱“一致原則”,該原則認為譯文必須遵循語內連貫,即譯文要具有可讀性和可接受性。任何文本都祇是信息的提供者,譯者根據翻譯的目的原則祇選取其中讓他感興趣的信息,再通過語言加工,譯入目的語使之成為新的信息提供者。在這種信息轉化過程中,譯者首先應遵循語內連貫原則。

Nord(2001)還認為譯者不僅對讀者受眾負有道義上的責任,向他們闡明所有舉措,以及該做法的原因,還要忠實于作者,充分尊重原文,并協調目標文本的目的和作者的意圖。

翻譯目的論的三條原則的關係是:忠誠原則服從于連貫原則,而這二者又服從于目的原則。在翻譯過程中,目的論本質上應歸納為對翻譯的外部研究,因此翻譯研究的核心從譯文與原文兩者之間的關聯轉換到對譯文的預期效果,這一轉變完善了傳統翻譯進程的不足之處,并且為翻譯綜合學科的研究與發展又開闢了探索角度(仲偉合 鐘鈺,1999)。

### 2. 專業術語、半專業術語和普通詞匯

機械工程文本為了達到傳播和推廣相關專業知識和原理的目的,在用詞方面往往采用大量的專業術語。專業術語一般表現為諸如工具、儀表名稱等單義詞,語義界限非常明確,例如:wrenches(扳手),jack(千斤頂)等工具,以及 particle size analyzer(粒度分析儀),metal detector(金屬探測器)等儀器。這些專業術語的原文與譯文是一一對應的,在翻譯時要嚴格遵照機械工程英語中的釋義,不可主觀臆斷改變詞義。

與專業術語一樣,半專業術語(亦稱作學術詞匯)也大量存在于機械工程文本之中。不同的是,半專業術語大多來源于英語的普通詞匯,除了自身

的基本詞義以外,在不同的專業中有不同的詞義。這一類詞匯的翻譯相對有難度,需要譯者拋開對詞匯固有的詞義認知,結合上下文語境和專業知識選擇合適的詞義。例如:“bush”的基本詞義是“灌木叢”,但在機械工程文本中譯為“軸套”;“deposit”在通用英語中為“存款”“押金”,但在機械工程文本中通常譯為“沉澱物”“殘渣”等義。

除專業術語和半專業術語外,機械工程文本中還有大量的普通詞匯。普通詞匯中復現率最高的一般為實義詞和用來組織句子結構的語法功能詞,比如介詞、冠詞、連詞等。實義詞和句法功能詞使用的並不是常見的意義,而是和表達客觀事物和概念相關。例如:句子“A valuable instrument may be damaged beyond repair in a few seconds of carelessness.”中出現的大部分詞匯都是常見詞匯,並且出現了beyond、in和of三個介詞,但是表達的意思就是一個事實,即“幾秒鐘的疏忽大意就可能導致貴重的儀表損壞到無法修復的程度”。由此可見,機械工程文本中出現的普通詞匯不具有感情色彩,往往用于陳述事實。

### 3. 合成詞和縮略詞

合成詞是指兩個或兩個以上的自由詞素構成的單詞,是英語最主要的構詞方式之一。合成詞的構詞形式有名詞+名詞,動詞+名詞,形容詞+名詞等等。蔣太培(1985)指出,要想做好科

技術語的翻譯,除了要對所譯專業比較熟悉外,還必須要熟悉英語構詞法,特別是合成詞的構詞法。機械工程英語屬於科技類文體,經常需要表達復雜的概念或新的名稱,因而合成詞出現的頻率相當高,如:coherent illumination(相幹光源照明)等。

縮略詞是指人們出于求省求便的心理所創造出的一種將詞的音節省略或簡化而產生的詞的簡略形式。科學技術的發展,必然帶來詞匯的發展,縮略詞就是運用有限的語言材料來描述科學成果和科學技術發展的方法。英語縮略詞大體上可以分為三類:首字母縮略詞,即取各詞首字母重新組成新詞,如CAD(computer aided design, 計算機輔助設計);截短詞,即把一個詞或一個詞組中的部分字母刪掉而構成的新詞,如BAF(baffle, 擋板);以及拼綴詞,是將兩個或兩個以上的單詞合成,并在合成時進行縮略的詞,如mechatronics (mechanics + electronics, 機械電子學)。

## 三、漢譯策略回顧

### 1. 專業術語

科技英語的專業術語具有明確的定義界限,含有很強的專業性,是表達專業概念的基礎。翻譯專業術語詞匯時,既要遵循約定俗成的原則,又要有大膽創新的精神和勇氣(胡瑩,1998)。由于機械工程英語文本中大量使用科技性、技術性和專業性很強的專業術語描述科學原理、概念和現象,對於那

些已經具有相應的漢語詞表達的專業術語，翻譯時還是照搬為妙。冉明志(2012)認為，譯者可以采用意譯法，即在準確理解其含義的基礎上，選用意義等同的漢語詞語譯出，但譯出的專業術語一定要符合機械工程專業的慣用表達，切忌死譯或硬譯，如：surface roughness（表面粗糙度）、machine building（機械制造）、clearance fit（間隙配合）等。

蔣太培(1985)認為意譯法是術語翻譯的基礎，科技翻譯中碰到的未定名術語，90%以上可用意譯法翻譯，因其符合翻譯目的論中以譯文和譯文讀者為中心的目的原則。除了意譯法，冉志明(2012)還建議采用音譯法和象形譯法翻譯機械工程專業術語，前者多用來翻譯計量單位名稱、人名、地名、首字母縮略語以及新創造的科技術語，如 motor(馬達)、engine(引擎)等；後者主要用于翻譯那些采用外文字母或英語單詞描寫某種與技術概念有關的形象術語，如 U-steel(U型鋼)、cross bit(十字鑽頭)等。

## 2. 半專業術語

半專業術語一般都含有一項或多項科技外展詞義，當它們被用于某一特定學科領域中時，學科賦予了它們獨特的專業詞義。換言之，詞義煥然一新并具備該專業獨特性的半專業術語，能很好地為該學科服務并為該學科的話語群體(機械工程專業人士)所廣泛接受。

王華樹和冷冰冰(2017)根據術語化的過程，將詞匯術語化現象的總體機制分為詞匯理解、轉化和表達三個方面。基于翻譯目的論，半專業術語詞匯的翻譯過程其實就是將詞匯結合專業知識背景進行理解、轉化、翻譯表達成符合要求的機械工程英語詞匯。譯者要充分理解上下文語境，對於目的語的讀者和語言環境有充分的認識。溫雪梅和邱飛燕(2010)提出，在科技英語翻譯中，對有些看似簡單、熟悉的詞語一定要仔細斟酌，充分考慮該學科專業的獨特意義，完全理解與其科技語境的聯系。譯者不可“主觀臆斷或望詞生義”，按自己所熟悉的語義把這些半專業術語翻譯出來，以至發生“驢唇不對馬嘴”，讓譯語接受者產生不知所雲的現象。

因此，對於半專業術語的翻譯，要根據具體科技語境選擇適當專業和學科的約定俗成的準確詞義。例如：句子“The continuous chip is characterized by a general flow of the separated metal along.”的譯文為：連續切屑的特徵是分離的金屬沿着刀具前面連續排出。在本句中，chip作為普通詞匯的意思是“碎片”，但在不同的行業背景和不同目標與讀者中，它作為半專業術語又有着多種多樣的含義。根據翻譯目的論，在明確翻譯目標文本(機械工程專業領域科技文本)和目的語使用人群(機械工程專業學習者)之後，譯者應選擇“切屑”這一含義。

### 3. 普通詞匯

機械工程英語文本中普通詞匯的使用率遠遠高于術語詞匯，一些原本屬於術語的詞匯，已經作為普通詞匯大量運用于日常生活中。同時，也有一些普通詞匯在獲得專業上新詞義後已經轉化成為了專業術語。因此，在漢譯普通詞匯時，在忠實原文的基礎上，譯者要結合文本語境來選擇精確的詞義。

苗雨(2019)認為在翻譯機械工程文本中的普通詞匯時，不僅要做到準確表達原文的意思，更重要的是讓目的語讀者在短時間內準確無歧義地理解原文的含義。在目的論的指導下，專業性文本應當翻譯成目的語話語群體所熟知的術語。為此，譯者應該閱讀大量機械專業領域的文本，掌握一定量的普通詞匯在專業文本中的詞義，以便能夠正確理解原文的意思，在翻譯時做到地道準確不出差錯，如 house (房屋/箱體)、shoe(鞋/履帶片)等。

### 4. 合成詞

目的論指導下機械工程英語中翻譯合成詞的關鍵是找到中心詞，並圍繞中心詞進行翻譯(苗雨，2019)。同時，譯者要結合專業背景知識，考慮翻譯的目的，必要時可以通過增詞、減詞和改變原詞詞性等翻譯技巧，形成目的語者能夠接受的翻譯，例如:centerless grinding (無心磨削)、closed-die forging(閉模鍛造)、fiber-filled composite(纖維增強復合材料)等。基于圍繞

中心詞翻譯的思路，機械工程英語文本中英語合成詞的翻譯可以采用正序法，即按照原合成詞各組成部分排列的順序翻譯，譯名中間可以加“型”、“式”或“的”字，如 shuttle belt conveyor (梭式帶型運輸機)、screw coupling(螺旋式聯結器)、work-based trip(基于工作的出行)等。

合成詞的翻譯方法還有保留原文法、音譯兼譯法和縮寫翻譯法。保留原文法指的是保留原合成詞中部分英文或拉丁文，如 CBN wheel(CBN 砂輪)、Signorini problem (Signorini 問題)、PID-Fuzzy control(PID 模糊控制)等。音譯兼譯法是指翻譯中采用部分音譯和部分意譯，主要針對一些常見并為大家所熟知的詞匯，如 T-slot table(T 槽工作臺)、Kashmir Gold(克什米爾金)、search engine(搜索引擎)等。“搜索引擎”這種說法已經為人們所熟知；反之，如果生硬地譯成“搜索發動機”不僅沒必要也會使讀者產生誤解。縮寫翻譯法是指把原合成詞中的某一部分取首字母譯成其縮寫形式。例如，在“Electrical discharge machining servo system are analyzed and studied from the view of location accuracy in this paper.”一句的譯文“從定位精度的觀點對EDM 伺服系統進行分析研究”中，譯者把原文的 electrical discharge machining 縮寫譯成 EDM。

### 5. 縮略詞

機械工程英語中的大量縮略詞主

要以首字母縮略詞為主。在翻譯實踐中,譯者往往采用直譯法將其靈活譯出,但也要充分考慮譯文的通順性、規範性和可接受度,不能毫無變動地硬譯或死譯(冉明志,2012),如MCU(machine control unit,機床控制單元),CAM(computer-aided manufacturing,計算機輔助制造),FMS(flexible manufacturing system,柔性制造系統)等。由于首字母縮略詞在各個行業中常有不同的含義,在翻譯實踐中常會給譯者帶來理解上的困難。例如FMS一詞在通信領域是文件管理系統(file management system),而在軍事領域則有對外軍貿(foreign military sales)的含義。可見,首字母縮略詞在其全稱未被給出的情況下,很容易被誤譯、錯譯。因此,在翻譯時,譯者需要以明確的目的為指導,即對於目的語的環境和讀者有着明確的認識,對於原文和譯文所處的行業背景有一定的了解,并借助相關專業詞典和平行文本仔細判斷,切忌望文生義(苗雨,2019)。

張艷玲(2006)認為在進行科技英語翻譯時,譯者在基于其翻譯原則的科學性、準確性、簡明性、實時性的同時,還要突出英語縮略語翻譯的區間原則和等效原則,并選擇好切實有效的翻譯策略。因此,譯者可采用詞義引申法、詞義增減法、詞序翻轉法等(孟俊一等,2019)。詞義引申法是指當科技英語句子中的某些詞或縮略詞按詞典釋義翻譯而不能與漢語中的語言規

範相符合時,譯者則可以考慮在不脫離該英語詞本義前提下,結合專業定義,延伸其義,靈活選擇恰當的漢語詞語或詞組將其譯出。比如在翻譯JNZ Instruction(jump if not zero instruction)時,雖然這是一個多次縮合的縮合詞,但知曉其縮合的構成後并不影響其翻譯。如果我們將該詞直譯為“跳不零指令”,頗令人費解,但結合專業術語或行話,此處譯為“不為0時操作指令”,就能更準確表達該詞的專業意義。

增詞或減詞是在翻譯時對原句中的某些詞匯或縮略詞的詞義進行補充或省略,旨在更清楚地展現該詞所表之意。例如:DEGF(Degree Fahrenheit)在縮合過程中出現了一詞多處縮合,翻譯時需回到縮合前的原詞狀態,增加表述,形成“華氏溫度”的譯義。詞序翻轉法是指在科技英語詞匯或句子的翻譯過程中,有時由于英漢兩種語言的詞序規則不盡相同,英語句子中出現在先的某個詞可能在譯成漢語時需要將詞序調整為後置,以適應漢語的表達習慣或達到某種修辭目的,反之亦然。比如在翻譯AGVS(Automatic Guided Vehicle System)時,直譯應該為“自動導向車輛系統”,但是在專業領域中我們要調整詞序翻譯為“車輛自動導向系統”更加符合專業釋義。

#### 四、總結與應用展望

通過對機械工程英語文本中詞匯翻譯策略的回顧可以看出,目的論對翻譯策略起着重要的指導作用。譯者

在進行翻譯策略研究時,首先要準確掌握翻譯目的論的翻譯原則等理論基礎,用理論來指導策略研究,這樣形成的策略既具理論性又具實用性,對其在機械工程文本中詞匯翻譯的應用有了更進一步的認識,從而提高翻譯的準確性和專業性。

對機械工程英語文本中詞匯翻譯策略開展研究為掌握機械專業詞匯和提高翻譯能力提供了重要途徑和資源,有助於從業人員在涉獵機械行業的國際新動向和新技术的過程中培養閱讀外文文獻的能力,進而與世界對話,與國際接軌。此外,我國科技工程領域加速發展,就機械工程而言,對機械工程英語的翻譯研究不僅可以推動科技交流與經濟發展,而且可以幫助工程商務從業者熟悉工程英語的專業詞匯使用和語言表述手段,從而在國際工程商務等工作中擴大自身專業視野,成為更加優秀的專業人才。

機械工程英語文本在詞匯方面具有明顯的專業性,工程類文本翻譯的準確性和精確性要求譯者具有較高的相關專業知識和較強的邏輯思維,並在語義和語境上細致斟酌。因此,譯者需要在翻譯過程中熟悉機械工程英語專業術語及學術詞匯,進而根據文本實際情況選擇合適的語義和翻譯方法,以確保譯文的準確、清晰和流暢。基于語料庫的工程類英語詞匯表可以為譯者提供實質性的幫助,是其他教科書和工具書所不能替代的,能够在

一定程度上幫助我國機械行業擺脫目前面臨的人才和技術上的英語語言瓶頸問題,進一步推進機械工程專業的發展和國際工程商務交流合作(常樂 吳明海 陳穎,2020)。

### References (參考文獻)

[1]Nord, C. 2001. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

[2]Chang, L., Wu, M. H. & Chen, Y. 2020. Construction and Application of a Corpus-based Mechanical English Word List. *Northeast Asia Forum on Foreign Languages*, (3): 39-43.

(常樂,吳明海,陳穎.2020.基于語料庫的機械英語詞匯表創建與應用構想.《東北亞外語論壇》,第3期,第39-43頁.)

[3]Hu, Y. 1998. Lexical Features of Scientific English and Translation of Technical Terms. *Journal of Nanchang University(Social Science Edition)*, (4): 122-124.

(胡瑩.1998.科技英語的詞匯特點及其專業術語的翻譯.南昌大學學報(社會科學版),第4期,第122-124頁.)

[4]Jiang, T. P. 1985. *Theory and Practice of Scientific English Translation*. Beijing: Ocean Press.

(蔣太培.1985.《科技英語翻譯的理論與實踐》.北京:海洋出版社.)

[5]Meng, J. Y. & Ren, Z. Y. 2019. On the Characteristics of Scientific English Acronyms and the Translation—Take Electronic Information Engineering Professional English as An Example. *Journal of Guiyang University(Social Science)*, (5): 91-94.

(孟俊一,任澤毅.2019.科技英語縮略詞特徵及其翻譯芻議—以電子信息工程專業英語為例.貴陽學院學報(社會科學版),第五期,第91-94頁.)

[6]Miao, Y. 2019. Translation Characteristics and Skills of Vocabulary and Syntax in Mechanical English under the Guidance of Skopos theory—Taking the Translation of Mechanical Engineering English as an Example. *Journal of Heze University*, (4): 59-63.

(苗雨.2019.目的論指導下機械英語詞匯和句法翻譯特點及技巧—以《機械工程英語》的翻譯.《荷澤學院學報》,第4期,第59-63頁.)

[7]Ran, M. Z. 2011. Characteristics and Translation of Mechanical Engineering Specialized English. *Journal of Southwest Minzu University(Natural Science Edition)*, (S1): 78-80.

(冉明志.2012.機械工程專業英語的特點與翻譯.西南民族大學學報(人文社會科學版),第S1期,第78-80頁.)

[8]Wang, H. S. & Leng, B. B. 2017. An Introduction to Terminology Management: Publication. *China Terminology*, (2): 76.

(王華樹,冷冰冰.2017.《術語管理概論》出版.中國科技術語,第2期,第76頁.)

[9]Wen, X. M. & Qiu, F. Y. 2010. Established Translations and Innovation in Translation of Sci-tech Terms. *Chinese Science & Technology Translators Journal*, 23(03): 13-15+19.

(溫雪梅,邱飛燕.2010.科技術語翻譯之“約定俗稱”與創新.中國科技翻譯,第23卷3期,第13-15頁+第19頁.)

[10]Zhong, W. H. & Qian, Y. 1999. German Functional Translation Theory. *Chinese Translators Journal*, (3): 48-50.

(仲偉合,鐘鈺.1999.德國的功能派翻譯理論.中國翻譯,第3期,第48-50頁.)

[11]Zhang, Y. L. 2006. Simplification and Equivalence of English Abbreviations in Chinese Translation. *Chinese Science & Technology Translators Journal*, (3): 14-17.

(張艷玲.2006.英語縮略語漢譯的趨簡與等效處理.中國科技翻譯,第3期,第14-17頁.)

# English-Chinese Vocabulary Translation Strategies of Mechanical Engineering Texts under the Guidance of Skopos Theory: An Overview

LI Dongyang CHANG Le ZHU Naixin

*School of Foreign Languages, Shenyang Ligong University, Shenyang, 110159, China*

*Jinzhou Jinheng Automotive Safety System Co. Ltd, Jinzhou, 121007, China*

**[Abstract]** *As an important branch of English for science and technology, mechanical engineering English plays an important role in the development of machinery industry and foreign exchange. However, due to the fact of its professionalism, the E-C translation process of mechanical engineering English is known to be complicated and thus difficult. This article first introduced related theory and lexical concepts as Skopos, technical terms, semi-technical terms, general words, compound words, and acronyms. Then, by reviewing related research at home and abroad, it illustrated the strategies used to translate various kinds of vocabulary in mechanical engineering English texts. Finally, practical value of the strategies in international engineering business translation and translation teaching were expounded and an outlook at future research was made.*

**[Keywords]** *mechanical engineering English; vocabulary; Skopos theory; E-C translation strategies; engineering business*

# 本地化商務翻譯項目經理能力培養探究

姜易琳<sup>①</sup> 陳耀庭<sup>②</sup>

河北工業大學 天津 300000 中國

**摘要:**中國改革開放深入推進帶動了大批的商務合作,本地化翻譯項目激增對商務翻譯人才提出了更高的要求。合格的翻譯項目經理是市場緊缺型人才,其個人能力與翻譯項目的順利交付密切相關。本文立足于本地化語境下的語言服務行業并結合企業實際需求,探討商務翻譯專業背景下翻譯項目經理的職業定位和評價標準,以求從翻譯能力、技術應用能力和項目管理能力等三個主要方面探究其相應的能力參照標準,從而為本地化商務翻譯項目經理職業能力的培養提供參考依據。

**關鍵詞:**商務翻譯項目經理;翻譯能力;技術應用能力;項目管理能力;能力參照標準

## 一、引言

隨着全球一體化的發展,越來越多的跨國公司來到中國開拓市場,同時中國改革開放戰略的全面深入更促進了跨國商貿業務的繁榮,本地化翻譯項目激增,對商務翻譯人才的需求也大大增加。在信息時代,公司的翻譯任務都以項目的形式呈現,交由本地化語言服務公司或者公司內部的翻譯部門完成,這就要求商務翻譯人才不僅要懂翻譯,更要懂技術,懂項目管理,利用自身的商務翻譯特長,成長為複合型的商務翻譯項目經理。

然而,“中國翻譯協會發布的《2010年中國語言服務產業問卷調研分析報告》顯示,67.7%的企業認為目前特別緊缺的資源是翻譯管理人才”(王傳英,2012:67)。因此,當前培養大量合格的翻譯項目經理是適應市場需求的當務之急。商務翻譯碩士可

以有效利用自身的商務翻譯特色,“以廣闊的商務領域需求為導向,以具備翻譯技能的複合型涉外商務人才為定位,”(王立非 王婧,2016:6),適應市場人才需求,成長為具備商務翻譯優勢的翻譯項目經理。

翻譯項目經理是翻譯項目管理的指揮者,其個人能力與翻譯項目的順利交付密切相關。那麼,商務翻譯項目經理的職業定位是什麼呢?有沒有具象化的能力參照標準呢?本文將以本地化翻譯項目管理為切入點,通過對商務翻譯項目經理的翻譯能力、技術應用能力和項目管理能力進行探究,研究其相應的能力參照標準。

## 二、本地化翻譯項目管理的內涵

2011年,中國翻譯協會將本地化翻譯定義為:“將一個產品按特定國家/地區或語言市場的需要進行加工,使之滿足特定市場上的用戶對語言和文化特殊要求的生產活動”(岳峰,

①姜易琳,女,碩士生,研究方向:英漢互譯、翻譯項目管理

②陳耀庭,男,文學博士,副教授,碩士生導師,研究方向:英美文學、翻譯理論與實踐

2020:4)。與傳統翻譯相比,本地化翻譯的對象涵蓋軟件、網站和多媒體等衆多新興內容,涉及語言、文化、技術、管理和行業領域等方方面面。翻譯項目管理指“項目經理按照客戶的要求,在既定的時間內利用各種技術、工具和現代管理方法,理順翻譯、審校、排版等工作環節,保質保量地完成翻譯任務,並將成本控制在預算範圍內”(王傳英等,2011:56)。在本地化語境下,翻譯項目管理對翻譯流程科學化的監督、管理和質控是幫助現代語言服務業高效完成翻譯項目生產活動的利器。本地化翻譯項目經理作為翻譯項目的掌控者,被賦予了高水平的能力要求。

### 三、本地化商務翻譯項目經理的職業定位

商務翻譯項目經理是指擁有商務翻譯專業背景和完成商務翻譯項目優勢的翻譯項目經理。商務翻譯項目經理比之一般的翻譯項目經理更專注於商務領域,具有特色化、專業化的特點,同時需要具備翻譯項目管理的所有技能要求。

從宏觀意義上看,“如果一個翻譯項目能夠按照原定進度、不超過預算且達到質量要求而順利交付,即可認為項目管理取得了成功”(Esselink, 2000:429)。可見,商務翻譯項目經理需要在項目實施過程中,圍繞時間、成本和質量三要素,通過組織領導翻譯團隊,運用各種技術和資源,加強內外部溝通協作等,保障翻譯項目的順利交付。那麼從微觀意義上,商務翻譯項目經理的工作有哪些具體的能

力要求呢?

“合格的項目經理通常需要具備出色的外語能力、翻譯工作實踐經驗、翻譯行業知識、特定領域專業知識、計算機操作技能、人際交往與組織協調能力等”(王傳英等,2011:57)。“項目經理還要有較高的管理能力、溝通協調能力、本地化軟件的使用能力等”(呂紅艷 周志浩,2018:64)。“翻譯工具已經成為翻譯工作者賴以生存的武器”(穆雷等,2017:15)。“合格的商務翻譯人才必須具備熟練的語言轉換能力、較強的主體性意識、有關商務領域的一定知識及廣博的百科知識等。”(莫愛屏,2013:39)。由此可見,一位合格的商務翻譯項目經理大致要具備高超的翻譯能力特別是商務翻譯能力、熟練的項目管理能力、良好的技術應用能力、廣博的翻譯行業知識、深入的商務領域認知、積年的實踐經驗等,將翻譯、商務、技術和管理有機結合起來。其中,翻譯能力、技術應用能力和項目管理能力是項目經理的基本能力構成,下文將予以詳細探討。

### 四、本地化商務翻譯項目經理個人能力體系參照標準

從本地化商務翻譯項目經理的職業發展來看,翻譯能力是其個人能力的基礎,技術應用能力是高效實施項目的必備條件,項目管理能力是統籌把控項目的根本保障。三大能力共同構成了商務翻譯項目經理的個人能力體系,確保了項目的順利實施和交付。那麼,這三大能力的具體參照標準是什麼呢?

## 1. 翻譯能力

“優秀的翻譯管理者通常是合格的譯員”(俞敬鬆 王華樹, 2010)。商務翻譯項目經理有時需要充當翻譯項目中高級譯審的角色。因此, 商務翻譯項目經理要不斷提高自身的翻譯能力尤其是商務翻譯能力, 加強跨文化知識和商務領域知識修養, 以應對項目中各種難度的語言挑戰。

全國翻譯專業資格考試(CATTI)是對譯者通用翻譯能力的合法認證, 也是大多數公司人才招聘的硬性標準。岳峰在《翻譯項目管理: 實操、案例與研究》一書中以譯國譯民翻譯服務公司為例, 列舉了其內部的譯者評級制度: 擁有CATTI三級的譯者是學徒; 擁有CATTI二級的譯者從業一年以上是初級譯員, 從業三年以上是中級譯員; 擁有CATTI一級的譯者從業八年以上是高級譯員, 從業十五年以上是資深譯員(岳峰, 2020: 107)。商務翻譯項目經理以熟知商務翻譯領域為優勢, 可考取全國商務英語翻譯資格證書(BETT)和劍橋商務英語證書(BEC)等來提高自身的商務翻譯水平, 以統籌好項目過程中的質控關。另外, 翻譯實踐量也是譯者翻譯能力的一大佐證。

可見, 項目經理可以通過各種翻譯資格等級證書、翻譯從業年限和翻譯實踐量等參照標準來對自身翻譯能力進行認定。

## 2. 技術應用能力

“項目經理需要熟悉與翻譯相關的各類工具, 且對採用何種工具解決何種問題需要有所洞見, 若對工具運

用缺乏基本判斷, 必然會有損項目經理的實際管理能力”(王華偉 王華樹, 2013: 187)。崔啓亮(2020)將對這些工具的應用能力定義為了“譯者的技術應用能力”, 並將其劃分為信息技術的應用能力、翻譯技術的應用能力、翻譯管理技術的應用能力等三個層級。本節試從商務翻譯項目經理的角度出發, 對項目管理譯前、譯中和譯後三個環節涉及各類翻譯工具進行舉例分析, 從而為技術應用能力提供具體的參考。

### (1) 譯前能力參照標準

譯前階段主要涉及商務翻譯項目經理的計算機基本操作能力和譯前準備能力。計算機基本操作能力一般指對計算機及其基本應用和互聯網的熟練使用。另外, Python應用能力和初級計算機編程能力等也可以成為項目經理掌握的高級電腦技能。

譯前準備能力涉及內容龐雜, 包括文件格式的解析轉換、工作量估算、工作任務分解、項目流程設計、資源智能配置、術語搜集等任務。

文件格式的解析轉換涉及到待翻譯文本內容的提取。對於文檔文字內容, 可復制型PDF文檔可用Adobe Acrobat Pro等軟件提取, 不可復制型PDF文檔可用具有‘OCR’文本識別功能的ABBYY Fine Reader等軟件提取, 工程圖紙類文檔可以導入DwgTranslator軟件進行提取翻譯; 對於圖片文字內容, 可用ABBYY Screenshot Reader軟件進行文字提取, 也可用PS和AI等制圖工具進行處理; 對於非文字內容, 音頻文件可用語音識別與合成工

具輔助文字提取,視頻文件可導入人人譯世界等字幕翻譯軟件進行文字提取。

工作量估算指“預估項目需要的工作容量和難度級別,涉及翻譯工作量,排版工作量,工程技術工作量等”(崔啓亮,2020)。翻譯工作量的計算關乎任務的分配和價格的確定。Microsoft Word 軟件可進行簡單的字數統計,遇到文件類型復雜且數量眾多的翻譯項目可用 AnyCount 進行統計。另外,文件內容重復,無法準確估算應譯字數時,可用“萊博智的 Translation Workshop 系統提供的共享在綫翻譯記憶庫功能”(王華偉 王華樹,2013:198)幫助字數統計。

工作任務分解指“把翻譯項目分解成各個活動,再把各個活動分解成具體任務,它是編寫項目計劃和項目實施進度表的基礎”(崔啓亮,2020)。該過程涉及文件的分割與合并,可用萊博智的 Sharpkit 工具包對文件進行無損拆分,也可用 YiCAT 翻譯平臺的在綫拆分功能進行處理。

項目流程設計涉及到工作分解結構的繪制,美國項目管理協會將其定義為“記錄活動安排的一覽表,用于顯示活動描述、活動標識符和詳盡的工作範圍描述,使項目團隊人員明了要完成的工作”(PMI,2008:418)。項目經理可用它安排各項任務計劃,降低項目範圍蠕變的風險。工作分解結構的繪制可用 Microsoft Project 軟件進行輔助。

資源智能配置是“根據項目團隊的人力資源能力和可用性,在翻譯項

目流程設計和項目實施過程中,通過項目經理的經驗、項目實施實際狀況、項目任務分解等信息,進行符合項目要求的資源配置”(崔啓亮,2020)。目前,資源智能配置不再僅依賴項目經理的人力籌劃,大型的翻譯公司都在使用翻譯項目管理系統(TMS),以提高項目的自動化和流程化水平。常見的翻譯項目管理系統有“GlobalSight、Projetex、SDL WorldServer、傳神翻譯管理系統”(王華偉 王華樹,2013:224-249)。

術語搜集關係到術語的提取、查找和術語庫的建立,以確保術語翻譯的一致性,提高翻譯的效率。SDL MultiTerm Extract 是常用的國外術語提取軟件。術語查找可以依托專業的行業術語詞典、術語在綫平臺和 COCA 語料庫等。此外,項目經理不僅可以利用 SDL MultiTerm 等軟件建立和積累團隊的術語庫,還可直接在 YiCAT 等雲翻譯平臺購買相應行業的術語庫。

## (2)譯中能力參照標準

譯中階段主要涉及項目經理的計算機輔助翻譯技術能力、機器翻譯技術能力、翻譯質量保證技術能力和信息的檢索與復用能力。

計算機輔助翻譯技術(CAT)以翻譯記憶庫和術語庫為核心,“是目前翻譯行業最主流、最主要的翻譯技術”(岳峰,2020:28)。常用的 CAT 工具分為兩大類,一類是基于計算機的輔助翻譯軟件,如 SDL Trados、MemoQ、DéjàVu、Wordfast、MultiTrans、雪人、OmegaT 等;另一類是基于網絡的雲翻譯平臺,如 YiCAT、驛馬網、雲

譯客等。以 YiCAT 雲翻譯平臺為例，商務翻譯項目經理可以創建自己的翻譯團隊，進行任務的分割、派發、翻譯、審校、監督和管理，這方便了項目經理對項目進度的整體把控，提升了團隊翻譯的速度和質量。

機器翻譯技術(MT)可以添加為 CAT 工具裏的插件對原文檔進行預翻譯，以彌補翻譯記憶庫的缺失，提高翻譯效率。由於機器譯文的質量存在不足，CAT、MT 和 PE 相結合的創新工作模式 Pre-editing+MT+CAT+Post-editing 目前已成爲一種潮流。常見的機器翻譯軟件有 Google 翻譯、有道翻譯和騰訊翻譯等。此外，常用的彩雲小譯可以快速實現雙語對照翻譯，雲譯通可以實現多文檔格式翻譯。

翻譯質量保證技術(QA)“是使用翻譯軟件對譯文特定格式的錯誤進行自動識別、輸出的工作”(崔啓亮，2020)。“大多數公司目前是用通用的 Excel 模板來生成質量報告，也有一些公司開發出了專門的工具，如萊博智公司的 EZ-Edit 等”(王華偉 王華樹，2013:198)。此外，以 YiCAT 雲翻譯平臺為例，項目經理可以在創建翻譯項目時選用 QA 設置，對譯文的特定格式錯誤進行勾選，以幫助譯員在翻譯過程中快速識別與改正錯誤，並最後生成 QA 報告供項目經理閱覽。

信息的檢索與復用是指對信息的快速搜索和存儲復用。信息檢索包括互聯網搜索(谷歌、有道、必應托)、桌面檢索(常用軟件有 Everything、火柴等)和專業領域知識查找(如“術語在綫”)等。信息存儲復用指通過記憶

庫、術語庫和行業知識庫等積累某一行業的語言素材，然後在需要時能夠快速找到並利用。相應行業的平行文本語料庫網站有助於信息的存儲復用。

### (3) 譯後能力參照標準

譯後階段主要涉及翻譯項目經理的質量統籌能力和排版能力等。

質量統籌指對譯文的整體質量進行檢查，常用軟件有 ApSIC Xbench、CATs QA Checker、ErrorSpy 和黑馬校對等。常用的排版軟件有 FrameMaker、PageMaker、InDesign、Illustrator、PhotoShop、QuarkXpress、CorelDraw 等，其中 FrameMaker、InDesign、QuarkXpress 可將排版內容存爲 Trados 支持的格式(岳峰，2020:67)。

以上爲技術應用能力所對應的能力參照標準，商務翻譯項目經理可以通過學習上述具體的技術軟件增強自身的項目實戰能力，同時以此爲基礎進行開源探索，應用到具體的翻譯項目管理當中。

### 3. 項目管理能力

“在能夠成功管理項目的基本條件中，項目管理從業人員應具備最基本的條件就是掌握項目管理的知識體系”(杜光輝 金文寧，2013:70)。可見，項目管理能力是商務翻譯項目經理的核心能力，而項目管理知識體系便是商務翻譯項目經理管理能力的具體化參照標準。本節將以美國項目管理協會(PMI)對翻譯項目管理流程的定義爲源頭，以王華偉、王華樹在《翻譯項目管理實務》一書中對翻譯項目管理知識體系的闡釋爲依托，對

商務翻譯項目經理的項目管理能力進行宏觀探討。

美國項目管理協會在《項目管理知識體系指南》(PMBOK)中將翻譯項目管理流程分爲了五大階段,共涉及九大知識領域。這五大階段爲項目的啓動、計劃、執行、監控和收尾;九大知識領域分別是項目整合管理、項目範圍管理、項目時間管理、項目成本管理、項目質量管理、項目人力資源管理、項目溝通管理、項目風險管理和項目採購管理。其中,“項目管理三角形,即項目範圍、項目時間和項目成本之間的相互制約,始終是整個項目管理中最重要內容”(王華偉 王華樹,2013:2)。

王華偉、王華樹將翻譯項目管理流程劃分爲了四大階段,即“啓動階段、計劃階段、實施階段和收尾階段”(王華偉 王華樹,2013:6)。其中,啓動階段包括項目分析管理、項目評估管理、項目獲取管理。計劃階段包括項目信息管理、項目基準管理、有效管理項目啓動會議。實施階段包括項目執行管理、項目跟踪管理、項目提交管理。收尾階段包括項目審核管理、客戶滿意度管理、項目總結管理。該翻譯項目過程劃分把執行階段和監控階段揉稱爲實施階段,強調了項目執行過程與監控行爲的共時性,二者揉爲一體更能提升翻譯效率,保證翻譯質量,節約項目成本。

此外,王華偉、王華樹還將翻譯項目要素管理劃分爲三大部分,第一部分是—般性的項目管理要素,即“時間要素、成本要素、人力資源要素、采

購管理要素、風險管理要素等”;第二部分是翻譯項目特有的核心要素,即“翻譯溝通管理、質量管理、語言資產管理、財務管理”;第三部分是翻譯項目的關聯要素,即“翻譯項目中的進度管理及與之關聯的工作分解結構、翻譯項目管理中的工具運用等”(王華偉 王華樹,2013:7-8)。該翻譯項目要素管理着重探討了翻譯項目特有的核心要素,增添了九大知識領域之外的內容,即語言資產管理、財務管理,從而強調了翻譯項目經理的信息復用能力和項目預算把控能力。

除此之外,商務翻譯項目經理還應自覺提高邏輯思維能力、創造性思維能力和主體性意識,積極主動地應對各具特點的項目和項目中突變的情況,更好地提升自身的項目管理能力。

## 五、結語

“商務翻譯不僅要求準,不允許出現質量低、錯誤多的譯文,而且要求快,否則會給公司利益帶來巨大損失”(游思淳 鮑春燕 林良山,2016),這些標準十分符合翻譯項目管理對翻譯項目中時間、成本、質量三要素的要求。因此,合格的本地化商務翻譯項目經理不僅關乎着翻譯項目的成功交付,更影響着公司的生存和發展。商務翻譯項目經理可以通過學習以上相應的能力參照標準提高自身的翻譯能力、技術應用能力和項目管理能力。當然,實踐出真知。項目經理還是在衆多真實的翻譯項目管理實踐中,通過經年累月的磨練,不斷總結經驗和教訓,學習上述能力和更

多未提到的能力,促進個人職業發展。

### References (參考文獻)

[1]Bert, E. 2000. *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

[2]Cui, Q. L. 2012. Localization as a Component of Teaching in MTI Education. *Chinese Translators Journal*, 1: 29-34.

(崔啓亮.2012.高校MTI翻譯與本地化課程教學實踐,《中國翻譯》,第1期,第29-34頁.)

[3]Cui, Q. L. 2020. A Study on the Translators' Technical Practical Competence in the AI Era. *Foreign Languages and Cultures*, 1: 104-110.

(崔啓亮.2020.AI時代的譯者技術應用能力研究,《外國語言與文化》,第1期,第104-110頁.)

[4]Du, G. H. & Jin, W. N. 2013. A Preliminary Study on the Training of Translation Project Managers. *Journal of Language and Literature Studies*, 10: 70-71.

(杜光輝,金文寧.2013.翻譯項目經理培養初探,《語文學刊(外語教育教學)》,第10期,第70-71頁.)

[5]Guan, X. C. & Xiong, Q. P. 2012. Definition and Optimization of the Process of Translation Management. *Industrial Engineering and Management*, 2: 97-101.

(管新潮,熊秋平.2012.翻譯管理流程的界定與優化,《工業工程與管

理》,第2期,第97-101頁.)

[6]Keiran, J. D. & Elena, S. D.(ed.), Wang, H. S. & Yu, Y. L.(TR.). 2017. *Translation and Localization Project Management*. Beijing: Intellectual Property Publishing House.

(凱瑞·J.鄧恩,埃琳娜·S.鄧恩主編,王華樹,于艷玲譯.2017.《翻譯與本地化項目管理》.北京:知識產權出版社.)

[7]Lv, H. Y. & Zhou, Z. H. 2018. Practical Ability Training for MTI Students Based on Translation Project Management. *Shanghai Journal of Translators*, 3: 62-66.

(呂紅艷,周志浩.2018.基于翻譯項目管理的翻譯碩士專業學位研究生實踐能力培養,《上海翻譯》,第3期,第62-66頁.)

[8]Mo, A. P. 2013. Designing the Master Program in Business Translation: An Exploratory Study. *Chinese Translators Journal*, 3: 39-43+128.

(莫愛屏.2013.商務翻譯碩士研究生培養模式探究,《中國翻譯》,第3期,第39-43+128頁.)

[9]Mu, L., Shen, H. Z. & Zou, B. 2017. Practitioner Capabilities and Employment Requirements—A Survey-based Analysis of Globalizing Language Service Industry. *Shanghai Journal of Translators*, 1: 8-16+94.

(穆雷,沈慧芝,鄒兵.2017.面向國際語言服務業的翻譯人才能力特徵研究——基于全球語言服務供應商100強的調研分析,《上海翻譯》,第1

期,第8-16+94頁.)

[10]Project Management Institute (the USA). (ed.), Wang, Y. & Zhang, B. (TR.). 2009. *A Guide to the Project Management Body of Knowledge(4th ed.)*. Beijing: Publishing House of Electronics Industry.

(美國項目管理協會著.王勇,張斌譯.2009.《項目管理知識體系指南》.北京:電子工業出版社.)

[11]Wang, C. Y., Yan, L. L. & Zhang, Y. L. 2011. Translation Project Management and Professional Translator Training. *Chinese Translators Journal*, 1: 55-59.

(王傳英,閔栗麗,張穎麗.2011.翻譯項目管理與職業譯員訓練,《中國翻譯》,第1期,第55-59頁.)

[12]Wang, H. W. & Wang, H. S. 2013. *A Practical Guide to Translation Project Management*. Beijing: China Publishing and Media Holdings Co., Ltd. & China Translation Corporation.

(王華偉,王華樹.2013.《翻譯項目管理實務》.北京:中國出版傳媒股份有限公司,中國對外翻譯出版公司.)

[13]Wang, H. S. & Zhang, Z. 2014. A Survey on Translation-Oriented Terminology Management Systems. *Chinese Science & Technology Translators Journal*, 1: 20-23.

(王華樹,張政.2014.面向翻譯的

術語管理系統研究,《中國科技翻譯》,第1期,第20-23頁.)

[14]Wang, L. F. & Wang, J. 2016. An Empirical Study on the Employability of MTI Students. *Shanghai Journal of Translators*, 2: 6-12+94.

(王立非,王婧.2016.翻譯碩士專業學位研究生就業能力實證研究,《上海翻譯》,第2期,第6-12+94頁.)

[15]Yu, J. S. & Wang, H. S. 2010. A Master Program in Computer Aided Translation. *Chinese Translators Journal*, 3: 38-42+96.

(俞敬鬆,王華樹.2010.計算機輔助翻譯碩士專業教學探討,《中國翻譯》,第3期,第38-42+96頁.)

[16]You, S. C., Bao, C. Y. & Lin, L. S. 2016. A Study on Necessity and Feasibility of Applying CAT Tools to Business Translation Teaching. *Popular Science (Science Education)*, 4: 149-150.

(游思淳,鮑春燕,林良山.2016.機輔翻譯軟件在商務翻譯教學中應用的必要性與可行性研究,《科學大衆(科學教育)》,第4期,第149-150頁.)

[17]Yue, F.(ed.). 2020. *Translation Project Management: Practice, Case and Research*. Beijing: Peking University Press.

(岳峰主編.2020.《翻譯項目管理:實操、案例與研究》.北京:北京大學出版社.)

# A Study on the Ability Development of Localization Business Translation Project Managers

JIANG Yilin CHEN Yaoting

*Hebei University of Technology, Tianjin, 300000, China*

**[Abstract]** *With the development of global economic integration, China's deepening reform and opening-up strategy has driven a large number of business cooperation. As a result, the localized translation projects have proliferated and higher requirements are put forward for business translation talents. A qualified translation project manager is badly needed in the talent market, whose personal ability is closely related to the successful delivery of translation projects. Based on the localization language service industry and combined with the actual enterprise demands, the paper aims to get to know the professional orientation and evaluation standard of a translation project manager with the major of business translation. It is an attempt to quest relevant competence reference standards from three aspects of translation competence, technical practical competence and project management competence, so as to provide a reference for the professional ability development of localization business translation project managers.*

**[Keywords]** *business translation project manager; translation competence; technical practical competence; project management competence; competence reference standards*

# 建築文本谷歌英漢譯文中詞匯錯誤分析

宋堯璐<sup>①</sup> 王冰<sup>②</sup>

沈陽建築大學 沈陽 110000 中國

**摘要:**以《建築細部》(2019年第5期、2020年第4期)谷歌翻譯中譯文為研究對象,通過對比分析253個句對的谷歌譯文與人工譯文,統計機器翻譯錯誤。數據顯示機譯錯誤率約為73.52%,其中詞匯錯誤占84.41%。為減少機器譯文易出現的問題,提高譯文質量,舉例分析了機器翻譯詞匯錯誤常見類型,希望就同類型文本的譯後編輯提供有價值的解決辦法和思路。

**關鍵詞:**機器翻譯;詞匯錯誤;建築文本;譯後編輯

## 引言

瓦倫·韋弗(Warren Weaver)1949年首次提出了機器翻譯(MT)思想:機器翻譯是利用計算機將一種源語言翻譯成目標語的過程。2016年谷歌首創的神經網絡體系開始全面部署在谷歌翻譯中,成為目前最優質的機器翻譯模型。雖然機器翻譯在處理科技文本時具有低成本、高效率、專業術語統一的優點,但翻譯質量仍不能令人滿意,需要結合譯後編輯。而特定機器翻譯輸出的譯文錯誤規律特徵明顯,因此理解和識別錯誤特徵有利于提高譯後編輯的效率和質量。

國外對機器翻譯譯文質量研究起步較早,美國科學院1964年成立了語言自動處理諮詢委員會對機器翻譯進行多方位的評價,1966年公布了評測報告(簡稱ALPAC報告)。1993年道格·阿諾德(Doug Arnold)發表的文章

總結了機器翻譯的評價涉及的因素。國內機器翻譯評價在20世紀80年代後期全面展開,羅季美和李梅(2012)通過機器譯文與人工譯文的平行對比研究,描述了在翻譯處理上表現出的典型的錯誤形式。李梅、朱錫明(2013)根據具有規律性且出現頻率高的機譯典型性錯誤,對機器譯文做二次加工。崔啓亮和李聞(2015)通過譯後編輯原理論述了科技文本英漢機器翻譯的錯誤類型。專家學者對英漢機器翻譯進行了大量的理論與實證探討,獲得了豐富的研究成果。但是針對建築文本的機器翻譯質量研究尚不多見,因此本文以建築文本為例,從詞法層面分析谷歌翻譯的錯譯類型,以期更好地指導譯後編輯,提高譯文質量。

## 一、研究方法

### 1. 任務簡介

《建築細部》系列是專注于建築細

<sup>①</sup>宋堯璐,女,碩士生,研究方向:科技翻譯

<sup>②</sup>王冰,女,副教授,研究方向:英美文學及應用語言學

節構造設計的專業雜誌,不僅涉及建築設計施工、建築用材等方面內容,還展示了國際上具有創新性的優秀規劃、建築和景觀設計產品。譯文為建築師、結構工程師、工程公司和生產廠商等提供豐富、及時的細部信息參考。由於他們大多是具有專業知識背景的人員,從文本功能角度看,文本的目的是讓讀者獲取基本信息,因此譯文重點在於術語準確,語言通順流暢,表述客觀。

## 2. 語料來源和分析方法

本研究選擇的是《建築細部》2019年第5期(與預制輕型建築相關的10篇新產品)以及2020年第4期(與屋頂相關的17篇新產品描述)。該部分由筆者參與翻譯、導師參與譯審並已成功出版,因而可作為人工譯文。通過將英文原文輸入谷歌翻譯軟件,生成了27篇機器譯文,形成了英文原文、機器譯文、人工譯文平行對比文本集,共計253個翻譯句對,27份平行語料。

本文採用人工評估法對兩個平行語料庫的譯文逐一進行句對分析,參照“中國高校外語專業多語種語料庫建設與研究英語語料庫”中的錯誤分類標準,首先確立了本研究的機器譯文錯誤分類(表1),並進行人工標注與統計。機器譯文錯誤率=錯誤句對數/譯文總句對數\*100%(圖1),其中,某類型的錯誤發生率=某類型的錯誤句數/錯誤譯文總句數\*100%。同一句子中多次出現的同一類型機器譯文錯誤(如術語錯譯)祇進行一次標注和統計;對

同一句子中出現的不同類型錯誤,分別加以標注和統計。統計結果如圖2,三大錯誤類型發生率按詞匯、句法、其他(標點、單位)依次遞減。其中詞匯錯誤率最高,達到84.41%。

表1 機器翻譯錯誤類型

詞法	句法	其他
術語錯譯	語序錯誤	標點符號錯譯
詞性錯譯	結構劃分錯誤	單位錯譯
詞匯漏譯	時態錯誤	
詞匯贅譯	語態錯誤	

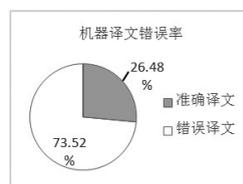


圖1

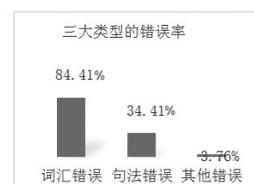


圖2

## 二、機器翻譯詞匯錯誤分析

在圖3統計結果中,詞匯錯誤出現頻率較高的為術語錯譯、詞匯漏譯、詞匯贅譯。下文將系統地分析機譯在該文本詞匯中呈現的這幾種典型錯誤。在舉出的實例中A為機器譯文,B為人工譯文,對比部分以下劃綫標注進行區分,每一譯例祇用於說明此例所探討的機譯錯誤。

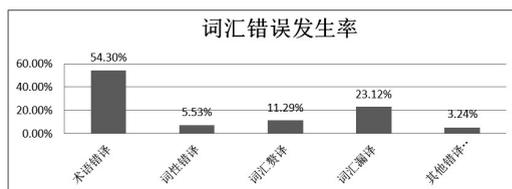


圖3

### 1. 術語錯譯

《建築細部》中有大量的建築工程類的術語和部分其他學科術語,機器翻譯會將這類術語譯為一般含義或者

錯誤含義,包括建築材料、技術名稱、機構名詞等。保證術語準確性、規範化是譯後編輯的首要的任務。

例1 The g-value of the ETFE envelope is just 0.40.

A: ETFE信封的g值僅為0.40。

B: 采用ETFE膜材圍護的太陽得熱系數值(g值)僅為0.40。

經查詢,ETFE膜是透明建築結構中品質優越的替代材料,不僅在美學方面能提升建築的整體感,而且利于采光,保溫等物理環境的營造。envelop作為名詞常見含義是“信封”,但在建築語料中有“圍護結構”含義,人工譯文為“采用ETFE膜材圍護”,用語準確,一目了然。

例2 Solar panels on the roof are intended to make the habitable cuboids energy-neutral in the course of a year.

A: 屋頂上的太陽能電池板旨在使宜居的長方體在一年的時間內保持能量中和。

B: 屋頂上的太陽能電池板使得該預制屋在一年內保持低碳環保。

機器譯文比較生澀難懂,尤其是在處理 habitable cuboids 時,無法根據上下文判斷出英文原文想要傳達的主題信息,而人工譯文的優勢就在于可以結合語境,譯為“預制屋”。energy-neutral 本義為“能量中和的”,但是在設計領域中,它體現了在規劃生產階段“保持環境友好、低能耗”的含義,因此譯為“低碳環保”更加貼切。

## 2. 詞匯漏譯

詞匯漏譯是機器翻譯中常出現的錯誤類型,在建築文本的機器翻譯中,一種是由于語料庫中的專業詞條缺失跳過不譯,一種是漏譯連詞或介詞造成語義失真。

例3 The 8-storey new steel construction with its partial shell of ETFE foil cushions as well as an adjacent high-rise were planned by the Diller, Scofidio + Renfro office together with the Rockwell Group.

A: Diller, Scofidio + Renfro 辦公室和羅克韋爾集團共同規劃了這棟8層高的新鋼結構,其中部分外殼為ETFE鋁箔坐墊以及相鄰的高層建築。

B: 這座8層高的新型鋼結構建築,其部分外殼材料采用的是ETFE箔墊。它和毗連的高層建築都是由迪勒-斯科菲迪奧-倫弗羅設計工作室與羅克韋爾集團共同規劃設計的。

查詢中國建築中心官網,可知美國的“Diller, Scofidio + Renfro”是一家集建築設計、視覺藝術和表演藝術為一體的跨學科設計工作室,官網已經提供了譯文。機器譯文體現出對專有名詞的處理不够嚴謹。同時,將 new steel construction 譯為“新鋼結構”忽略了其建築物的本質屬性;“部分外殼為……”是由于漏譯介詞 of 造成了語義失真,譯後編輯為“外殼材料”,語義更加完整。

## 3. 詞匯贅譯

有些專有名詞和重復的修飾語不

需要譯出來,然而計算機不具備譯者的分辨能力,通常會譯出全部內容,造成譯文的冗餘。

例 4 The Rheinlandvariabel reform tile from Laumans is now also available in the colour #21 Grey as a sintered engobe with a matt sheen.

A: 勞曼斯的 Rheinlandvariabel 改良磚現在也有 21 號灰色可供選擇,它是一種燒結啞光陶瓷,具有無光澤的光澤。

B: Laumans 公司現如今也生產 21 號灰色 Rheinlandvariabel 改良瓦,這是一種帶亞光釉的燒結瓦。

Laumans 公司是由 Stephen Laumans 于 1896 年成立的高級屋面瓦公司。在科技文本中,“不譯”符合語言的“省力原則”,源術語通常言簡意賅,不能因為翻譯而變得復雜難解(崔學新, 2006)。機器翻譯由于無法辨別公司名稱,與人名翻譯一致采用音譯,不够準確。而譯者保留了源術語形式,如 Laumans 公司、Rheinlandvariabel 改良磚,迎合了科技人員和讀者快速捕捉科技信息的實際需要。另外,在描述該型號產品的特點時,機器譯文語言繁復,經查詢,亞光磚的釉面光滑,方便維護,本身特點是無光澤,與拋光亮面不同。因此可以省譯為“帶亞光釉的燒結瓦”。

### 三、結論

本研究結果表明,目前對建築文本這類限定領域的譯文,機器翻譯的平均錯誤率較高,其中詞匯錯誤占比

最高。在譯後編輯時應注意術語及專業詞匯的核對,同時,注意長修飾語或者名詞詞組堆砌中可能存在漏譯,需要根據隱含的邏輯關係進行增譯,同時還要保證譯文的語言簡潔明了。

以上研究成果對於利用機器翻譯進行譯後編輯和英漢翻譯實踐可以提供一定參考。不足之處在于本文所列舉的問題可能在谷歌翻譯軟件的後續研發中得到改進。同時,研究選取的分析樣本偏少,相關數據和譯例存在一定局限性。

### References (參考文獻)

[1]Weaver, W. Translation. William, N. L. & Booth, A. D. Editors. 1995. *Machine Translation of Languages*. Boston: MIT Press.

[2]Cui, Q. L. & Li, W. 2015. A Study of Error Types of Post-editing—Based on English-Chinese Machine Translation of Science and Technical Texts. *Chinese Science & Technology Translators Journal*, 28(4), 19-22.

(崔啓亮, 李聞. 2015. 譯後編輯錯誤類型研究——基于科技文本英漢機器翻譯,《中國科技翻譯》,第 28 卷 4 期,第 19-22 頁.)

[3]Cui, X. X. 2006. Study on Non-translation. *Shanghai Journal of Translators*, No. 4, 47-48.

(崔學新. 2006. 關於“不譯”,《上海翻譯》,第 4 期,第 47-48 頁.)

[4]Hu, K. B. & Li, Y. 2016. Re-

search on the Characteristics of Machine Translation and its Relationship with Human Translation. *Chinese Translators Journal*, No.5, 10-14.

(胡開寶, 李翼.2016.機器翻譯特徵及其與人工翻譯關係的研究,《中國翻譯》,第5期,第10-14頁.)

[5]Li, M. & Zhu, X. M. 2013. Error Patterns and Statistical Analyses of an English-Chinese Machine Translation Corpus. *Journal of University of Shanghai for Science and Technology*, No. 3, 201-207.

(李梅, 朱錫明, 2013.英漢機譯錯誤分析及數據統計分析,《上海理工大學學報:社會科學版》,第3期,第201-207頁.)

[6]Luo, J. M. & Li, M. 2012. Analysis of Errors by Machine Translation. *Chinese Translators Journal*, No. 5, 84-89.

(羅季美, 李梅.2012.機器翻譯譯文錯誤分析,《中國翻譯》,第5期,第84-89頁.)

## Lexical Errors in E-C Translation of Architectural Texts by Google Translator

SONG Yaolu WANG Bing

Shenyang Jianzhu University, Shenyang, 110000, China

**[Abstract]** *The paper aims at figuring out lexical errors in the Chinese versions of Architectural & Detail (No. 5, 2019 & No. 4, 2020) done by Google Translator by making a comparative analysis of 253 sentence pairs between machine translation and human translation. The statistics show that the translation error rate is 74%. Among them, lexical errors account for 84.41%. To decrease the errors by machine translation and improve the quality of translated texts, the author analyzes the common types of lexical errors by machine translation with examples, hoping to provide valuable ideas for MT post-editing of the same type of text.*

**[Keywords]** *Machine translation; lexical errors; architectural texts; post-editing*

# 建築翻譯二十年(2000-2020)

高候慧<sup>①</sup> 梁甜甜<sup>②</sup>

沈陽建築大學 沈陽 110168 中國

**摘要:**本文搜集了來自CNKI的2000~2020年有關建築翻譯的357條有效檢索記錄,借助知網可視化分析和CiteSpace 5.7.R2軟件對其進行數據計量化分析和討論。梳理了建築翻譯研究近20年的發展脈絡,主要研究力量分布,並對建築翻譯的研究熱點和特點進行了總結。

**關鍵詞:** 建築翻譯;可視化分析;研究熱點

## 一、引言

自改革開放以來,經濟全球化不斷加深,我國各大產業都逐漸趨向國際化。就建築業而言,我國建築產業規模大,發展平穩,對國民經濟具有重要的戰略支撐作用,支柱產業地位毋庸置疑(王軍輝等,2020:5-8),建築業也正走向世界。近些年來,建築翻譯研究的數量越來越多,但有關其綜述的文章却為之甚少。為了更好地厘清建築翻譯整體發展趨勢及其特點,本文對相關翻譯研究進行客觀計量化分析,以期為建築領域的翻譯發展提供參考。

## 二、研究問題與方法

本文旨在解決以下三點問題:1)建築翻譯研究的整體發展趨勢;2)建築翻譯主要研究力量的分布;3)建築翻譯的研究熱點與特點。本文首先通過知網的可視化分析對所選文獻進行分析,得出建築翻譯研究的整體發文

趨勢以及主要研究機構分布圖。然後採用CiteSpace軟件繪制出研究機構共線圖,文獻的關鍵詞共現聚類圖,關鍵詞突現圖,並總結出建築翻譯研究機構之間的合作關係以及建築翻譯研究的熱點與特點。CiteSpace是美國德雷塞爾大學計算與信息計量學院陳超美教授基於Java語言開發的一款信息可視化軟件,主要用于分析和可視共被引網絡,幫助探測知識領域中的新趨勢(劉光陽,2017:60-74)。

## 三、建築翻譯研究數據分析與討論

筆者通過中國知網的學術期刊檢索功能檢索與建築翻譯相關的學術論文,輸入“建築翻譯”進行檢索,過濾掉與建築翻譯相關度不大的文獻,得到372條有效的文獻檢索記錄,時間跨度為1977~2020年。數據的最後更新時間為2021年1月5日。2000年之前年度發文量很少,共計15篇,年均發文量穩

①高候慧,女,碩士生,研究方向:工程英語筆譯

②梁甜甜,女,副教授,研究方向:科技翻譯,工程翻譯

定在1~3篇之間。本文主要以2000年之後的357條檢索記錄為研究對象,對建築翻譯研究進行量化分析。

### 1. 建築翻譯研究發文量的整體趨勢

筆者通過在CNKI中輸入“建築翻譯”進行文獻搜索,選中本文要研究的2000~2020年間的357條有效檢索記錄進行可視化分析,得到圖1。

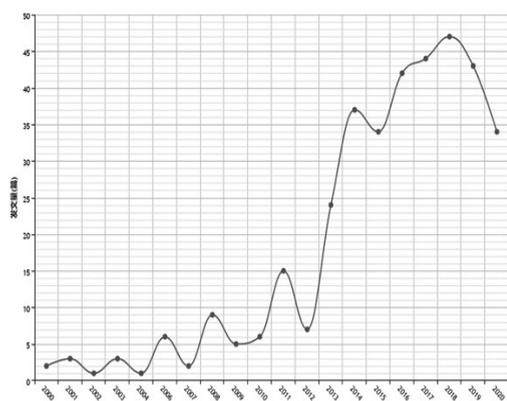


圖1 發表年度趨勢圖

由圖1可知,2000~2020年間,建築翻譯文獻數量整體成增長趨勢。其中,2000~2011年間建築翻譯文獻數量增長較為緩慢,文獻數量在0~15之間徘徊;2012~2014年間文獻篇數激增,發文量有明顯增長,2013年文獻數量突破25,2014年文獻數量達到了37;此後文獻數量的增長速率趨向平緩,年度發文量在40上下波動,2018年文獻數量達到了峰值47篇。從以上數據可以得出結論,近二十年以來,人們對建築領域的翻譯研究整體關注度不斷增大,尤其自2012年之後,有關建築翻譯的研究熱度迅速上漲,2016年開始到

2018年增長速度有所減緩,但依然呈增長趨勢;但2018~2020却呈現下降趨勢,由此可見,建築領域的翻譯需要更多的學者投入研究力度。

### 2. 建築翻譯研究的主要機構

通過CNKI的可視化分析工具,筆者得出2000~2020年翻譯研究發文量排名前二十的機構分布圖(圖2)。從發文機構來看,發文量最高的為大連外國語大學,篇數為17;沈陽建築大學次之,發文量為13;其餘機構均在10篇以下,能力相當。發文量排名前十的院校中,理工科類院校有6所,其總發文量占到了排名前十總量的57%,並且有兩所建築類院校,分別為沈陽建築大學和山東建築大學。由此可看出,目前建築翻譯研究的主力軍依然為部分高校;就研究成果而言,算不上很豐碩,相對落後于其他專門用途的英語翻譯,例如醫學翻譯、典籍翻譯等。

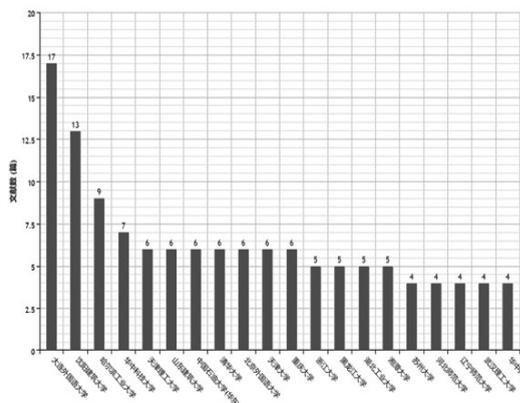


圖2 各機構發文數統計

為了進一步明確各發文機構之間的合作關係,筆者通過CiteSpace軟件生成發文機構共線知識圖譜(圖3)。各



Top 15 Keywords with the Strongest Citation Bursts

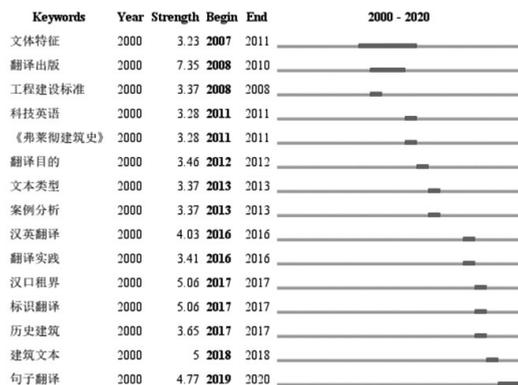


圖 5 關鍵詞突現圖譜

文體特徵于 2007 首次出現，于 2011 年結束，因此，文體特徵是這一階段的研究熱點，查閱知網文獻可以發現，黎秀清、黎明于 2007 年發表文章《建築英語語篇的文體特徵與翻譯教學》，根據文體學的有關理論，結合實例，從不同側面對建築英語的文體特徵和翻譯方法進行研究(黎秀清 黎明，2007: 113-116)。隨後還有徐敏娜、鄭元猛于 2009 年發表的文章《建築英語的文體特徵與翻譯方法》等等。

從 2011 年開始到 2013 年，建築翻譯的研究熱點轉為對具體的翻譯文本或案例從文本類型角度進行研究；2016 年突現漢英翻譯，在知網查閱文獻後發現，有關建築英語漢英翻譯的文章在 2016 年出現的最多，例如賈霽從被動句、名詞化結構和無主句結構來分析如何使譯文通順、簡單易懂并符合目標語讀者的語言習慣(賈霽，2016: 39-40)等。

此後從 2016 年到 2020 年，建築翻譯趨向研究內容更加詳細化方向發

展。具體針對某一地區特定的建築名詞進行翻譯，例如分析目前漢口老租界歷史建築標識翻譯存在的典型問題，然後與澳門特別行政區歷史建築群的標識翻譯現狀進行對比，提出了建設和優化城市語言生態的策略(羅思奇 張阿林，2017: 33-35)；或是對中文典籍中的建築名詞翻譯加以分析，例如：擬用魯迅先生提出的歸化和洋氣翻譯觀，對霍克斯和楊憲益的《紅樓夢》譯本中的建築名稱翻譯進行了對比(何敏敏 周志蓮，2017: 72-74+90)；此外，這一階段的建築翻譯有很多文章加入了文化要素，探討何種翻譯策略更有利于對外宣傳中國的建築文化。

#### 四、結語

本文借助 CNKI 可視化分析和 CiteSpace5.7.R2 軟件對 2001~2020 年的建築翻譯研究，通過年度發文量統計圖、機構發文量統計圖、發文機構共現圖譜、關鍵詞共現聚類圖譜與關鍵詞突現圖譜，系統梳理了建築翻譯近二十年的發展脈絡，并總結了研究熱點與特點。

建築翻譯在歷經二十多年後進入發展穩定期，但研究機構比較分散，欠缺相互合作，還需加強研究機構之間的知識共享和交流。就研究內容而言，翻譯策略與文本分析一直以來都是研究的重點內容，且近年來更加注重中國文化的對外宣傳；就翻譯語種而言，

英漢互譯依然占絕大多數，儘管其他語種翻譯也有緩慢增加。

### References (參考文獻)

[1]He, M. M. & Zhou, Z. L. 2017. On the Translation of Architectural Names in "A Dream of Red Mansions" from the Perspective of Domestication and Western Style. *Journal of Wuhan Metallurgical Manager's Institute*, No. 3.

(何敏敏,周志蓮.2017.從歸化和洋氣看《紅樓夢》的建築名稱翻譯.《武漢冶金管理幹部學院學報》,第3期,第72-74+90頁.)

[2]Jia, J. 2016. Difficulties in Translation and Translation Strategies of Architectural Engineering Design Texts — Taking "Overall Design for Relocation and Construction of Shanghai Jahwa Qingpu Base" as an Example. *English Square*, No. 11.

(賈霽.2016.建築工程設計文本譯中難點和翻譯策略——以《上海家化青浦基地遷建總體設計》翻譯實踐為例,《英語廣場》,第11期,第39-40頁.)

[3]Li, X. Q. & Li, M. 2007. Unique Stylistic Features and Translation Teaching of Architectural English. *Journal of Architectural Education in Instructions of Higher Learning*, No. 4.

(黎秀清,黎明.2007.建築英語語篇的文體特徵與翻譯教學,《高等建築教

育》,第4期,第113-116頁.)

[4]Liu, G. Y. 2017. The Spread Track of CiteSpace Application in China Based on the Statistical And Visual Analysis of Cross-Database from 2006-2015. *Intelligence, Information & Sharing*, No. 2.

(劉光陽.2017.CiteSpace國內應用的傳播軌迹——基於2006-2015年跨庫數據的統計與可視化分析,《圖書情報知識》,第2期,第60-74頁.)

[5]Luo, S. Q. & Zhang, A. L. 2017. The Sign Translation of Historical Building and the Optimization of Urban Language Ecosystem. *Chinese Science & Technology Translators Journal*, No. 4.

(羅思奇,張阿林.2017.歷史建築標識翻譯與城市語言生態的優化,《中國科技翻譯》,第4期,第33-35頁.)

[6]Tan, C. H. & Sang, J. 2013. Humanities & Social Science Evaluation Research in the Past Three Decades in China: A Study Based on the Visualization Analysis of "China Academic Journal Network Publishing Database". *Journal of Intelligence*, No. 12.

(譚春輝,桑靜.2013.我國人文社會科學評價研究三十年——基於CNKI期刊數據庫的可視化分析,《情報雜誌》,第12期,第132-138頁.)

[7]Wang, J. H., Li, D. Z. & Wu, X. F. 2020. An Empirical Analysis of the

Status and Role of China's Construction Industry as a Pillar Industry. *Construction Economy*, No. 12.

(王軍輝,李德智,吳曉飛.2020.我國建築業支柱產業地位和作用的實證分析,《建築經濟》,第12期,第5-8頁.)

## Twenty Years of Architectural Translation (2000-2020)

GAO Houhui LIANG Tiantian

*Shenyang Jianzhu University, Shenyang, 110168, China*

**【Abstract】** *Based on 357 valid retrieval records of architectural translation from 2000 to 2020 in the CNKI, the paper makes a quantitative analysis and discussion of the data, using visual analysis of CNKI and CiteSpace 5.7.R2 software. The paper also reviews the development of architectural translation research in the past two decades, the distribution of main research forces, and summarizes the research hot topics and characteristics of architectural translation.*

**【Keywords】** *architectural translation; visual analysis; research focus*

# Procedure for Translating Long English Sentences into Chinese

CHENG Yongsheng<sup>①</sup>

*School of Humanities, Geely University, Beijing, 102202, China*

**[Abstract]** *More often than not, translators and translation teachers may find themselves bogged down in extraordinarily long English sentences and have to reexamine the translation procedures. This paper presents a procedure consisting of three steps, namely, loud reading, analysis, and translating in steps. The analysis will be conducted from aspects both of style and grammar while the translating will be conducted in three steps, which goes from foreignizing through semi-foreignizing and semi-domesticating to domesticating. And if necessary, Classic Chinese can be used to finalize the step of domesticating.*

**[Keywords]** *translation procedure; long sentence; English-Chinese translation; analysis; translation in steps*

In translating or translation teaching, we often come across unusually long English sentences, especially those by famous orators. Such sentences may present difficulty first for understanding and then for translating. However, through years of work, our accumulated experiences tell us that the difficulty mainly lies in the unusual grammatical and stylistic complication. Grammatically, such sentences may be involved in multiple embeddings and ellipses. Stylistically, they may be characterized by usually periodic, parallel, coherent and cohesive structures or devices. Taking the findings into consideration, we began to take great interest in developing a translation

procedure to deal with the problems and after a few years of teaching, we have achieved our goal and developed a simple and operationally friendly procedure which was once included in the coursebook *Translation from English into Chinese: Theory and Practice* (Cheng, 2011). After years of modification, now we would like to present it as follows.

Procedure for Translating Long English Sentences into Chinese

1 Loud Reading

2 Analysis

2.1 Grammatical Analysis

2.2 Stylistic Analysis

3 Translating in Steps

3.1 Foreignizing

①程永生,男,教授、省級文史研究館館員,研究方向:翻譯理論與實踐,詩詞曲創作與英譯

3.2 Semi-Foreignizing, Semi-Domesticating

### 3.3 Domesticating

Loud reading will be conducted before analysis. This step is designed to test the translator's preliminary understanding of the original, for in the reading, where he will insert long or short pauses and where he will use the rising or falling tone may serve as an indication of his understanding of the original, though it may be unconscious or subconscious understanding. For this reason, in carrying out the step, reading aloud is preferred. It is actually the preliminary grammatical and stylistic analysis of the original, an analysis based on the translator's language sense. In the process of the reading, attention should be drawn to pause, sense group and intonation. If the reading doesn't go fluently, the reader should pause for a while and do some grammatical and stylistic analysis first. And he will be required to read the original again. If the second reading goes smoothly, the reader can start the translating process immediately.

As mentioned above, the long English sentence is usually decorated with repetitiously luxuriant branches and twigs. In other words, it may contain subordinate clauses or parentheses or both, embedded at different levels. And in each of the grammatical units, the subject and

the predicate or other usually connected elements are cut off. Therefore, any carelessness in the analysis may result in misunderstanding and mistranslating. Therefore, in our analysis, we will turn to the concept of backbone structure by putting aside temporarily the branches and twigs. In other words, we try to find the sentence pattern first and then the major parts of the sentence. And in this way, the cut-off parts can be connected. And this structure search can be conducted from the main clause down to the most deeply embedded clause.

Stylistic analysis will be conducted from the perspective of telling a periodic sentence from a loose sentence, evaluating structure complexity, identifying parallel structures and cohesive devices in the sentence. A periodic sentence begins with a subordinate clause or a phrase or has a parenthesis embedded or both. A loose sentence usually begins with the subject followed by the predicate, free of parenthetical embedding.

The analysis of the complication of a sentence is designed to evaluate whether a sentence is periodic or loose (with the periodic more complicated than the loose), whether a sentence is simple, compound or complex in structure (with complication increasing from the simple sentence to the compound sentence to the complex sentence), whether a sen-

tence has any parenthesis embedded (the more the embedding, the more complicated the sentence), and whether a sentence contains any nominalized NPs (the more the nominalized NPs, the more complicated the sentence).

Parallelism is self-apparent, but parallel structures may be found at various textual levels, for example, at clausal, phrasal, NP and/or word level.

Cohesion can be divided from the viewpoint of structure and lexis. Structural cohesion is achieved by using subordinate structures and conjunctions, compounding structures and connectives, adverbs used to shift the meaning, and parallel structures. Verbal cohesion is achieved mainly by the use of deixis, repetition, ellipsis and substitution.

Whether a translation is foreignized or domesticated is mainly judged from the perspectives of structure and lexis. Structurally speaking, an English sentence may assume a particular pattern, may have clauses, phrases, parentheses embedded. And English clauses such as the relative clause, the appositive clause, the adverbial clause may be post-positioned. English phrases, especially those used as modifiers may also be post-positioned. In translation, the foreignization method may retain their postposition. However, the domestication method may front the above-mentioned elements.

When it comes to lexis, foreignization and domestication much depends on how to deal with corresponding terms, or how to translate the text when the corresponding terms are present or absent. In the former case, it depends on whether the translator employs the corresponding terms in the translation or paves a new way to achieve the goal. In the latter case, it depends on whether the translator will adopt sound translating (transliteration, as occasionally called) or rigid translating. In a word, from the above-mentioned two aspects, whether a translation is a case of foreignization or that of domestication can be determined.

As the name implies, by translating in steps is meant that the translating goes step by step, and in our case, three steps in all: foreignizing, semi-foreignizing and semi-domesticating, and domesticating. It is apparent that the procedure as presented here is a procedure that goes from foreignizing to domesticating.

In what follows, we will use an example to illustrate the point.

*Ex. 1 It was not declared on the part of the United States until it had been long made on them, in reality though not in name; until arguments and expostulations had been exhausted; until positive declaration had been received that the wrongs provoking it would not be discontinued; nor until this last appeal could no longer be delayed without breaking down the spirit of*

*the nation, destroying all confidence in itself and in its political institutions, and either perpetuating a state of disgraceful suffering or regaining by more costly sacrifices and more severe struggles our lost rank and respect among independent powers.*

(James Madison, *The War in 1812*)

The reader might feel it tedious if loud reading is presented in written words. Therefore, in what follows, we will start our discussion with grammatical and stylistic analyses. Example 1 consists of a single sentence, in which *it*, the subject of the sentence, refers to the war in 1812. The backbone structure of the sentence is *It was not declared ...until..., nor (was it declared) until...*

From the perspective of style, the sentence begins with its subject and its predicative verb but it is not a loose sentence in that it contains a parenthesis: *in reality though not in name*. Therefore, it is a periodic sentence. Grammatically, it is a compound sentence, consisting of two coordinate clauses. The first clause is complex in structure, composed of a main clause and three parallel adverbial clauses of time introduced by *until*. In the first clause, *that the wrongs provoking it would not be discontinued* is appositive to *positive declaration*. In the second clause, the main clause is reduced to a single *nor*, but the clause still has an *until...* clause embedded.

The two clauses in the sentence are coordinate, or in other words, parallel. In the first clause, the three *until...* clauses are parallel. In addition, they are parallel to the fourth *until...* clause in the second clause of the sentence. In the first clause of the sentence, there is a prepositional phrase, in which *in reality* is parallel to *not in name*. In the second *until...* clause, *arguments* is parallel to *expostulations*. In the fourth *until...* clause, the four present participle phrases *breaking..., destroying..., perpetuating...* and *regaining...* are parallel. Of the four, the latter two are connected by *either... or...*, hence different from the former two. In the present participle phrase *destroying...*, the prepositional phrases *in itself* and *in its political institutions* are parallel. In the last present participle phrase *regaining...*, *more costly sacrifices* and *more severe struggles* are parallel while *respect* is parallel to *rank*.

In the selection, structural cohesive devices are popularly used. For example, the pattern *it was not declared..., nor (was it declared)...* is used to govern the entire sentence, which consists of two coordinate clauses, each parallel to the other. In the sentence, the adverbial clause *until...* is repeatedly used and in the first two *until...* clauses, conjunctions *though* and *that* are used. The most preeminent feature lies in the use of parallel struc-

tures, which can fall into five ranks: first, *it was not declared...*, *nor (was it declared) ...*; second, *until ...*, *until ... until ... until ...*; third, *breaking ...*, *destroying ...*, *perpetuating ...*, *regaining ...*; fourth, *in reality though not in name; in itself and in its political institutions*; fifth, *more costly sacrifices and more severe struggles; rank and respect*. By the way, the use of differently ranked parallel structures has also guaranteed the coherence of the text.

In addition, verbal cohesive devices are also popularly used. *It* is used to stand for *the war*; *them* is used to refer to *the United States*; *this last appeal* is used to stand for *the declaration of the war*; *the nation* is used for *the United States*; *itself* and *its* are used for *the nation*; and the preposition *in* and relevant prepositional phrases are repeatedly used.

It may not be redundant if we add a few words at this stage. By using the sentence pattern *it was not declared ... until ...*, *nor (was it declared) until ...*, the author divides the selection into two parts on the one hand and interweaves them into an organic whole on the other. In addition, in the first part, except for *provoking*, all the verbs are in passive voice. In the second part, except for *was it declared* and *could no longer be delayed*, all the verbs are positive. These ways of using verbs may have symbolic

meanings: 1) the United States was forced to declare the war; and the nation was compelled to delay the declaration; 2) the failure to declare the war and the delay of the declaration may result in positive sufferings on the part of the United States.

In what follows, the selection will be translated into Chinese in three steps.

#### Translation 1:

戰爭沒有宣布，在美國方面，直到很早就強加在它們身上了，實際上雖然不是在名義上；直到爭論和規勸都已經窮盡了；直到已經收到正面的宣告，引起戰爭的種種錯誤做法不會中止；也不直到這最後的訴求不能再推遲而不會崩潰國家的精神，不會毀滅所有信心對國家和國家各種政治制度的，不會要麼延續耻辱的痛苦狀態，要麼重新獲得用更加高昂的犧牲、更加嚴酷的鬥爭我們失去了的地位和尊敬在獨立的強國之中。

It is apparent that the translation follows the original rigidly. Although the text is eligible, quite a few expressions are not to the taste of a typical Chinese reader, hence the necessity of the readjustment.

#### Translation 2:

美國沒有宣戰，直到戰爭很早就強加在它們身上了，雖然在實際上而不是在名義上；直到爭論和規勸都已經無所不用其極；直到已經收到正面的宣告，引起戰爭的種種錯誤做法不會

停止；美國還沒有宣戰，直到這最後一招不能再推遲了，否則國家精神就不會不崩潰，就不會不喪失對國家和國家各種政治制度的所有信心，不會不要麼繼續處于耻辱的痛苦狀態，要麼以更加高昂的犧牲、更加嚴酷的鬥爭重新贏得我們失去的在各獨立強國中的地位和尊敬。

Through rectification, the translation now reads more fluently thanks to the fronting of quite a few elements so as to adapt the translation to the Chinese writing norm. In the first part of the translation, “美國” now serves as the subject of “宣戰”; in the second part, “美國沒有宣戰” is repeated with “還” added. And according to the Chinese way of expressing the relevant ideas, “崩潰精神” is changed into “精神崩潰”; “毀滅所有信心” is turned into “喪失所有信心”, etc.

#### Translation 3:

戰爭很早就強加在美國身上了，雖然在實際上而不是在名義上；爭論和規勸都已無所不用其極了；已經收到正面的宣告，引起戰爭的種種錯誤做法不會停止，直到這時，美國才宣戰；宣戰乃最後一招，再不宣戰，國家的精神就會崩潰，對國家和國家各種政治制度的所有信心就會喪失，就會要麼繼續處于耻辱的痛苦狀態，要麼以代價更高的犧牲、以更加嚴酷的鬥爭去重新贏得我們失去的在各獨立強國中的地位和尊嚴，直到這時，美國

才宣戰。

Based on Translation 2, Translation 3 is produced through further domesticating. In the translation, details used to illustrate the general idea that the United States didn't declare the war are fronted while the general idea itself is post-positioned. This operation has in fact turned the deductively developed text to an inductively developed translation, a texture popularly witnessed in Chinese works. (Cheng, 2011: 57-60)

In the above example, the translation is domesticated step by step to the Chinese norm. However, such a translation can be further domesticated. In what follows, we will cite as example the translation of an English passage into three Chinese versions, without either grammatical or stylistic analysis made of the original, without any comments offered on the translation.

*Ex.2 In the course of a December tour in Yorkshire, I rode for a long distance in one of the public coaches, on the day preceding Christmas. The coach was crowded, both inside and out, with passengers, who, by their talk, seemed principally bound to the mansions of relations or friends, to eat the Christmas dinner. It was loaded also with hampers of game, and baskets and boxes of delicacies; and hares hung dangling their long ears about the coachman's box, presents from distant friends for the impending feast. I had three fine rosy-cheeked boys for my*

*fellow-passengers inside, full of the buxom health and manly spirit which I have observed in the children of this country. It was delightful to hear the gigantic plans of the little rogues, and the impracticable feats they were to perform during their six weeks' emancipation from the abhorred thralldom of book, birch, and pedagogue<sup>①②</sup>.*

#### Translation 1:

在一個十二月在約克郡旅游的過程中，我乘坐好長一段距離在一輛公共馬車上在聖誕節的前一天。馬車很擠，車裏車外有許多乘客，這些人聽他們談話，好像主要朝親戚或朋友的莊上走，去吃聖誕晚宴。車上還裝載着許多筐獵物，許多籃、許多盒好吃的，兔子懸挂着，長耳朵耷拉在馬車夫箱子的周圍，都是遠方朋友為即將到來的宴會送來的禮物。我在同伴的旅客當中有三個良好的玫瑰色臉頰的男孩，非常豐滿健康，非常男子精神，這我在這個鄉下的孩子們身上已經看到過了。很是高興，聽到這些小頑皮談宏偉的計劃和那些難以實行的事業他們在六個星期期間從可怕的書本、樺樹皮和教書先生的掌控中解放出來。

#### Translation 2:

十二月，我游了一趟約克郡。聖誕節的前一天，我乘坐公共馬車，跑了很長的一段路。車裏擠滿了乘客，車外人山人海，從他們的談話來看，他們主要是到親戚家或朋友家去共進聖誕晚餐。車上滿載一大筐一大筐的獵物，籃子裝的、箱子盛的都是美味佳肴。野兔

挂在那兒，長耳朵耷拉到車夫駕駛室的周圍，這些都是遠方的朋友為即將舉行的聖誕晚宴帶來的禮品。乘客中有三個男孩，舉止文雅，面色紅潤，胖胖乎乎，結結實實，有一股男子漢氣質，這種風度，在這片鄉村，在孩子們身上，似曾相識。成天不是書本就是鞭打就是和教書先生打交道，討厭極了。現在放假了，解放了。這幾個小頑皮海闊天空地侃着六個星期假期的宏偉規劃，談論着他們要幹的那些不切實際的事業。聽到這些，我欣喜異常。

#### Translation 3:

歲末之日，聖誕之時，馬車代步，約克一游。雖路途遙遠，然旅客甚多，車內人山，車外人海，閑談碎議，起伏此起彼伏，頗能逐困解乏。聽其所言，或親戚，或朋友，乘明日聖誕良宵，借今朝閑暇來聚，豈不樂乎？君請舉目一觀。或筐或籃，或箱或盒，山珍滿目，美味琳琅。野兔懸于車頂，顛簸搖晃，長耳擺動于駕倉之外。同車三男童，舉止文雅，面色紅潤，體態豐腴，頗有男兒氣概，均為鄉村稚子，顏面似曾相識。雖不劣，也頗淘氣。在校期間，或書本，或教鞭，或學究，終日不離左右，時刻無不厭倦。聖誕長假，為期六周，好不愜意！于是乎，海闊天空，高談闊議，或宏誓旦旦，或壯舉驚人。雖不無幻想，難于實行，然老夫一路寂寞，聽此番玄談，自是樂不可支。

#### Notes:

① As I remember, the English passage was selected from the journal of

*English Learning* run by Beijing University of Foreign Studies. But I can't remember such details as from which page or which issue of the journal the passage was selected, nor can I remember the publication year or the author of the selection. And now nowhere could I find these details. And I am awfully sorry for that.

② The three Chinese versions for each of the two examples are translated by the present author.

### References

[1] Cheng, Y. S. 2011. *Translation from English into Chinese: Theory and Practice*. Shanghai: Donghua University Press.

# 李克強總理答中外記者問 的語言風格翻譯探析

王喜悅<sup>①</sup> 石梅芳<sup>②</sup>

河北工業大學 天津 300400 中國

**摘要:**本文以劉宓慶的翻譯風格標記為理論框架,對2021年3月11日第十三屆全國人大四次會議上李克強總理應中外記者提問的回答及其英譯本進行語言風格的探析,全文圍繞音系標記、語域標記、句法標記、詞語標記、章法標記以及修辭標記這六項形式標記進行展開探析,旨在英譯本能最大限度還原李克強總理的語言風格,從而對其他文本語言風格的再現有一定的借鑒意義。

**關鍵詞:**語言風格;翻譯風格標記理論;記者會回答;第十三屆全國人大四次會議

## 一、引言

針對風格是否可譯,西方翻譯家泰特勒很早就在其*Principle and Translation*中提出了“翻譯三原則”,指出譯文的語言風格應與原文相似(Tytler, 1962)。但長期以來,國內外譯界多持風格不可譯的觀點。在我國,直到1954年,茅盾提出要把原作的精神、面貌忠實的復制出來,認為這種創造性的翻譯是完全必要的(張傳彪, 1987: 52)。由此,風格可譯逐漸得到國內學者的認同。但長期以來,風格可譯缺乏科學的理論指導為支撐。基于這一現狀,劉宓慶在其著作《新編當代翻譯理論》中列專章“翻譯風格論”對翻譯風格進行理論上的探討,通過識別原文的全部風格意義,在譯文中再現原文的風格

(劉宓慶, 2013: 239)。這是語言風格在我國翻譯風格研究中首次由“無形”到“有形”,即所謂的“風格標記”,從而更利于人們認識、把握和再現原文風格。

2020年我國遭遇了沉重的新冠疫情打擊,在黨中央的正確領導下,我國國民生產生活快速恢復正常秩序。以此為背景,2021年3月11日我國召開了第十三屆全國人大四次會議,會議上李克強總理應中外記者的提問進行了有力回答。本文將就此次記者會上的總理回答為研究對象,進行語言風格翻譯的探析,力求服務于我國的內政外交,并對語言風格翻譯研究具有一定意義。

## 二、風格標記理論與原語文本選擇

風格標記是譯者認識原文風格的

①王喜悅,女,碩士生,研究方向:人文社科翻譯

②石梅芳,女,教授,研究方向:歐美文學,學術興趣集中于蘇格蘭文學、英美少數族裔文學、聖經文學、譯介學,近期重點關注文學與經濟跨學科研究等

基礎。劉宓慶將風格的符號體系分為形式標記(Formal Markers)和非形式標記(Non-Formal Markers)兩類。其中,形式標記包括六種:(1)音系標記(Phonological Markers),如漢語具有元音優勢、四聲聲調系統、平仄分類、組詞靈活等音系特徵。(2)語域標記(Register Markers),如按語體分,可有口語、書面語;按地域分,可有方言、標準語;按專業分,可有技術用語、非技術用語;按性別分,可有女性用語、男性用語等。(3)句法標記(Syntactic Markers),表現為句法形式,如並列、複合、平行、對仗、省略、重復等。(4)詞語標記(Lexical Markers),顯示作者的用詞傾向,如用詞平易或端雅以及慣于使用某些形容詞或副詞、常用分詞等。(5)章法標記(Textual Markers),指章句組織程式,如句子的長短、句段之間的連貫、敘事的時空順序等。(6)修辭標記(Markers of Figures of Speech),包括明喻、暗喻、類比、擬人、誇張、委婉、譏諷、雙關等三十餘項(劉宓慶,2013)。而非形式標記,指原文的神韻、風骨、氣勢、情調等“非形式因素”,即作者對題材的選擇、處理原則和處理技法,以及作品的內在素質,即作家的精神氣質和接受者的視野融合(劉宓慶,2013)。

李克強總理的答中外記者問涉及到中國的政治、經濟、民生、醫衛等領域,既要不失專業、言簡意賅,又要通俗易懂、不為刻板,顯然具有顯著的語言風格。對此,本文擬從音系標記、語

域標記、句法標記、詞語標記、章法標記以及修辭標記對中英雙語進行展開分析,辨析英文版是否最大限度還原了李克強總理的語言風格。

### 三、李克強總理答中外記者問的語言風格探析

作為國家領導人,李克強總理的發言一直備受國內外矚目。因此本文就李克強總理答中外記者問為研究對象,探究其語言風格特點。本文擬從以下幾個方面進行分析:組詞靈活、聲調押韻、口語化、技術與非技術語言、對仗句式、成語與古文引用、章法連貫、比喻與幽默修辭法。

#### 1. 音系標記

音系標記可以構成語言獨特的風格美。比如,英文中經常會出現頭韻、重疊、節奏、尾韻等音系特徵來形成獨特的語言風格,特別是在詩歌中,從而形成獨特的音樂美。

#### (1) 組詞靈活

漢語中的動詞與名詞搭配靈活,簡短的詞語就能傳達出所要表達的豐富內涵,直擊問題的要點。

例1:企業和員工都明白,祇要保住了企業、穩住了崗位,一復工復市,生意就會旺起來。

英譯:Both the company and the employees were aware that as long as the company and the jobs were there, once **the production was resumed, business would go up.**

分析:“復工復市”以簡潔的動賓

搭配形式,有力地傳達出民生領域人們最爲關心的問題,組詞靈活顯然已是李克強總理答記者問的一大顯著特點,語言的幹脆利落符合漢語竹節型的特點。根據這一特點,英文譯本中,“復工復市”翻譯爲“**the production was resumed, business would go up**”,形式對稱、句子簡短、句末押韻,總體來看將原語的語言風格傳達出來。

## (2)四聲聲調系統

漢語中經常以四聲聲調來加強語氣,突出事件的重要性,尤其在各項條文條例中,連續出現的四聲聲調會格外引起讀者或聽衆的注意。

例2:對於政務服務中那些涉及企業、人民群眾經常要辦的事項,要努力做到**網上辦、掌上辦、一次辦**,讓市場主體有更強的活力,社會有創造力。

英譯:As for those high-demand government services, we will work hard to **make them accessible on-line through smart phones on a one-stop basis** to better energize market entities and boost social creativity.

分析:“**網上辦、掌上辦、一次辦**”中連續的四聲聲調尾韻強調了辦事效率的重要性,形式簡潔明了,意思通俗易懂,英文譯本中“**make them accessible on-line through smart phones on a one-stop basis**”以動賓加介詞短語的形式展現出來,形式上較爲簡明,但聲調上缺失了中文原文突出事件重要性的特點,總體來看並沒有突出原語的語

言風格。

## 2. 語域標記

語域(或使用域)指詞語的適用範圍,在某一特定的適用範圍中流通的詞語常常具有共同的特色。翻譯必須緊緊抓住語域問題,其意義是顯而易見的,因爲風格意義在最基礎的層次上正是體現在詞語的使用中。

### (1)口語

口語一般用于非正式場合,可以營造輕鬆的氛圍,拉近與對方的距離。如果運用到正式場合中,可以緩和緊張的氛圍,使復雜的問題淺顯易懂,從而達到事倍功半的效果。

例3:在場的20多位員工都說,店裏管吃管住,不讓我們下崗,**還有什麼說的**。

英譯:There were some 20 employees on the spot. They all said **they had nothing to complain about** when they could still have something to cover their basic needs in such difficult times.

分析:“還有什麼說的”,此話接地氣,易于老百姓理解,整句話下來結構鬆弛,可見總理在內政問題上的語言風格非常親民,英文譯本中則譯爲“**they had nothing to complain about**”,相對來說也較爲口語化,將李總理的理念和想法傳達出來。

例4:我們相信,通過經濟穩定恢復增長,會帶動更多的就業崗位,而更多的就業崗位會推動經濟**穩中向好**。

英譯:We believe that steady eco-

conomic rebound will boost employment, and expansion in employment will in turn promote **steady and sound growth** of the economy.

分析：“穩中向好”屬於比較靈活的口語組詞，在涉及到比較專業的話題時，李總理會以通俗的說法來傳達專業的理念，英文譯本中為“**steady and sound growth**”，“steady”與“sound”都是比較常見的形容詞，譯為“平穩的”與“完好的”，所以英文也是采用口語化的語言來傳達思想理念，較好的還原了原語的語言風格。

### (2) 技術用語與非技術用語

技術語言與非技術語言的交叉使用可以使復雜的問題通俗易懂，從而擴大受眾範圍。

#### ① 技術用語

例5：去年我們沒有搞**寬鬆政策**，或者說所謂**量化寬鬆**。

英譯：We didn't use **quantitative easing** last year.

分析：“**量化寬鬆**”屬於政經類的專業型術語，英文譯文為“**quantitative easing**”，也是嚴格按照術語表進行翻譯，繼承了李總理的語言風格。而“**量化寬鬆**”與“**寬鬆政策**”是一個意思，中文慣以重復進行強調，而英文慣以簡潔，因此在翻譯的過程中祇翻譯其中一個詞語即可。

#### ② 非技術用語

例6：今年就沒必要搞“**急轉彎**”，還要保持政策的連續性與可持續性。

英譯：So this year there is no need for sudden shifts in our policies.

分析：李總理以“急轉彎”來表示工作大轉向的問題，生動形象，詼諧幽默，以非技術語言傳達出了重要的思想理念，英文譯文直譯為“**sudden shifts**”，也體現了詼諧幽默的語言風格，體現了李總理的語言風格特點。

### 3. 對仗句法

劉宓慶曾在《新編當代理論》中表示，在行文中以反復使用某種句法結構求得某種語言特徵的風格手段，都變現為風格的句法標記，如破這句、疑問句、祈使句、絕對是結構以及不合語法句、俚俗句及歧義句的超常使用。對仗又稱隊仗、排偶。它是把同類或對立概念的詞語放在相對應的位置上使之出現相互映襯的狀態，使語句更具韻味，增加詞語表現力。李總理在答國內外記者問的時候經常使用對仗句來增強語言的韻味。

例7：一方面推動穩崗曾崗，一方面推動就業渠道。

英譯：We will stabilize and expand employment, **and at the same time**, open up new channels for job creation.

分析：漢語中經常使用對仗句，通過對比來突出雙重事件的重要性，李總理通過將“推動穩崗曾崗”與“推動就業渠道”以“一方面”與“一方面”的形式進行對比，來強調兩項任務同等重要、同時進行。英譯本將其譯為“**stabilize and expand employment, and at**

the same time, open up new channels for job creation”,用“**and at the same time**”將前後兩句連接為并列句,同樣結構對稱、意義對稱,突出了前後事件的同等重要性,將李總理的語言風格較好還原。

例8:讓群眾看病多一些便利,治病少一些負擔。

英譯: The purpose is to help **make access to medical services easier and lessen the financial burden on patients.**

分析:李總理通過“看病多一些便利,治病少一些負擔”的對仗句式,實現了形式對仗、意義對仗以及押尾韻的目的,令醫療民生領域中復雜的問題簡單化,易于尋常百姓理解接受,體現了李總理在涉及內政問題的問答中所持有的平易近人的態度。英譯本將其翻譯為“**make access to medical services easier and lessen the financial burden on patients**”,以“and”連接的并列句形式還原了原句的形式對仗與意義對仗,其中“**make access to ... easier**”與“**lessen**”這兩個動詞短語與動詞很易于理解,分別譯為“……更為便利”與“減輕”,其分別搭配“**medical services**”與“**financial burden**”,和容易就讓人們理解為“醫療服務便捷,看病負擔減輕”,所以英譯本較大幅度地還原了李總理平易近人、接地氣的語言風格。

#### 4. 詞語標記

詞語標記顯示作者的用詞傾向。用詞傾向不同于語域,後者具有不同

程度的社會性,而前者主要指個人的用詞傾向(idiolect)。例如,用詞平易或用詞端雅、慣于使用某些形容詞或副詞、常用分詞等。

#### (1) 成語

成語是詞匯中特有的一種長期相沿用的固定短語,來自于古代經典或著作、歷史故事和人們的口頭故事。

例9:因為就業是民生之本、是發展之基,也是財富創造的源頭活水。

英譯: Employment is the foundation of people's well-being and development. It is also **a source** of wealth.

分析:在回答中外記者問題時李總理運用了許多生動有韻味的語言給人留下深刻印象,比如此句中的“源頭活水”,其出自宋·朱熹《觀書有感》詩:“問渠那得清如許,為有源頭活水來”,如今已成為一句常用成語,比喻事物發展的源泉和動力。李總理以“源頭活水”生動形象地強調就業對於民生與財富的重要性,在英譯本中,“源頭活水”譯為“**a source**”,其在牛津詞典中的釋義之一為“the place where a river or stream starts”,很顯然,“**a source**”與“源頭活水”實現了功能上的對等,生動形象地將原文的面貌傳達出來,還原了李總理生動且韻味十足的語言特色。

#### (2) 古文

例10:“民生在勤,勤則不匱”

英譯: **Whenever** there is an opportunity, they will seize it and put their talent to good use.

分析：在回答中外記者問題時李總理善于引用古詩文來對相關問題進行解釋說明，可謂是生動形象、韵味十足。此句中的“民生在勤，勤則不匱”引自《左傳·宣公十二年》，意思是人民的生計在于勤儉，勤儉就不會缺乏財物，李總理引用此句詩文來生動形象地為邁向共同富裕大氣。在英譯本中，詩文采用了將內容展開解釋的翻譯方法，並且套用了英文格言“Where there is a will, there is a way”的句式譯為“Whenever there is an opportunity, they will seize it and put their talent to good use”，與李總理的原文引用相比，較好還原了總理的語言風格，可稍加修改，得出更為合適的譯本。此句不妨譯為“Whenever there is hardworking and thrifty, there is a moderately prosperous society”，可與我國新時代全面建成小康社會聯繫起來，從而與時俱進。

### (3)四字格

在人民口裏常說的一些四字習用語也可以歸入成語裏來，如“咬文嚼字”“拖泥帶水”“陽奉陰違”“不三不四”“心直口快”之類，與成語的結構相同。

例 11：中方本着**實事求是、公開透明、開放合作**的原則與態度，同世衛組織保持溝通，也支持世衛組織專家在華開展溯源研究工作。

英譯：The Chinese side has acted **in a fact-based manner and with an open, transparent and cooperative approach.**

分析：在回答中外記者問題時李總理善于運用四字格的形式來直擊問題的要點，既簡明扼要，又能突出問題的重要性。原文中的“**實事求是、公開透明、開放合作**”將我國的外交原則與態度明確彰顯出來，靈活、開放、不失堅定地表達了國家利益與國家關切。在英譯本中，譯文以介詞短語“**in a fact-based manner and with an open, transparent and cooperative approach**”的并列結構形式展現出來，三組簡潔的“形容詞+名詞”形式同樣簡明扼要地表明了我國的外交原則與態度，較好地還原了李總理的語言風格特點。

### 5. 章法連貫

“章法”指章句組織程式，又指思維、概念的表現法。分析章法標記是風格分析的關鍵環節。許多作家或作品的風格主要表現在章法或表現法上。

例 12：**怎樣保持力度不變？**資金規模固然很重要，但用好錢更重要，我們去年宏觀調控積累的經驗還可以繼續用。

英譯：**How will we keep up the support intensity?** The amount of fiscal funds does matter, but what matters more is how the money is used.

分析：原文中采用設問的形式，將邏輯關係進行有力銜接，從而保持句段之間的連貫性，而譯文順承了原文的邏輯關係，較好的還原了李總理邏輯緊密的語言風格。

例 13：**總而言之**，通過多種努力，

在擴大內需中不斷擴大開放,繼續讓中國成爲外商投資的重要目的地、世界的大市場。

英譯: **We believe that** by taking various actions to expand domestic demand and further open up, China will remain a key destination for foreign investment and a big market to the world.

分析:李總理以“總而言之”對以上內容進行總結,進而得出擴大對外開放的重要性,基于漢語屬於竹節型語言,且政經語言多爲無主語句,因此在英文譯本中要想繼承這種句段之間的連貫性,就要採用英語的句式結構,所以譯文中以“**We believe that**”開啓句子,將無主語句變成了有主語句,將竹節型短句變成了賓語從句,從而將原文句段之間的連貫性繼承開來,較好還原了李總理邏輯緊密的語言風格。

## 6. 修辭標記

修辭是一種不可忽視的風格手段。許多修辭格的功能都是爲了加強語言效果,因此可以作爲一種風格手段來加以適當運用。

### (1) 比喻

例 14: 去年面對巨罕見的巨大衝擊,我們及時果斷採取措施,但也保持定力,沒有搞“大水漫灌”。

英譯: Unprecedented severe shocks last year, we acted in a prompt, decisive and focused manner. We did not **flood China's economy with massive liquidity**.

分析: 李克強總理借用農業術語

“大水漫灌”,這個詞語有講個比喻組成:“大水”指水量,與之對應的是“中水”、“小水”;而“漫灌”指的是澆灌的方式,與之相對應的是“滴管”。面對巨大衝擊,政府採取適時適事且精準到位的措施,生動形象地突出了中國政府面對巨大疫情的有效作爲。英譯本則爲“**flood China's economy with massive liquidity**”,句中以“**massive liquidity**”對應“大水”,以“**flood**”對應“漫灌”。在牛津詞典中,“**flood**”作爲動詞,其中一個意思爲“**to become so full that it spreads out onto the land around it**”,因此生動形象地闡釋了“漫灌”的意思,綜上來看,譯文較好地還原了李總理的幽默風趣的語言風格。

### (2) 借代

例 15: 我們把“肥”施到根子上,政策打到點子上,所以起效快、有作用。

英譯: Hence we decided to **act where policies were most needed** and they proved to be effective and efficient.

分析: 李克強總理以“肥”指代“政策”,以“根子”指代“真正需要政策下達之處”,來生動形象地向外媒以及內媒傳達出中國政府的作爲之高,效率之快,以靈活幽默的語言就將內政問題解釋的清清楚楚。相對而言,英文譯本中沒有採用比喻的修辭手法,直接把“肥’施在根子上”省略掉了,直接翻譯“**act where policies were most needed**”,因此没能體現出原文靈活幽默的語言特點,沒有還原李克強總理的語

言風格。此句不妨譯為“**apply fertilizer where policies were most needed**”，再現幽默的語言風格。

#### 四、結論

本文分別從劉宓慶風格標記理論中形式標記的音系標記、語域標記、句法標記、詞匯標記、章法標記以及修辭標記出發，選取一些比較典型的回答，對英譯本與原文進行風格上的對比探析，得出英譯本較大幅度還原了原語的語言風格，但也不乏一些譯文對原語風格進行了忽視與省略，由此可見，劉宓慶的翻譯風格理論對於認識、把握、還原原文的語言風格具有重要的實踐指導意義。此次案例翻譯分析也對今後其他風格的語言風格再現有一定的借鑒意義。

#### References(參考文獻)

[1]Li, C. B. 2008. Wang Zuoliang's Translation Style of Drama: A Case Study of *Thunderstorm* in the Perspective of Lexical Markers. *Foreign Languages and Their Teaching*. No. 4.

(黎昌抱. 2008. 從詞語標記看王佐良戲劇翻譯風格——以《雷雨》為例，外語與外語教學，第4期，第48-51頁.)

[2]Liu, M. Q. 2013. *Contemporary Studies of Translation*. Beijing: China Translation & Publishing Corporation.

(劉宓慶. 2013. 《新編當代翻譯理論》，北京：中國對外翻譯出版有限公司.)

[3]Tytler, A. 1962. *Essay on the Principles of Translation*. London: J.M.Dent & Sons Ltd.

[4]Yang, H. E. 2008. Characteristics and translation of Financial English. *China Science & Technology Translators Journal*, No. 2.

(楊懷恩. 2008. 財經英語之特徵及翻譯，中國科技翻譯，第2期，第26-29頁.)

[5]Zhang, C. B. 1987. Translation of language style. *Shandong Foreign Language Teaching*. No. 2.

(張傳彪. 1987. 語言風格的翻譯，山東外語教學，第2期，第52頁.)

[6]Zhao, F. F. 2014. An analysis of the translation style of *A Clean and Bright Place* from the perspective of lexical markers —Taking Zhang Min's translation as an example. *New West (Theoretical Edition)*, No. 17.

(趙芳芳. 2014. 從詞語標記角度分析《一個幹淨明亮的地方》譯文風格——以張敏的譯文為例，新西部(理論版)，第17期，第101頁.)

# The Translation Analysis of Premier Li Keqiang's Language Style in Answering Questions from Chinese and Foreign Journalists

WANG Xiyue SHI Meifang

*Hebei University of Technology, Tianjin, 300400, China*

**[Abstract]** *Based on Liu Miqing's Translation Style Markers, this paper analyzes the language style of Premier Li Keqiang's response to questions from Chinese and foreign journalists and his English translation at the fourth session of the 13th National People's Congress on March 11, 2021. This paper focuses on phonological markers, register markers, syntactic markers, lexical markers, textual markers and markers of figures of speech, aiming at restoring Premier Li Keqiang's language style to the greatest extent, so as to study the reproduction of language style in other texts.*

**[Keywords]** *Language style; Stylistic markers theory; Press conference response; The fourth session of the 13th National People's Congress*

# 中國文化外譯發展趨勢之探討

何麗<sup>①</sup>

大阪大學國際教育學院 大阪府 565-0871 日本

**摘要:**中華古文獻是中國文化的重要載體,就中國文化在非漢字文化圈內的傳播而言,古文獻的翻譯至為關鍵。鑒于目前外譯研究的現狀,有四個問題應進一步加以商榷。首先,中華文化外譯研究應拓展外延,不僅考慮典籍,更應將整個中華古文獻的外譯納入研究視野;第二,中華文化外譯主體的問題,漢學家譯者無法在非中國的“話語真空”中進行,應考慮到中華古文獻自身的生成特點,其中隱含着“潛對話的他者”,鼓勵中外學者百花齊放;第三,在中國文化外譯的研究路徑上,應突破套用西方翻譯理論的窠臼,開展漢學與國學間的雙向闡釋與建構,考察譯本與其衍生品在海外的接受與影響;最後,善待漢學家譯者的翻譯成果,以平等的學術對話而非苛責批評的方式,建構起中國文化外譯的中外學術與情感共同體。中外合作,方能推動中國文化的外譯和不同文明間的互鑒與交流。

**關鍵詞:**中國文化;中華古文獻;外譯研究;漢學家

## 一、引言

中國文化的海外傳播,翻譯往往起着關鍵性的媒介作用,特別是就中國文化在非漢字文化圈內的流布而言,外譯是繞不過的一個關鍵環節和重要話題。

由于地理位置的便利,漢字與中國文化很早便在日本、越南、琉球和朝鮮半島等周邊國家和地區傳播開來,由此以漢字與書籍為基礎,而形成了所謂的“漢字文化圈”。“外人之研究漢籍,日本始于皇子稚郎子之讀《論語》,時當晉太康中”(梁繩祜,1941:26),“如同日本、越南等國家,韓國也將漢字作為書寫工具,到20世紀初為止,韓國大部分檔案皆以漢字寫成”(全寅初,2005:48)。由此可見,在漢字文化圈中,中國文化的

傳布,雖然也有針對於普通受眾的翻譯,但是就精英階層的閱讀與研究而言,基本上是無須借助于翻譯而無障礙性進行的。

中國文化外譯作為事件的出現,無疑發生在與非漢字文化圈的接觸中,較早似應是唐代律宗大師道宣所撰《集古今佛道論衡》中提及的“文帝詔令奘法師翻老子為梵文事”;而在中國與西方文化的交流中,最早的中國文化外譯似應是西班牙籍多明我會傳教士漢學家高母羨(Juan Cobo)將中國的蒙學讀物《明心寶鑑》逐譯為西班牙語。而後,中國文化逐步經由來華傳教士、專業漢學家以及中國學人的逐譯,而更為廣泛地傳播至世界各地。

<sup>①</sup>何麗,女,博士生,研究方向:海外漢學、中國文化對外翻譯與傳播

<sup>②</sup>辻本雅史,現任京都大學大學院教育學研究科教授、京都大學教育學研究科長,教育學部長

而國內學界對中國文化外譯的觀矚與研究，似肇端于晚清時期。清季學人王韜在《送西儒理雅各回國序》中，盛贊英國漢學家理雅各對中國儒家經典的遙譯之功，“先生獨以西國儒宗，抗心媚古，俯首以就鉛槧之役，其志欲于群經悉有譯述，以廣其嘉惠後學之心”（王韜，2012: 107）。近代以來，不斷有中國學人負笈海外，而漢學界與中國學界交往頻繁，“國際漢學界對中國認識的深化和中國學者掌握西學外語程度的增強，使得彼此溝通，漸成一有機整體”（桑兵，2010: 4），這促使國內更為有意識地關注國際漢學動態趨勢，對中國文化的外譯多有評論和介紹。而改革開放以降，特別是21世紀以來，隨着中國文化“走出去”國家戰略的實施，中國文化外譯研究逐步升溫，漸成爲學界的熱點話題。然而，就目前中國文化外譯研究而言，本文以爲在中國文化外譯對象的外延、外譯主體、外譯研究路徑與外譯對話合作等方面，尚有待進一步加以辨清，藉此也與學界同行加以商榷。

## 二、作爲整體的中華古文獻外譯

首先，所謂的“典籍外譯”這一說法，可能會無形中縮小了外譯對象的外延，中國文化外譯研究應有“中華古文獻外譯”的清醒意識。

作爲中國文化載體的書籍，學界或者準確地說外語學界目前主要關注的是典籍。何爲典籍？按照《說文解字》卷五“丌”部的說法，“典”指的是“五帝之

書也。從册在丌上，尊閣之也”；《爾雅·釋言》認爲“典，經也”；《廣韻》中也說“典”，“法也”。由此也可看出，典籍在中文語境中是重要的、經典的、可作爲規則和示範性的傳統文化書籍，與英語中的“canon”具有着類似的意涵。

因爲開展中國文化外譯研究，外語能力是必備的條件，由此也決定了外譯研究的主體主要集中于外語界的學人；再者，學科之間的壁壘導致外國語言文學專業的學者往往將目光聚集于經、史、子、集各部中熟爲人知的經典著作，而不甚關注浩如烟海的其他中國古籍文獻。檢翻一下《永樂大典》《四庫全書總目》，或者由中華書局與上海古籍出版社推出的《中國古籍總目》等，不難發現，中華古文獻的數量其實是遠非所謂的“經典”所能容納的。比如《中國古籍總目》著錄古籍近20萬種，時間跨度上到1911年之前，種類上不包括甲骨、銘文、竹簡、帛書、碑刻等文獻。如果算上未曾著錄的以滿、藏、回、西夏等少數民族文字所書寫的，以及大量在不同歷史時期散佚于海外的古籍，那麼中華古文獻的數量無疑是十分龐大的，這遠遠溢出了所謂“典籍”的範疇。

其次，拓寬學術視野，關注中華古文獻，而非僅僅鎖定所謂的“典籍”，這其中也有對中國文化外譯歷史與實際情況的考量。

一般來說，古今中外對經典的認知沒有統一的標準，所以經典的生成與

“去經典化”(de-canonization)是一種動態的存在。比如,明清時期,文學領域尚有所謂“十才子書”的說法,包括《三國演義》《好逑傳》《玉嬌梨》《平山冷燕》《水滸》《西廂記》《琵琶記》《花箋記》《捉鬼傳》《駐春園》在內的十部作品,儼然是明清之際的文學經典。早期來華西士出于“入國而問俗”的初衷,必然要了解中國人所認可的經典,這也可以解釋為何《好逑傳》《玉嬌梨》《花箋記》等現在看來當歸屬於通俗文學的作品,而在彼時竟引發了漢學家的關注與翻譯,并傳至歐洲,引起了黑格爾、歌德、席勒等西方學者的關注。

從另一方面而言,特別是在跨文化語境中,由于意識形態、審美趣味、問題意識的不同,國內所認可的經典,未必是漢學家和海外受眾眼中的經典。這樣的案例在中國文化外譯史上屢見不鮮。如唐代并無盛名的詩人寒山,竟在20世紀上半葉借助于漢學家韋利(Arthur Waley)、華茲生(Burton Watson),以及詩人斯奈德(Gary Snyder)等的翻譯而風靡于大洋彼岸,寒山詩歌中蘊含的對主流文化和主流價值觀的叛逆與顛覆,成為美國“垮掉派”詩人追捧的經典;再比如荷蘭漢學家高羅佩(Robert van Gulik),他關注的是中國公案小說、房中術、琴譜、書譜等的逐譯。

另外,由于地理位置的影響,歐洲學者治史,自西向東,由埃及、伊朗、印度而至中國,而日本學者則是自東而

西,由朝鮮半島、東北地區而至中國內陸,二者“注意于邊疆較內地為先”(李明濱,1998:48);在學術研究之外,也不排除早期殖民擴張的政策需要,故除以漢字為載體的古文獻外,少數民族文獻也是海外譯介的重要內容,斯坦因(Marc Aurel Stein)與伯希和(Paul Pelliot)的西北地區探險與劫獲大量古文獻自不待言,其他如漢學家韋利曾翻譯《蒙古秘史》,俄羅斯漢學家對黑水城文獻、日本漢學家對滿蒙史料等,亦多有譯介與研究。

既然經典的意涵是變動不居的,而且海外漢學界對中華古文獻的譯介與研究是全方位的,故而在中國文化外譯研究中,中華古文獻應該視為一個整體加以對待,各種古文獻的外譯均需要中國學界的關注與研究。而目前的情況是中國文化外譯研究,基本成為外語翻譯領域的專屬地,但是若祇具備外語語言能力,而缺少與古文獻相關的專業知識背景,難免會導致研究視野的局限與高水平研究成果的難產,這也亟需大量非外語學科學者的介入,以進一步拓展中華古文獻外譯研究的廣度與深度。

### 三、中國文化外譯主體的中外融合

關於中國文化外譯的主體問題。如前所述,中國文化在非漢字文化圈內的傳播,翻譯發揮着重要的媒介作用,具體到“誰來譯”,學界存在一些分歧(任增強,2017:136)。有學者主張國外漢學家是中國文化“走出去”的外譯主體,而

另有學者則認為中國學者應作為外譯主體。中國文化外譯的主體性，說到底關係一個話語權的問題，譯者無論如何標榜所謂的“信”與“忠實”，往往不自覺中對翻譯文本會產生操控，這一點翻譯界的相關論述已頗豐，特別是王曉平先生所著《中日文學經典的傳播與翻譯》一書對此有着精到的闡發，茲不贅述。

那麼，漢學家自行逐譯中華古文獻，是否完全會排除掉中國因素的影響，而在非中國的“話語真空”中進行呢？事實并非如此。我們可以粗略地將漢學家分為兩種類型，第一種類型的漢學家可以讀懂古漢語，直接以古漢語文本為底本開展翻譯；第二種類型的漢學家不通古漢語，必須要借助于白話文的譯文而開展外譯。在第二種情況下，古文獻顯然已經經過了中國學者的現代理解與刪減處理，體現着我們有意識或無意識中需要注入的話語因子。

而第一種情況下的外譯，似乎爭議更大一些。翻譯主體是通曉古漢語的漢學家，對於中國古典文獻與文化有着深入的研究與個人的獨到理解，往往在翻譯中會發揮更大的主體性，給中國學者造成某些譯文“失真”的印象。

事實上，大可不必如此緊張。原因在于中華古文獻中隱含着與漢學家“潛對話的他者”。正如美國漢學家蔡九迪(Judith T. Zeitlin)所言：“中國古代的批評話語不單純是闡釋性的，還是互動式的。由此形成一種滾雪球效應：一部書

籍或者手稿在流傳中，讀者會在書頁上、甚至是各行間記下各樣的反應。新的讀者會將先前讀者的評論視為書中的一部分而加以評論。以如此方式，文本成為了作者與讀者乃至各個時代不同讀者之間永無休止的對話場。”身為漢學家的蔡九迪本人也坦言，無視這一有機的闡釋進程，在閱讀中將評論從文本中剔除，這對於後代讀者而言是極為困難的(Judith T. Zeitlin, 1993: 15)。可以說，即便是現代中文讀者，無論有着多高的古漢語閱讀水平，終究不可能在沒有附帶評注的“裸文本”基礎上而開展翻譯工作，遑論母語是非中文的漢學家？無論漢學界耳熟能詳的理雅各(James Legge)逐譯儒家經典，抑或李約瑟(Joseph Needham)對中國古代科技文獻的翻譯和研究，均很難離開脫離注解本或中國助手的協助而在非中國的“話語真空”中獨立進行。

故而可以說，中華古文獻的外譯是漢學家與古文獻的評注者，或者說是漢學家與中國學術思想之間交融與對話後的產物，這也進一步說明漢學與國學其實是關於中國文化研究的一體兩面，也就無所謂有“誰應該是外譯主體”的不必要焦慮。非漢字文化圈內的漢學家，抑或是中國學者，均可以從事中華古文獻的外譯，一部古文獻在海外某一語言區域的譯本永遠也不可能祇有一種定本。我們大可以更為開放的姿態，鼓勵中外雙方百家爭鳴，百花齊放，或

者開展合作翻譯。

由此,也看出對中華古文獻的整理與研究理應加強,或者說古代漢語、古代文學、少數民族語言文學、古代歷史與古代哲學等專業領域的學者,在中國文化外譯中應該發揮更大的作用。這體現在,發揮中國傳統目錄版本訓詁之學,以專業的學科知識整理出優良的古籍版本,作為外譯的底本;或作為專業顧問參與到古文獻外譯的工作中來,乃至開展中國文化外譯的學術研究,從專業領域提出可行性的研究方案。

#### 四、善待漢學家譯者的翻譯成果

最後一個問題,即如何對待中華古文獻外譯,特別是漢學家譯者的翻譯成果。筆者在他處曾提出“情感漢學”的概念,倡導先前對海外漢學從理性與邏輯層面的關注,轉向對情感因素的研究。

漢學家譯者對某部中華古文獻的譯介,除去受雇于某些機構擔任翻譯工作外,大多數情況下是出于主觀的情感偏向和個體的興趣愛好,比如英國漢學家霍克斯(David Hawkes)和閔福德(John Minford)。霍克斯為全身心翻譯《紅樓夢》這部“十年辛苦不尋常”的大作,不惜辭去牛津大學講座教授的職位;閔福德在《紅樓夢》之外,又頗為偏愛《聊齋志異》,盛贊《聊齋志異》是與《紅樓夢》相媲美的杰作,而且為了翻譯《聊齋志異》索性放棄教職,于1991年遷居法國南部、靠近西班牙的山地,在那裏買下一座小小的葡萄園,一邊勞

作,一邊筆耕。據其回憶,“在萬格羅德一個偏遠的山村裏,在酒窖裏伴着昏黃的燈泡與頭上一祇伏在網上的大蜘蛛。而外面連綿起伏的法國南部科爾比埃山脉,與蒲鬆齡筆下的山東一樣奇異”(Pu, 2006: 55),環境如此艱苦,却能苦中作樂。

與國內的科研評價機制相類似,對漢學家譯者而言,從事翻譯够不上科研成果,所以正是出于對中華古文獻深沉的熱愛,兩位漢學家譯者自發投入了大量的時間、精力和心血,在這種情況下所生成的譯作,對於漢學家譯者而言是極為艱難與可貴的,這也意味着國內學者在面對這些譯作時要多一份理解與欣賞,少一份批評與苛責。對於漢學家所完成的中華古文獻譯作,我們最好使用“對話”而非“批評”一詞,對於無傷大雅的常識性錯誤,盡量不要大張旗鼓地挑毛病;對於不同的文本解讀,應更多地給予“同情之了解”,設身處地考慮到漢學家譯者的翻譯不足與時代局限。

從學界而言,還要加強與海外漢學界的溝通,追蹤漢學家的翻譯動態與翻譯計劃,建立動態的數據庫及時了解漢學家的中華古文獻翻譯工作;對於某部中華古文獻有深厚學養的國內專家,更要以積極的姿態配合漢學家的翻譯,建立中外合作機制,定期召開學術會議或以信件形式解疑釋惑,助力漢學家高質量完成翻譯工作。

從政府層面而言,在“中華圖書特

殊貢獻獎”之外,可以考慮設立專門的中國文化外譯獎。由民間團體負責組織,以早期著名漢學家譯者的名義,設立諸如“理雅各翻譯獎”或者“衛禮賢翻譯獎”等獎項,一方面資助和扶持海外漢學家開展對中華古文獻的翻譯工作,另一方面支持國內學界開展中華古文獻外譯的研究工作,進而形成海內外之間良性的學術交流與互相促進,共同推動中華古文獻的對外翻譯與傳播,進一步提升中國文化在全球的影響力。

### 五、結語

總而言之,中華古文獻不但在數量上浩如烟海,而且其中蘊含着博大精深的中華文明。但是從目前的情況來看,大量的古文獻還被束之高閣于海內外的圖書館或沉睡于藏書機構的某一角落中,尚不曾為人發現,遑論被轉譯為外文,為世人所了解和認知,特別是對於非漢字文化圈而言,對中華古文獻的搜尋、整理與翻譯工作更是極為重要和必須的。但這項工作的開展,又必然是極為艱巨的,需要中外學界通力合作,共同完成。

中華古文獻和中國文化的熱愛者,在海外漢學界代不乏人,而且不斷涌現出翻譯傳播中國文化的杰出人士。這需要我們以中華古文獻為紐帶,團結海內外的力量,建立起中國文化外譯的“學術共同體”與“情感共同體”,其宗旨不僅在於加強中華古文獻的外譯,更在於推動不同文明間的互鑒與交流,進而增

進彼此間的了解與理解、互識與互信,最終為構建人類命運共同體注入強大且綿延不絕的文化因子與精神動力。

### References (參考文獻)

[1]Liang, S. Y. 1941. Foreign Sinology research, *Sinology Series*, No. 3, pp. 26, 33.

(梁繩祎.1941.《外國漢學研究論》,《國學叢刊》,第3期,第26頁,第33頁.)

[2]Li, M. B. 1998. The development of contemporary foreign Sinology and the spread of Chinese literature abroad. *Journal of Daizong Studies*. No. 2, pp. 48-53.

(李明濱.1998.當代外國漢學的進展和中國文學在國外的傳播,《岱宗學刊》,第2期,第48-53頁.)

[3](Korea) Quan, Y. C. 2005. Compilation and style of the general catalogue of Chinese books in Korea, *China Index*, No. 4, p. 48.

((韓)全寅初.2005.《<韓國所藏中國漢籍總目>的編纂與體例》,《中國索引》,第4期,第48頁.)

[4]Ren, Z. Q. 2017. On the subject of translation of Chinese culture "going global", *Academic Exploration*, No. 7, pp. 136-140.

(任增強.2017.《論中國文化“走出去”的外譯主體》,《學術探索》,第7期,第136-140頁.)

[5]Sang, B. 2010. *Sinology and*

*Sinology: a record of exchanges between Chinese and foreign academic circles in modern times.* Beijing: China Renmin University Press.

(桑兵.2010.《國學與漢學:近代中外學界交往錄》,北京:中國人民大學出版社.)

[6]Wang, T. 2012. Edited and corrected by Li Tiangang: *A new edition of Chen Yuan Wen*, Shanghai: Tan Yuanwen publishing house new compilation.

(王韜.2012.李天綱編校:《叢園文新編》,上海:中西書局,第107頁.)

[7]Judith T. Zeitlin. 1993. *Historian Of The Strange: Pu Songling And The Chinese Classical Tale*, Stanford: Stanford University Press.

[8]Pu, S. L. 2006. *Strange Tales from a Chinese Studio, translated and edited by John Minford*, London: Penguin Group.

## On the Development Trend of Chinese Cultural Translation

HE Li

*School of international education, Osaka University, Osaka, 565-0871, Japan*

**【 Abstract 】** *Ancient Chinese literature serves as important carrier of Chinese culture, and its translation is significantly crucial to the dissemination of Chinese culture within the non-sinosphere. In view of the current translation studies, our issues need discussing. Firstly, the scope of study of Chinese culture translation should be expanded from classics to Ancient Chinese literature as a whole; Secondly, sinologistic translators cannot work in the nonChinese"discourse vacuum", they should naturally take into account the historical formation of Ancient Chinese literature,which embodies the latent"other"who speaks, and both Chinese and foreign scholars can be encouraged to do translation; Thirdly, as for the research path of the translation of Chinese culture, the western translation theory cannot be applied mechanically,with the two-way interpretation and construction between sinology and National Studies, and the response of the foreign audience to the translated versions and their derivatives abroad should be explored; Finally, the Chinese and foreign academic and emotional community of Chinese culture translation should be established by treating the translations of sinologistic translators with academic dialogue rather than sharp and extreme criticisms. Only through joint efforts and cooperation can the translation of Chinese culture be promoted and interactions and exchanges be fostered among different cultures.*

**【 Keywords 】** *Chinese culture; Ancient Chinese literature; translation studies; sinologist*

# 民辦高校地理特色商務英語教師核心素養 和專業發展路徑研究

王偉<sup>①</sup>

青島黃海學院 國際商學院 青島 266555 中國

**摘要:**近年來民辦高校發展方興未艾,商務英語專業備受推崇,然其培養應用型英語專門人才的任務依然任重道遠,商務英語教師責無旁貸;從地理特色商務英語內涵、教師核心素養、專業發展路徑等方面進行了初步的研究,以期對地方高校商務英語專業教師隊伍建設有所啓示。

**關鍵詞:**商務英語;核心素養;發展路徑

## 一、引言

王立非等(2019)對商務英語的學科內涵、研究範式和發展歷程作了深入全面的分析。然其核心素養構成要素有哪些?未來商務英語教師的成長路徑如何探索?在職商務英語教師的自我專業發展方向在哪?顧佩姪等(2016)認為“生態學視角是未來外語教師發展環境研究的重要方向”。商務英語教師作為外語教師隊伍的重要組成部分,承擔着應用英語的教學與實踐任務,更應從生態學視角着眼,尊重商業業態規律,夯實英語語言基礎。胡壯麟(2019:1)在《外語教育要為國家戰略服務》一文文中特別指出:“有人認為英語語言文學專業應改為‘特殊用途英語(ESP)’或‘學術英語’,如外交英語、外貿英語、科技英語、旅遊英語等。”這也代表了很多人的觀點,外貿英語,或稱商務英語的發展趨勢,為商務英語教師的發展路徑指明了方向。

## 二、地理特色商務英語內涵

人類多樣文化、多元文明構築世界多姿多彩。地方高校因具特色而文明遐邇,同樣商務英語教師的培養和成長也應多元化,立足本地特色,着眼世界前沿,不盲目跟風,不圖一時的經濟利益。地方高校大都有着自身獨特的辦學特色和具他校不可比擬的商務大“朋友圈”,因此,商務英語的設置和導向要體現地方特色,明確定位,發揮地域優勢,彰顯地理商務品牌。對商務英語教師的培養和教師隊伍的建設應該體現地理特色。朱江、季傳峰(2021)對蘇南的常州地方高校商務英語專業教師隊伍建設進行了案例研究。江浙滬區域的電子商務,珠三角的跨境貿易,西北地區的特色農產品,商品形態各異,地理特色鮮明,值得深入調查研究,做出教學案例分析。發掘新時代商務英語內涵,體現地理特色教學風格,搭建電商平臺,融合當地企業優勢,

<sup>①</sup>王偉,男,講師,研究方向:外語教育和外語教師發展

發揮整體區域地理優勢,積極培養造就具有顯著地理特色的新時代商務英語教師。經略海洋,已經成為青島市實現高質量發展的重要途徑,具體來講,青島區域的高校應此為背景和着力點,以培養能適應海洋行業發展需求,服務藍色經濟發展和青島跨境電商發展,且具有社會責任感,創新創業潛質和國際眼光的高素质外語應用型人才為己任。

### 三、商務英語教師核心素養

如何成為一名優秀的商務英語教師?換言之,構成優秀商務英語教師潛質的核心素養有哪些?

#### 1. 豐富的商科基礎知識

進入新時代,特別是在新文科背景下,商務英語教師應具備什麼樣的學科知識和素養?其學科知識背景應該不僅僅是傳統上英語加商務或商務加英語,而應從跨學科的角度審視這一專業素養構成。一方面,這就要求總結、借鑒傳統的優秀商務英語教學實踐經驗;另一方面,積極嘗試開拓跨學科研究範式,從方法論的角度,系統研究、整體把握。王立非、崔璨(2019)明確指出“商務英語跨學科研究應從系統觀和現實觀為指引,結合語言學、經濟學、管理學、大數據科學、統計學等多學科範式”。積極借鑒學科前沿領域的研究,從科學的角度審視其基礎學科構成。

2. 帶有深厚家國情懷的卓越外語語言能力

在跨境電商廣泛開展的大背景下,

英語語言的掌握不僅是傳統的強調原汁原味的西方文化語言知識,而是帶有學習者濃鬱家國情懷的語言背景,這就要求新時代的商務英語教師群體,應着重提升商務英語教師的語言能力,同時加速教師個人內涵成長,堅持思想性原則,立德樹人,培養社會主義核心價值觀,發展思辨能力,堅定中國文化自信,對比分析中外文化,注重弘揚學習中國文化,展現多元文化,培養人類命運共同體的道德情懷和責任擔當。

#### 3. 商務理論與實踐

實踐出真知,知行合一。隨着電子商務的崛起,地域限制越來越少,但地方特色優勢依然存在,例如青島黃海學院依托青島西海岸國家級新區,其商務英語着實體現地域特色,教師帶領學生走進商業實戰第一綫,開設創新創業學院和創業工作坊,在商業中教學,在教學中學習商務理論與實踐。該學院在“經略海洋”國家戰略背景下,對商務英語專業採用雙語教學,學科融合,儒商融合,校企融合及創新創客的實訓式人才培養模式,培養專業基礎扎實外語應用能力強,通曉相關國際法律,國際商務慣例和國際商務文化,培養適應山東藍色海洋經濟圈和青島跨境電商發展的外向應用型外語人才。

### 四、發展路徑分析

唯物辯證法的基本觀點就是對立統一。事物之間相互鬥爭、相互促進,共同推動社會的發展。商務英語教師的概念

解析為三個維度：即商務載體，英語語言工具和傳道受業解惑者。這三者相互作用，相互促進，共同承載着完整的使命。

### 1. 商務英語教師融入企業

企業是市場的主體，是生產力和生產要素的載體，也是社會創新的着力點和源泉，課堂教學傳授基本理論知識的貢獻不可低估，但創新創業不是課堂上教出來的。這就需要商務英語教師首先自身走進企業，融入企業，不是簡單地參與簽訂戰略框架協議，拍拍宣傳合作照片，走馬觀花，而應深入商務第一綫，親身參與外貿商務談判、議價、合同、跟單等一系列流程，祇有這樣才能真正掌握商務理論實踐和實戰經驗，從而反哺課堂，實現教學相長。商務英語專業教師應針對專業內涵和學生特點，立足本地商務文化特色，發掘利用當地優勢企業資源，一切以學生為中心，圍繞商務實戰開展教學，實行彈性授課制，樹立和踐行“課堂即公司，公司即課堂”的教學理念。

### 2. 提高跨文化交際能力

商務英語特色在商務，但重心在英語，在跨文化交際。因此，商務英語教師除了要具備廣博的商務基礎知識外，還應基于扎實的英語語言功底培養自身的跨文化交際能力。持續更新英語語言教育理念，優化英語知識結構，提高專業理論水平和科研能力。除此之外，還應理解和掌握英語教學與學習的理論和方法，

豐富和完善教育學、心理學、第二語言習得等相關學科的知識。

### 3. 提升教師自我發展

教師自我能動性的發揮依然是第一位的。商務英語教師祇有自身願意成長，追求進步，主動補齊短板，才有可能實現自我發展。純英語專業出身的，加速學習電子商務、財務管理等專業課；經濟管理類專業出身的快速提升自身英語水平。學校層面，搭建團隊平臺，相關教師積極融入。在自身專業課程學習方面，戴焯棟等(2014)指出“英語專業建設需要深入探討如何創新改革，提高人才培養質量，促進學科發展，結合相關數據從英語專業內涵課程設置，教學模式，教學評估，學業測試，教師發展等層面對英語專業建設進行闡述分析”。在提升學歷層次方面，王立非等(2019)針對改革開放40年來商務英語的發展歷程認為“嘗試在學科內或跨學科設置碩士和博士點的三中模式”，具有鮮明的課程設置導向和學位建設高度。課程設置以國際視角為切入點，同時應分類對待，因材施教，以適應不同層次的商務英語教師群體，滿足不同水平的教師需求，課程建設可以考慮搭建數字智慧課堂，配套慕課平臺，着重凸顯資源共享，教學相長，效果反饋，彰顯優質慕課資源，在綫學習和綫下教學的優勢。追求卓越，學高為師，作為新時代的商務英語教師，不僅要掌握扎實的語言技能和豐富的專業知識，還要發揚以義取利的儒商精神，培育達則兼濟天

下的家國情懷。

### 五、結論

商務英語重心在英語,特色在商務,二者須有機結合,不可偏廢。建設高效高質的商務英語教師隊伍,可謂任重而道遠。路遠而不能停步,更應加快腳步,提高效率 and 節奏,緊跟時代步伐和國際頻率。然路在脚下,做好本職工作,做強大的自己,明晰路徑,找準方向,快速成長。然而,目前,高校商務英語教師大多出身英語專業,語言類知識基礎扎實,英語類學科知識豐富,但缺少外貿商務實踐經驗,有種紙上談兵的意味,建議創設類似藝術學院設置的工作坊、創意園、創業園,面向社會開放,吸引社會一綫商務人員融進來,一綫英語商務教師走過來,相互學習,共建共享平臺,扎根本土,面向國際,探索專業成長和商務運營,在實踐中成長,提高核心素養,開拓路徑和展示路徑,為未來商務英語教師探路。

### References (參考文獻)

[1]Dai, W. D. & Wang, X. M. 2014. On the Construction of English Majors in the Context of Connotative Development of Higher Education in China. *Foreign Language Science*, (3): 4-13.

(戴煒棟,王雪梅.2014.我國高等教育內涵式發展背景下英語專業的建設思路.外語界,(3):4-13.)

[2]Gu, P. Y. 2016. A review on the environment of foreign language teacher

professional development. *Journal of Foreign Language Teaching and Research*, (01): 99-108+161.

(顧佩姪等.2016.外語教師專業發展環境研究綜述.外語教學與研究,(01):99-108+161.)

[3]Hu, Z. L. 2019. Foreign Language Education Should Serve the National Strategy. *Language Strategy Research*, (5): 1.

(胡壯麟.2019.外語教育要為國家戰略服務.語言戰略研究.(5):1.)

[4]Wang, L. F. & Cui, C. 2015. On the Paradigm and Approach of Business English Interdisciplinary Research. *Journal of Business English Research*, (2):58-64.

(王立非,崔璨.2015.論商務英語跨學科研究範式與方法.外語界,(2):58-64.)

[5]Wang, L. F. & Ai, B. 2019. The development of business English education in the past 40 years of reform and opening up, summary and thinking. *Journal of Beijing International Studies University*, 41(1): 3-19.

(王立非,艾斌.2019.改革開放40年來商務英語教育發展歷程、總結與在思考.北京第二外國語學院學報,41(1):3-19.)

[6]Zhu, J. & Ji, C. F. 2021. Research on the Construction of "Dual Teacher Structure" for Business English

Majors in Local Universities from the Perspective of Integration of Industry and Education —A Case Study of Changzhou Institute of Technology. *Journal of Changzhou Institute of Technology (Social*

*Science Edition)*, (2):134–136

(朱江,季傳峰.2021.產教融合視域下地方高校商務英語專業“雙師結構”教師隊伍建設研究——以常州工學院為例.常州工學院學報(社科版),(2):134–136.)

# Core Literacy and Professional Development Path of Business English Teachers in Private Colleges and Universities with Geographical Characteristics

WANG Wei

*International Business School, Qingdao Huanghai University, Qingdao, 266555, China*

**【 Abstract 】** *Recent years have witnessed the rapid development of private universities and increasing popularity of Business English as a major discipline. However, it still has a long way to go to train application-oriented English professionals. Business English teachers are duty-bound. This paper makes a preliminary study on the connotation of business English with geographical characteristics, teachers' core literacy of and their professional development path, so as to provide some suggestions on strengthening the professional standards of business English teachers in local colleges and universities.*

**【 Keywords 】** *business English; core literacy; development path*

# 上班族口譯混合學習生態體系 與模式構建研究

肖輝<sup>①</sup> 劉荔<sup>②</sup>

無錫太湖學院外國語學院 無錫 214063 中國

**摘要:**近年來隨着中國國際事務的日益增多,許多上班族緊跟時代潮流,紛紛加入了口譯學習的熱潮,但地點、時間和陳舊的學習方式的限制却成爲了他們口譯學習中的重大障礙。在這種情況下,混合學習已成爲上班族口譯學習者一種可行的選擇,越來越受歡迎。本文基于上班族口譯混合學習生態體系與模式構建對混合學習與傳統學習範式進行了比較,對上班族口譯混合學習模式進行了探討,就上班族混合學習生態系統進行了構建,以期爲上班族口譯混合學習提供新思路。

**關鍵詞:**上班族;口譯;混合學習;生態體系;模式構建

2000年修訂的《高等學校英語專業教學大綱》將《口譯》定位爲高年級的一門基本技能必修課,這在中國翻譯史上還是首次。1996年,當“全國首屆口譯理論與教學研討會”在廈門大學召開時,對許多人來說,口譯還是一個陌生的概念,國內開設口譯課的高校不過十餘所。時至今日,口譯課幾乎已成爲所有高校外語類本科生的必修課。尤其是近年來中國國際事務的頻繁增多,市場口譯員的急缺及口譯的“白金職業”之稱使口譯成了老少皆知的時髦詞。僅就上海口譯資格證書考試,高級口譯难度大、含金量高,所以備受學生、職場人士青睞。近幾年,高級口譯報考人數都超過10萬,且熱度不斷上漲,而上海本地高考人數才不

過5萬(2019年,上海高考人數5.1萬)。

在全球範圍內,技術和競爭格局變化的速度之快意味着不僅產品和商業模式的保質期,也意味着上班族所需要掌握的技能保質期越來越短。Paulo觀察到,對於大多數上班族來說,與被解雇相比,其技能過時業已成爲一個更大的問題(Paulo, 2016)。在Deloitte進行的一項研究中,84%的商界領袖將“改善組織學習的必要性”列爲頭等大事,44%的商界領袖在一項關於人力資本趨勢的全球研究中表示,這是當務之急(Deloitte, 2016)。

因此許多熱愛口譯的上班族希望能在職提升自己的口譯能力以應對工作需要和滿足自身的學術追求。如何

①肖輝,女,教授,博士,研究方向:翻譯理論與實踐、英語教學

②劉荔,女,副教授,研究方向:英語教學、翻譯

基金項目:2020年江蘇高校外語教育“課程思政與混合式教學”專項課題(2020WYKT067)

在混合學習理念的指導下構建一個有效的上班族口譯教學模式和生態體系刻不容緩。

### 一、關於混合學習

混合學習(Blended Learning)源于在綫學習(E-Learning),是後者的發展進入低潮期的產物。關於混合學習的概念,有教學方法說、課程說、學習方式說。總的來說,混合學習是一種將在綫學習和面對面的(Face to Face)課堂教學相融合的教學模式,旨在改進教學方法、課程和教學方式。隨着信息技術的飛速發展,世界各國廣泛將混合學習應用于教育領域和企業培訓等領域。國內最早開始混合學習研究的是祝智庭教授和何克抗教授,之後涌現大量關於混合學習理論與實踐的研究(胡國強,2020:114)。目前,國內學術界對混合學習的認識各有側重,但在經歷了20多年的研究歷程後,對混合學習的關注點從外部技術環境逐漸轉向了學生的學習體驗。馮曉英等人的研究(2018:13-24),將混合學習的研究分爲了三個階段:學習技術研究階段(20世紀90年代末到2006年)、學習策略研究階段(2007年到2013年)及學習體驗研究階段(2014年至今)。

在國外,混合學習作爲一種教學概念的出現相對較新,大約始于21世紀初,以互聯網爲代表的網絡技術的迅速滲透使之成爲可能。Cooney等的研究發現在這一時期有記載表明“混合學習”這一術語開始被人們最早引

用并開始就在綫教學和傳統面對面的教學方式進行了嘗試(Cooney et al., 2000; Stewart, 2002; Voci & Young, 2001)。然而,在最初的階段,混合學習的定義和概念化還沒有開始。相反,混合學習早期和實踐者的焦點仍然是將在綫學習和面對面學習視爲兩個不同的組成部分,互爲補充。Guzer和Caner認爲2002~2006年是人們探索發展混合學習的定義的時期(2014:4596-4603)。Osguthorpe和Graham提出:混合學習結合了面對面和遠程教學體系……但它不僅僅是展示一個教室屏幕上的網站頁面……那些使用混合學習環境的人試圖最大限度地從面對面和

在綫授課中受益(2003:227-233)。

Singh深入探討了混合學習的技術方面,并提出混合學習包括多個維度:定制內容和現成的內容、自主學習和協作學習、實時和異步、結構化和非結構化、離綫和在綫以及反饋和學習支持(Singh,2002:51-54)。此外,他提出了正確的假設,回顧過去,隨着技術的變化,人們將越來越多地采用混合式學習而不是單一的學習模式。關於混合學習被引用最多的文章中的作者是Garrison和Kanuka,他們認爲:“混合學習是面對面學習體驗與在綫學習體驗相結合的方式”,他同時闡述了混合學習在解決高等教育面臨的挑戰方面擁有的潛力。重要的是,他們將混合學習作爲獲得令人滿意的學習“體驗”的一種方法,是一種在政策、計劃、傳遞和

支持方面確立了以學習者為中心的方法(Garrison & Kanuka, 2004: 95-105)。

從2007年開始直到現在,對混合學習的研究已經發展到了解其有效性和參與者的看法的方面。通過MOLTA模型, Deliağaoğlu, Ö. & Yildirim比較了混合學習與傳統學習在知識保持、課程滿意度和態度等參數上的有效性,發現儘管兩者之間沒有顯著差異,但混合環境的總體滿意度較高(2008: 474-483)。在另一項研究中, El Deghaidy 和 Nouby 採用了混合式網絡化學習或貝爾卡框架,發現混合組的學生成績顯著高於對照組(2008: 988-1006)。Woltering 等人在對醫學生的研究中有相似的發現,並得出結論,混合學習提高了學生的動機、滿意度和學習效果(Woltering 等, 2009)。Chen 和 Jones 試圖了解學生的看法,並對MBA學生進行了一項調查(2007: 1-15)。為更好地理解這個主題,提高分析能力, López-Pérez 等人對1400多名大學生進行了調研,報告了混合學習的積極看法,研究表明混合學習導致了輟學率的降低和考試通過率的提高(López-Pérez 等, 2011)。早期研究表明,混合學習的效用增強得到了 Marquis 和 Ghosh 的一項最新研究的進一步支持,該研究得出結論,雖然混合教學和傳統教學的績效結果相似,但學生對前者有明顯的偏好,尤其是在高等教育環境中(Marquis & Ghosh, 2017: 105-113)。

## 二、混合學習與傳統學習範式比較

該項研究的重點是上班族,因此我們旨在發展一種適合這一學習群體的口譯學習範式,並與傳統的口譯學習範式進行對比。Hager 認為,傳統課堂教學範式採用的通常由教師定義和控制的教學範式,這種教學範式有三個顯著特徵:首先,讓學習者的頭腦“源源不斷地充斥着各種思想”;其次,學習是為了改變信念;第三,它假設了學習的透明性,也就是說,一旦學習已經發生,學習本身就可以變得非常明確。此外,這一範式將賦予情境依賴性、隱性或以技能為中心的學習,可以說這是與上班族最相關的學習和知識獲取形式(Hager, 2004)。與這種形式化或傳統範式相比,我們提出了一種新的學習範式,它借鑒了 Engeström, Lave and Wenger, and Wenger 的廣泛貢獻,並基於“學習即參與”的觀點(Engeström, 2001; Lave & Wenger, 1991; Wenger, 1998)。Lave 和 Wenger (同上)認為,學習植根於人類活動中,是特定於情境的,涉及到“整個”人(而不是大腦),並且通過學習者在社區中的積極參與來實現。

傳統範式與“學習即參與”範式的比較清楚地表明前者不適合上班族,他們的學習需求是以背景為中心,以技能為中心,情境特定,同齡人依賴和集體,而不是個人和孤立的,不受預先定義的靜態課程的嚴格約束。下面的

圖 1 說明了兩種範例之間的區別(參見 1a 和 1b),概述了兩者的關鍵特徵。“學習即參與”範式建立在社會學習和擴展學習的理論建構,我們認為這是非常適合上班族口譯學習群體。此外,從當代的角度來看,考慮網絡和移動等技術在促進參與和參與方面的作用越來越大,因此提出的範式提到了學習的這種“多模式”性質。

1a.傳統的說教式學習範式	多模式、教室和各種在綫技術
師生教學模式	1b. 作為“參與”範式的學習
學習者被視為被動學習者	師生與學生-學生模式
學習是明確可見的	積極的學習者參與
注重知識的獲取和“知曉”	專注于技能獲取和“做”
考慮一個廣義的上下文	關注上下文相關和情境
	顯性學習、隱性學習

圖 1:學習範式的比較

來源: Kumar, Ranjan and Pande, Neerja

### 三、上班族口譯混合學習模式

混合課程的研究表明,混合學習可以在許多方面對學生有益。混合式學習為教師和學生提供了許多的機會,比為了在教室裏使用傳統的實體教學法的教師和學生提供更多的機會。混合學習允許學生在家裏先學習一部分內容,并使教師能够在課堂上讓學生參與到更豐富、更深入、更有意義的環境中。Jesse Gleason 探索混合和

在綫語言學習研究表明,混合學習可以積極影響學習者的自主性,提高學生的學習能力態度和動機,使資源具有靈活性,如更有效地分配時間和空間。上班族口譯混合學習可以採用以下幾種模式(Gleason, 2013: 323-341):

1. 面對面驅動模型 Face-to-Face Driver Mode—口譯在綫教學的引入是根據具體情況而定的,這意味着祇有特定班級的某些學生會參與任何形式的混合學習。

2. 旋轉模型 Rotation Model—學生按照固定的時間表在在綫口譯學習和老師面對面口譯教學之間輪換—要麼在綫學習口譯,要麼和老師面對面地學習口譯。

3. 彈性模型 Flex Model—口譯材料主要通過網絡傳遞。雖然教師在教室裏根據學生需要提供現場支持,但學習主要是學生自我引導的,因為學生在數字環境中能獨立學習和實踐口譯新概念。

4. 在綫實驗室模型 Online Lab Model—它用來幫助學生完成口譯課程,包括完成那些沒有在特定的學校提供的口譯課程。學生完全在綫學習,但要到專門的計算機實驗室完成口譯課程。成年人監督實驗室,但他們不是受過訓練的教師。

5. 自混合模型 Self-Blend Model—它給學生提供了在學校現有口譯課程之外上口譯課的機會。雖然這些人將進入傳統的學校環境,他們也選擇通

過遠程提供的在綫口譯課程來補充他們的學習。爲了使這種混合學習方法取得成功,學生必須具有高度的自我激勵能力。

6. 在綫驅動模型 Online Driver Model—面對面的驅動程序的另一端是在綫驅動程序,它是一種混合學習形式,學生遠程學習,口譯材料主要通過在綫平臺傳遞,在面對面課口譯程結束後,如果學生仍然有問題,學生通常可以在綫與老師聊天。

7. 替代模式 Replacement Model—面對面的口譯授課內容部分或全部被在綫口譯材料取代從而減少了課堂面授時間。最常見的做法是要求學生在上課前在綫觀看視頻和/或完成某種類型的作業。這些視頻的形式可以多種多樣。通過講座發給學生的口譯材料可以讓學生實現在綫學習,面對面上口譯課時也可以用幾種不同的方式進行使用。

8. 補充模型 Supplemental Model—這種模式要求學生參加相同數量的課堂會議,但在課堂外獲取基于技術的口譯材料作爲額外的資源。

9. 商場模型 Emporium Model—學生祇在網上學習口譯,但祇在“口譯學習資源中心”範圍內學習。

10. 自助餐模式 Buffet Model—這個模型爲學生提供了一個面對面和在线形式的口譯學習活動菜單。學生可以選擇適合自己目標和風格的口譯材料進行組合。

11. 豐富的虛擬模型 Enriched Virtual Model—學習分爲在綫和離綫兩部分。雖然師生之間需要面對面的時間,但在豐富的虛擬模型中,學生並不一定每天都來校園。

#### 四、上班族混合學習生態系統構建

Picciano 指出,混合學習在很大程度上依賴于數字和通信技術,通常被理解爲面對面課堂與各種技術/媒體活動的整合(2009: 7-18)。McGee 和 Reis 提出了以用戶爲中心以及混合課程設計的概念。如:學生和老師面對面和技術交流,共同工作,通過作業、活動和評估(視情況而定)完成教學支持的學習成果,創造對學習者有意義的環境(McGee & Reis, 2012)。

這一概念的重點是強調混合模式的使用,而不是使用混合模式的目的,強調的是它是“實現學習成果”的一種手段。以用戶爲中心的概念化和多樣化混合學習的策略維度對於上班族作爲學習者的受衆具有重要意義。因爲兩個原因:其一,上班族的學習需求是以情境爲中心,以行動爲導向,以參與爲基礎,以技能爲中心。第二,與僅使用面對面或在綫模式相比,解決時間、地點和學習方式的限制。這兩個要求都可以通過“混合學習生態系統”得到充分滿足(參見圖2),該圖說明了這個“生態系統”如何通過整合面對面和在线模式與人導介和技術介導的學習選擇爲上班族提供360度學習環境。此

外,混合學習生態系統通過多種多樣的學習活動,實現了上班族學習範式(圖1)及其基本理論結構、社會學習和擴展性學習。

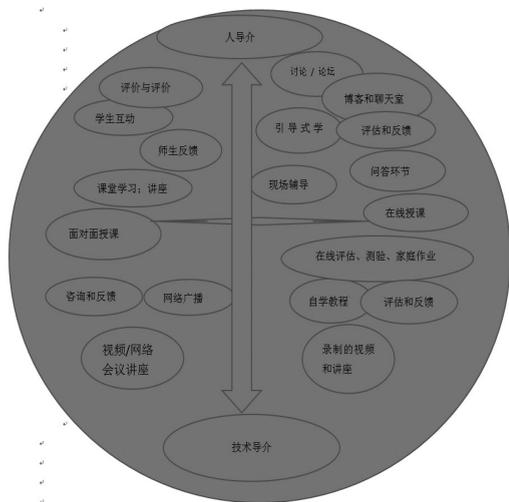


圖 2: 混合學習生態系統

來源: Kumar, Ranjan and Pande, Neerja

從上面所示的混合學習生態系統中,很明顯,多樣化的技術和以人為本的元素必須同步運行,這樣才能成為上班族的有效平臺。然而,正如 McGee 和 Reis(同上)所強調的,混合學習不僅僅是“混合”或混合發布模式,而是通過關注學習者和教師來實現學習結果。Dziuban 和 Moskal 已經證實,發布模式與學生的成功或堅持之間存在微弱的統計相關性。這就意味着,混合學習的有效性不能僅僅通過在綫和面對面的教學模式相結合來實現(Dziuban & Moskal, 2011: 236-241)。相反,Stacey 和 Gerbic 確定了機構、教師、學生和教學變量在確保成功的混合學習體驗方面起着重要作用(Stacey & Gerbic, 2008)。

## 五、結語

隨着上班族口譯混合學習模式和生態體系的建立,這兩種模式的結合可能是一種沉浸式的無縫學習體驗,比任何一種模式單獨實現的效果都要好。另一方面,作為不習慣混合模式的上班族口譯學習者可能必須首先學習如何在混合學習環境中學習口譯。例如,積極參與在綫討論論壇和各種在綫學習活動。一般來說,這種方式與面對面的課堂互動一樣重要。此外,由於口譯混合學習在很大程度上依賴於點對點學習,上班族必須適應他們的學習方式,重新設定他們的期望,甚至可能忘記一些根深蒂固的、以前接受的傳統課堂教學習慣。

本項目的兩個獨特貢獻,上班族口譯混合學習模式及其生態體系的建構可以為未來的研究提供重要的信息和指導。首先,上班族口譯混合學習模式及其生態體系可以用來開發一個概念模型,用於設計和發布面向上班族的口譯混合學習計劃。第二,該模式及其生態體系可用于設計並在參加混合學習課程的上班族人群中進行實證研究,並驗證關於導致有效學習成果(主要是技能發展)的變量的假設。總之,本研究作為一種探索性的建構將為未來的實證研究提供研究平臺,為上班族口譯混合學習提供新思路。

## References (參考文獻)

[1]Bonk, C. J., Olson, T. M., Wish-

er, R. A. & Orvis, K. L. 2002. Learning from focus groups: An examination of blended learning, *Journal of Distance Education*, Vol. 17 No. 3, 97–118.

[2]Chen, C. C. & Jones, K. T. 2007. Blended learning vs. traditional classroom settings: Assessing effectiveness and student perceptions in an MBA accounting course, *The Journal of Educators Online*, Vol. 4, No.1, 1–15.

[3]Cooney, M. H., Gupton, P. & OLaughlin, M. 2000. Blurring the lines of play and work to create blended classroom learning experiences. *Early Childhood Education Journal*, Vol. 27, No. 3, 165–171.

[4]Deliğaoğlu, Ö. & Yildirim, Z. 2008. Design and development of a technology enhanced hybrid instruction based on MOLTA model: Its effectiveness in comparison to traditional instruction, *Computers & Education*, Vol. 51, No.1, 474–483.

[5]Deloitte. 2017. Deloitte global human capital trends—rewriting the rules for the digital age, Deloitte University Press, 2016. <https://www2.deloitte.com/us/en/pages/human-capital/articles/introduction-human-capital-trends.html>.

[6]Dziuban, C. D. & Moskal, P. D. 2011. A course is a course is a course: factor invariance in student evaluation of online, blended and face-to-face learn-

ing environments, *Internet and Higher Education*, Vol. 14, 236–241.

[7]El-Deghaidy, H. & Nouby, A. 2008. Effectiveness of a blended e-learning cooperative approach in an Egyptian teacher education programme, *Computers & Education*, Vol. 51, No. 3, 988–1006.

[8]English Syllabus for English Majors in Colleges and Universities (Revised in 2000). 2021. <https://wenku.baidu.com/view/11fe7ff8662caaedd3383c4bb4cf7ec4bfeb640.html>.

(高等學校英語專業英語教學大綱(2000年修訂). 2001.)

[9]Engeström, Y. 2001. Expansive learning at work: toward an activity theoretical conceptualisation, *Journal of Education and Work*, Vol. 14, No.1, 133–156.

[10]Feng, X. Y., et al. 2018. A Literature Review on Blended Learning: Based on Analytical Framework of Blended Learning. *Journal of Distance Education*. No. 36.

(馮曉英, 王瑞雪, 吳怡君. 2018. 國內外混合式教學研究現狀述評—基于混合式教學的分析框架.《遠程教育雜誌》, 第36期, 第13–24頁.)

[11]Garrison, D. R. & Kanuka, H. 2004. Blended learning: Uncovering its transformative potential in higher education, *Internet and Higher Education*, Vol. 7, No. 2, 95–105.

- [12]Gleason, J. 2013. University of Florida Dilemmas of Blended Language Learning. *Learner and Teacher Experiences CALICO Journal*, Vol. 30, No. 3, 323–341. DOI: 10.11139/cj.30.3.323–341.
- [13]Guzer, B. & Caner, H. 2014. The past, present and future of blended learning –an in–depth analysis of literature, *Procedia– Social and Behavioral Sciences*, Vol. 116, 4596–4603.
- [14]Hager, P. 2004. The conceptualisation and measurement of learning at work, in Rainbird, H. Fuller, A. and Munro, A. (eds.), *Workplace Learning in Context*, New York: Routledge.
- [15]<https://zhuanlan.zhihu.com/p/72167171>, 2021–3–34.
- [16]Hu, G. Q. 2020. Knowledge Graph Analysis of Research Hotspots and Trends of Blended Learning. *Higher Education Forum*. No.12.
- (胡國強.2020.我國混合學習研究熱點及趨勢的知識圖譜分析.《高教論壇》,第12期,第114頁.)
- [17]Kumar, R. & Pande, N. Technology–mediated learning paradigm and the blended learning ecosystem: what works for working professionals? 2017, <http://www.elsevier.com/locate/procedia>.
- [18]Lave, J. & Wenger, E. 1991. *Situated Learning: Legitimate Peripheral Participation*, Cambridge: Cambridge University Press.
- [19]López–Pérez M, Pérez–López MC, Rodríguez–Ariza L. 2011. Blended learning in higher education: Students perceptions and their relation to outcomes, *Computers & Education*, Vol. 56 No. 3, 818–826.
- [20]Marquis, G. P. & Ghosh, S. 2017. Student preferences for a hybrid course, *Journal of Education for Business*, Vol. 92, No. 3, 105–113.
- [21]McGee, P. & Reis, A. 2012. Blended course design: a synthesis of best practices, *Journal of Asynchronous Learning Networks*, Vol. 16, No. 4, 7–22.
- [22]Osguthorpe, R. E. & Graham, C. R. 2003. Blended learning environments. Definitions and directions, *The Quarterly Review of Distance Education*, Vol. 4, No. 3, 227–233.
- [23]Paulo, D. 2016. Skills obsolescence is a top concern for workers. [http://www.kellyservices.ru/Blogs/Skills\\_obsolescence\\_is\\_a\\_top\\_concern\\_for\\_workers/](http://www.kellyservices.ru/Blogs/Skills_obsolescence_is_a_top_concern_for_workers/).
- [24]Picciano, A. G. 2009. Blending with purpose: the multimodal model, *Journal of Asynchronous Networks*, Vol. 13, No. 1, 7–18.
- [25]Singh, H. 2002. Building effective blended learning programs, *Educational Technology*, Vol. 43. No. 6, 51– 54.
- [26]Stacey, E. & Gerbic, P. Success factors for blended learning. In Hello! Where are you in the landscape of educa-

tional technology? Proceedings ascilite 2008 Melbourne, 2008, <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.467.6933&rep=rep1&type=pdf>.

[27]Stewart, J. M. 2002. A blended e-learning approach to intercultural training, *Industrial and Commercial Training*, Vol. 34, No. 7, 269–271.

[28]Voci, E. & Young, K. 2001. Blended learning working in a leadership development programme, *Industrial and Commercial Training*, Vol. 33, No.5,

157–160.

[29]Wenger, E. 1998. *Communities of Practice: Learning, Meaning, and Identity*, London: Cambridge University Press.

[30]Woltering, V., Herrler, A., Spitzer, K. & Spreckelsen, C. 2009. Blended learning positively affects students satisfaction and the role of the tutor in the problem-based learning process: Results of a mixed-method evaluation, *Advances in Health Sciences Education*, Vol. 14, No. 5, 725–738.

## A Study on the Construction of Mixed Learning Ecosystem and Model for Office Workers' Interpretation

XIAO Hui LIU Li

*School of foreign languages, Wuxi Taihu University, Wuxi, 214063, China*

**[Abstract]** *In recent years, with the frequent increase of international affairs in China, the urgent shortage of interpreters in the market and the reputation of "platinum profession" of interpretation, interpretation has become a buzzword known to all ages. Many office workers keep up with the trend of the times and join in the upsurge of interpretation learning. However, the restrictions of place, time and old learning methods have become major obstacles in their interpretation learning. In this case, blended learning has become a feasible and more and more popular choice for office interpreting learners. Based on the construction of mixed learning ecosystem and mode of office workers' interpretation, this paper compares mixed learning with traditional learning paradigm, discusses mixed learning mode of office workers' interpretation, and constructs mixed learning ecosystem of office workers, so as to provide new ideas for mixed learning of office workers' interpretation.*

**[Keywords]** *Office workers; interpretation; blended learning; ecosystem; model construction*

# 文化概念化視域下世界遺產外宣文本的翻譯與傳播

侯晉榮<sup>①</sup>

荷澤學院外國語學院 荷澤 274000 中國

**摘要:**長期以來,由於對世界遺產宣傳文本在內容設置、信息提供方式等方面的差異缺乏充分認識,文本的傳播效果難如人意。本文基於內容和語言較為規範的世界遺產英語語料,運用對比分析方法分析英語源語文本和漢英翻譯文本的異同,並從文化概念化角度做出解釋。研究認為,構建符合目標讀者期待的目的地意象是世界遺產宣傳文本翻譯應遵循的基本原則。基於這一原則,世界遺產宣傳文本對外翻譯時需要考慮重新編排文本內容和布局,採用順應目標語文化的翻譯策略,變信息功能型文本為感染引導型文本。

**關鍵詞:**旅遊文本;翻譯;文化概念化;目的地意向

## 一、引言

世界遺產是指獨一無二、不可替代的,對全人類具有突出意義和普遍價值的文化和自然遺產。中國目前擁有世界遺產55項,總數居世界首位。世界遺產的對外宣傳本質上是一種文化活動,是助推國家對外交流的重要途徑之一。不少學者指出外宣文本應提升翻譯質量,增強傳播效果(Snell-Hornby, 1999; Pierini, 2007; Tang-Taye & Standing, 2016; Napu, 2018)。外宣文本作為特殊用途話語,具有顯化和簡化的文本特徵,常基於關聯理論、目的論,使用直譯和編譯的翻譯方法,使之符合交際規範(Manca, 2016; 張志祥, 2017)。近年來,有學者使用綜合分析法、基於語料庫的對比分析方法探索

外宣文本的語言特點、文體特徵、翻譯方法和翻譯策略(黃立波, 2017; Sulaiman, 2018)。這些研究已觸及外宣文本翻譯的主要問題,但這些方面的探討並沒有深入分析隱藏在文本中的文化概念,缺少了對語言背後文化的關注,就很難了解目標讀者的閱讀期待和接受偏好,無法從根本上解決翻譯文本的傳播效應問題。本研究使用多維尺度分析方法和基於語料庫的對比分析法分析世界遺產漢英翻譯文本與英語國家世界遺產宣傳文本的異同,以期改進中國世界遺產的翻譯質量和對外傳播效果。

## 二、與外宣文本和翻譯相關的理論問題

世界遺產外宣文本核心內容是文

<sup>①</sup>侯晉榮,女,講師,研究方向:翻譯與對外傳播

基金項目:2020年山東省藝術科學重點項目“疫情防控常態化條件下齊魯文化遺產英-數字人文傳播模式研究”(項目編號YJ202008050)階段性研究成果

化的外顯,文化概念化是考慮的首要因素;文本的最終目的是對外傳播,需以讀者為中心,塑造目的地意向。

### 1. 文化概念化

文化概念化(cultural conceptualization)是指長期生活在同一文化環境中的人們,逐步形成的對自然、社會與人本身比較一致的基本觀點與信念,是文化系統的核心要素(Sharifian, 2017: 16)。文化概念化在同一個文化群體成員頭腦中是異質分布的,但在實際交際過程中,我們認為這些文化概念在群體成員之間是完全共享的。翻譯過程中譯者要產出的目標語文本應當是符合目標語群體所共享的文化概念化的文本。

### 2. 目的地意象

目的地意象指外宣文本在讀者大腦中形成的感覺、印象、形象、看法、期待等。外宣文本翻譯需要樹立明確的維護目的地意象的意識,通過譯文在潛在讀者心中再現積極有吸引力的目的地意象。有吸引力的目的地意向并不容易塑造,主要原因是源語和譯語兩種文化概念存在橫溝,不注意消解這一橫溝會導致目的地意象表達得不充分,甚至遭到曲解,無法實現招徠遊客的目的。

## 三、研究方法與研究思路

截止到2019年7月,中國共擁有世界遺產55項,我們分別收集其官方網站的英文介紹,使用TXT文本存放,建立小型世界遺產漢英翻譯文本

語料庫,庫容約5萬詞。世界遺產英語文本對照語料庫文本來自英國、美國、加拿大、澳大利亞和新西蘭國家旅游局的官方宣傳網站,所介紹景點也均已列入世界遺產名錄。

本研究以CLAWS進行詞類標注,使用AntConc進行檢索分析,在微觀層面揭示兩類文本的詞匯差異,進而在句子和篇章層面進行分析,從文化概念化和目的地意象兩個方面探討旅游文本漢英翻譯中的文本重構和旅游目的地形象再塑造問題。

## 四、世界遺產外宣文本對比分析

世界遺產宣傳文本的對比分析採用從詞匯到句式進而到篇章的分析思路。詞匯層面揭示中外世界遺產外宣文本的用詞差異,句式層面對比文本的功能差異,篇章層面探索文本的重構與傳播效果。

### 1. 詞匯分析

世界遺產外宣文本以CLAWS進行POS賦碼,使用AntConc(Anthony, 2019),檢索實意詞進行對比分析。本研究着重分析文本的意義呈現,因此在檢索、統計和分析時并未將專有名詞、系動詞、助動詞、情態動詞統計在內。

英語源語文本和漢英翻譯文本實意動詞出現頻次分別為2182和949,副詞出現頻次為2001和1562,名詞出現頻次分別為9431和10417,形容詞出現頻次為4933和5673。源語文本實意動詞和副詞較多說明其定位為實用文體,傾向使用祈使句和動詞,行文活潑,使得文本清

晰易懂,如(1a)。翻譯文本名詞和形容詞使用較多,說明文本凸現了翻譯的語言特徵,文本呈現名詞化的趨勢,文本重描述和渲染,用詞正式抽象,如(1b)。

(1) a. **Enjoy the freedom** of the wide open road on one of these classic Australian road trips. (澳大利亞旅游局網站)

b. **Enjoyment and freedom** (慕田峪長城網站)

英語源語文本(1a)使用 *enjoy the freedom* 來呼吁游客體驗道路旅行,而漢英翻譯文本(1b)則使用 *enjoyment and freedom* 呈現靜態描述。從語義角度看, *enjoy* 和 *enjoyment* 相近,但一動一靜反映出中外旅游文本在語言使用層面具有明顯差異:較英語源語文本(1a),漢英翻譯文本(1b)顯然在文體上更正式,也欠靈動。

## 2. 句式分析

AntConc 數據檢索顯示, *you* 在源語旅游文本出現頻次為 3429,翻譯文本出現頻次僅為 518,這說明源語文本以讀者為中心進行意義建構,突出建議、召喚和推介功能。以 *you* 為節點詞,設置左右各 3 個凸顯詞進行檢索,得出常用搭配為 *allow / give / take / deliver you* 和 *you \* enjoy / take / explore / visit / experience / stay / hire* 等。

以提供信息的 *available* 為例進行檢索,源語文本出現頻次為 567,如(2a)中提供關於行李存放的信息。翻

譯文本出現頻次僅為 95 次,如(2b)中提供景點活動信息。通過關鍵詞檢索和語境共現,源語文本在車輛租賃、飲食建議、語言服務、票務信息和景點活動等方面提供全方位的信息服務,而翻譯文本則祇提供旅游目的地的有限信息服務。旅行不僅僅是目的地一個區域的活動,而是從出發地到目的地的涵蓋吃、住、行、看等多樣化活動。旅游文本應以讀者為中心,提供從出發地到目的地的出行、餐飲、休閒、購物等多方面的實用信息,使讀者出行無憂。

(2) a. Storage for luggage is **available** at major rail stations. (源語文本)

b. Two-day hikes are also **available** in the Zharu and Qu Nae Valleys. (翻譯文本)

由于文化概念存在差異,不同國家的人們在特定文化環境中形了成獨特的審美心理,這種心理制約着其語言使用方式,形成不同的文體風格。Dann (1996: 10-15) 提出旅游文本因其推介傳播功能,具有獨特的話語模式。一方面,旅游話語應該塑造陌生感 (*strangeness*),吸引人們前去探索。另外一方面,旅游話語應該是真實的 (*authentication*),讓人如臨實景。

旅游外宣文本的目的是有效對外傳播,譯者必須要關注讀者的閱讀期待 (Liddicoat, 2015),在翻譯過程中進行文體的轉換,增強呼喚性與實用性,注重與讀者的交流。唯有如此,旅游外

宣文本才能實現有效的傳播。

### 3. 篇章分析

明確文本文體特徵和語言特點之後，我們對文本篇章內部組合進行深入分析。根據修辭結構理論，篇章組合具有層級性，句與句間最常用的關係是“核心-附屬關係(nucleus-satellite relation)”(Thompson & Mann, 1987: 79-105)。我們基於該理論比較和分析中外旅遊文本的篇章組合關係，為預測性翻譯提供參照。

(3)a. ①Home to diverse marine life of the most vivid colors, ②the Great Barrier Reef offers the opportunity for great adventure, ③both in luxury and on a budget. ④Whether you **explore** the stunning Whitsunday Islands, ⑤**trek** the ancient Daintree Rainforest or **relax** on luxurious tropical islands such as Hayman and Lizard, ⑥a day on the reef is all about the **unforgettable** nature that surrounds you. ⑦Adopt Australia's easygoing attitude when you island-hop, ⑧or stay in one of the many coastal getaways such as Cairns, Airlie Beach, Hervey Bay, Mission Beach and Port Douglas. (大堡礁介紹)

b. ①Although home to spectacular scenery, ②Zharu and Qu Nae's principal appeal is their rich biodiversity, ③which until now has been undiscovered by the many tourists who explore the other valleys of the park. ④Thus the diverse and

pristine environment, ⑤a rare treasure of China, ⑥lays untouched and awaiting exploration. ⑦There is a **minimum of five people** required for all **over-night hikes**. ⑧If there are less than five in your group, ⑨you can register your interest for a certain date and if there is interest from others we can put you together to make a group. (九寨溝介紹)

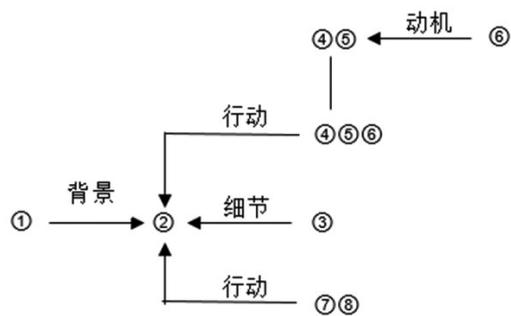


圖1 大堡礁篇章分析

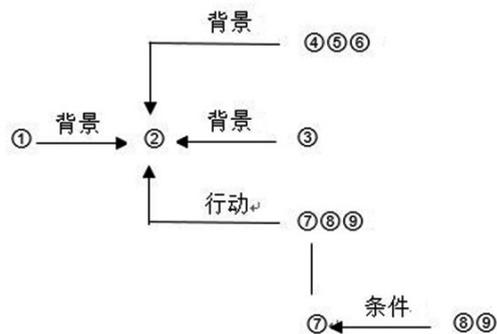


圖2 九寨溝篇章分析

(3a)是大堡礁的介紹，小句層級關係如圖1，(3b)是九寨溝的英文介紹，小句層級關係如圖2。比較顯示，兩個文本的核心句均為第②句。大堡礁的介紹中第一句介紹大堡礁的特點，也就是大堡礁是一個什麼樣的地方(what)。第6句在島上會度過難忘的時光是介紹動因，為什麼要去大堡礁

(why)。④⑤和⑦⑧句都圍繞在大堡礁怎樣展開旅游提供建議(how)。九寨溝英語文本①③④⑤⑥句均圍繞生物多樣化介紹背景(what),⑦⑧⑨句介紹進行長途跋涉的方法和條件,提供了兩種方案(how)。此旅游文本沒有明確指出為什麼要進行長途跋涉去探索生物的多樣化。兩篇文本語言使用細節見表3。

表1 大堡礁和九寨溝外宣文本篇章層級細節對比

	大堡礁	九寨溝
宣傳核心	great adventure	rich biodiversity
活動細節	explore, trek, relax	over-night hike
體驗預期	unforgettable	
活動建議	easy going attitude	minimum five people

任何文本皆兼具信息、呼喚、表達等功能,但必須以一種為主要表達形式(Reiss, 2004: 25)。從內容的角度來看,大堡礁的旅游文本注重活動細節描述,並且注重活動的體驗預期,指出大堡礁之旅是難以忘懷的(unforgettable),以此建立目的地意向,誘發潛在旅游者對獨特體驗的期待和需求。文本呈現出“評價—建議”的引導型語篇範式。與之相比,九寨溝的旅游文本注重介紹背景,從景區管理的角度提出了意見和建議,文本呈現出“背景—敘述”的信息型語篇範式。

需要指出,語篇內容方面差異不是偶然的,它與文化思維模式差異有關。西方的思維是直線型的,而東方人的思維是螺旋形的。直線型表現在英語文本直接引入主題,圍繞中心主題展開述評,提供支撐,增加吸引力,勸說讀者認同,把讀者轉變為潛在游客。螺旋型表現在漢英翻譯文本偏重背景描述和渲染,文本從背景到主題,注重聯想,而非體驗。在漢英翻譯時需要對漢語的螺旋型特徵進行重構,重構為直線型語篇,這可以避免目的語讀者會因期待中的語篇模式得不到滿足而產生距離感和陌生感,保證旅游文本的傳播效果。

## 五、結語

本研究使用基于語料庫的對比分析方法分析中外世界遺產外宣文本。文體特徵方面,世界遺產英語源語文本以讀者為中心,突出召喚和推介功能,動詞使用頻繁,文本清晰易懂。漢英翻譯文本名詞和形容詞使用較多,重描述和渲染,呈現出書面化語言傾向,可讀性需要提高。篇章組合方面,由于中西方文化思維模式差異,英語源語文本呈現出“評價—建議”的引導型語篇範式,漢英翻譯文本呈現出“背景—敘述”的信息型語篇範式。

在不同的文化語境下,人們對於觀光游覽的需要、傾向和期待會表現出差異,這對譯者在翻譯轉換中的決策構成挑戰。譯者應考慮譯入語的目的和文化語境,采用宏觀的預測性翻

譯方法(Katan, 2016: 83),使漢英翻譯文本實現文化移除、文化適應和文化移入(楊仕章, 2019: 68),構建獨特的文化吸引力。惟其如此,才能跨越文化概念化障礙,從語言、文本和文化三個層面認識翻譯行爲,以目標讀者爲中心,進行話語表述方式和語境的重構,促進世界遺產外宣文本的有效傳播功能。

### References(參考文獻)

- [1]Anthony, L. 2019. AntConc (Version 3.5.8) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Available from <https://www.laurenceanthony.net/software>.
- [2]Dann, G. 1996. *The Language of Tourism. A Sociolinguistic Perspective*. Wallingford: CAB International.
- [3]Katan, D. 2016. Translating for outsider tourists: Cultural informers do it better. *The Journal of Intercultural Mediation and Communication*. 9: 63–90.
- [4]Liddicoat, A. J. 2015. Intercultural Mediation, Intercultural Communication and Translation. *Perspectives*. 3:1–10.
- [5]Manca, E. 2016. *Persuasion in Tourism Discourse: Methodologies and Models*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- [6]Napu, N. 2018. Does commissioning process matter? Understanding translation quality with a case of tourism promotional texts. *Journal of Language and Linguistic Studies*. 4: 352–363.
- [7]Pierini, P. 2007. Quality in web translation: An investigation into UK and Italian tourism websites. *The Journal of Specialised Translation*, 8: 85–103.
- [8]Reiss, K. 2004. *Translation Criticism—The Potentials and Limitations*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education.
- [9]Snell–Hornby, M. 1999. The ultimate confort: Word, text and the translation of tourist brochures. In G. Anderman & M. Rogers (Eds.), *Word, Text, Translation*. 95–103.
- [10]Sharifian, F. 2017. Cultural linguistics: The state of the art. In F. Sharifian (Ed.), *Advances in Cultural Linguistics*. Singapore: Springer.
- [11]Sulaiman, M. Z. & Wilson, R. 2018. Translating tourism promotional materials: a cultural–conceptual model. *Perspectives*. 5: 629–645.
- [12]Tang–Taye, J.–P. & Standing, C. 2016. Website translation and destination image marketing: A case study of Reunion Island. *Journal of Hospitality & Tourism Research*. 5: 611–633.
- [13]Thompson, S. A. & Mann, W. C. 1987. Rhetorical Structure Theory: A Framework for the Analysis of texts. *IPRA Papers in Pragmatics*, 1:79–105.6.
- [14]Huang, L. B. 2017. An Overview of Translation Studies Based on

Courpus of LSP. *Journal of Beijing International Studies University*, 2: 70–82.

(黃立波.2017.基于專門用途語料庫的翻譯研究綜述,《北京第二外國語學院學報》,第2期,第70–82頁.)

[15]Yang, S. Z. 2019. Cultranslation strategy: A study of its precipitation and classification. *Foreign Language Education*, 5: 66–71.

(楊仕章.2019.文化翻譯策略:概念析出與分類探究,《外語教學》,第5期,第66–71頁.)

[16]Zhang, Z. X. 2017. Communicative Norms in Tourism Translation. *Shanghai Journal of Translators*, 2, 13–16.

(張志祥.2017.旅游翻譯中的交際規範,《上海翻譯》,第2期,第13–16頁.)

## Translation and Transmission of Tourism Promotional Texts on World Heritages: A Cultural Conceptualization Perspective

HOU Jinrong

*School of Foreign Languages, Heze, Shandong, 274000, China*

**[Abstract]** *The communication effect of world heritage promotional texts is far from being satisfactory owing to the difference in contents selection and message offering. With World Heritage Tourism Promotional Texts corpus being the data for analysis, this paper compares original English tourism texts with Chinese-English translated tourism texts, and explains cultural conceptualization underlying the difference. Based on the comparison, the study suggests that the translation of world heritage promotional texts from Chinese to English involves the reshaping of proper destination image, that is, the reconstruction of texts, adaptation, and change of text types from informative to vocative.*

**[Keywords]** *tourism texts; translation; cultural conceptualization; destination image*

# 以“木瓜”爲例看漢韓植物名稱翻譯

李鳳胤<sup>①</sup>

北京外國語大學 北京 100089 中國

**摘要:**本文首先考察了“木瓜”一詞的韓語翻譯,重點指出中藥“木瓜”與韓藥“木瓜”雖然對應的漢字相同,但各自的基源植物不同,前者使用皺皮木瓜而後者使用光皮木瓜入藥,因此中藥木瓜不能對應譯爲“목과(木瓜)”而要譯爲“명자(楨欖) 열매”。之後本文又考察了詩經中有關“木瓜”的韓語翻譯。在此基礎上本文總結了植物名稱的韓譯方法。譯者應從學名、中名、正式名、俗名、藥名等角度把握植物名稱,區分好正式名、俗名、藥名這三種植物名稱的翻譯。科技翻譯,特別是中藥翻譯中譯者必須忠實原文、精準查證,以避免錯誤用藥。文學翻譯則允許譯者出于譯文可讀性和表達效果的考慮對植物名稱進行改譯,如將正式名改譯爲俗名、改譯爲其他植物名、异化音譯等。植物名稱翻譯及相關學術問題需要翻譯工作者和植物學、藥學領域專家共同努力解決。

**關鍵詞:**木瓜;植物名稱翻譯;中藥翻譯;科技翻譯;文學翻譯

## 一、漢語“木瓜”的幾個含義

根據現代漢語詞典第七版對木瓜的釋義,木瓜有兩個意思:1.落葉灌木或小喬木,葉子長橢圓形,花淡紅色,果實長橢圓形,黃色,有香氣,可入藥。2.這種植物的果實(CASS,2018:927)。雖然現代漢語詞典對木瓜的釋義祇有這兩點,但這祇是“木瓜”一詞的狹義概念,即下文中的“木瓜1”。在實際使用中,漢語“木瓜”一詞可以指如下幾種含義,爲方便說明,下面分別標記爲木瓜1-木瓜4:

木瓜1:(1)雙子葉植物綱薔薇目薔薇科木瓜屬,灌木或小喬木。果皮乾燥後仍光滑,不皺縮,因此又稱爲光皮木瓜。學名爲 *Chaenomeles sinensis* (Thouin) Koehne。(2)指該植物的果實。

木瓜2:(1)雙子葉植物綱薔薇目薔

薇科木瓜屬,落葉灌木。學名爲 *Chaenomeles speciosa* (Sweet) Nakai。又稱貼梗海棠。在用其制作中藥時,需要將其曬幹,曬幹後其果皮常常褶皺,因此又稱爲皺皮木瓜。(2)指該植物的果實。

木瓜3:中藥名。皺皮木瓜(木瓜2)的乾燥近成熟果實。

木瓜4:(1)指番木瓜。雙子葉植物綱側膜胎座目番木瓜科番木瓜屬,常綠軟木質小喬木。學名爲 *Carica papaya* L。(2)指該植物的果實。

## 二、韓語的“목과(木瓜)”和“모과(木▽瓜)”

韓語自古以來受漢語影響較大,韓語中有大量的漢字詞,其中就包括“木瓜”這一漢字詞,該詞在韓語中對應兩種寫法,即목과(木瓜)和모과(木▽瓜),這兩個單詞均使用,但意思不同。

<sup>①</sup>李鳳胤,男,博士,北京外國語大學附屬中學教師,研究方向:韓語和韓語翻譯

모과在指光皮木瓜(木瓜1)的果實,也可以指該植物。在指該植物時還可以加上表示“樹”的語素“나무”構成“모과나무(木瓜樹)”一詞。목과則是韓藥名,由모과(木瓜1)的成熟果實制作而成,味酸,性溫,用于治療腳氣病、口渴、霍亂、浮腫等(NIKL, 2021)。

### 三、漢語“木瓜”的韓語翻譯

木瓜1在表示光皮木瓜這一植物時可以翻譯成모과或모과나무,在表示光皮木瓜的果實時應翻譯成모과。

木瓜2在表示皺皮木瓜這種植物時,其對應的韓語單詞為명자(榧)나무。如果表示該植物的果實,則要在後面加上表示“果實”意義的單詞“열매”,譯為명자 열매。

木瓜3特指由木瓜2曬幹制成的中藥。這裏的木瓜不能對譯成韓藥“목과”,因為韓藥“목과”是由光皮木瓜(木瓜1)制成的,而中藥“木瓜”是由皺皮木瓜(木瓜2)制成的,二者所使用的基源植物不同。因此採取意譯的翻譯策略,將其譯為“명자나무 열매”(皺皮木瓜的果實)。

木瓜4指番木瓜或其果實,在韓語中對應的名稱為파파야。파파야既可以指該植物,也可以指該植物的果實。指植物時還可以譯為파파야 나무。順便說一下,番木瓜的果實也可以入藥,因此“番木瓜”還是中藥名,這時也譯為파파야。

下表對漢語“木瓜”的韓語翻譯進行了整理。

	對應含義	翻譯		
		指植物	指果實	指中藥材
木瓜1	光皮木瓜或其果實	모과, 모과나무	모과	x
木瓜2	皺皮木瓜或其果實	명자나무	명자 열매	x
木瓜3	中藥,皺皮木瓜的幹燥近成熟果實。	x	x	명자 열매
木瓜4	番木瓜或其果實	파파야, 파파야 나무	파파야	x

### 四、詩經中的木瓜翻譯

中華民族對植物的觀察和研究由來已久。上文提及的木瓜1和木瓜2都是原產中國的植物。早在2000多年前的周朝,我們的祖先便發現并認識了這兩種植物,還以“木瓜”為題目創作了優美的詩篇,即《詩經·衛風·木瓜》。我們選取了兩個比較受韓國學界認可的優秀譯本即金學主(2010)和鄭湘弘(2014)譯本的譯文,對其中有關“木瓜”的植物名稱翻譯進行了考察。

詩中共出現了三種植物,即“木瓜”“木桃”“木李”,對於這三種植物分別指什麼,後世注家歷來有不同的看法,而根據中國植物志的考證,詩中的“木李”為光皮木瓜(木瓜1)的果實,木桃是毛葉木瓜的果實,而詩題和首句中的“木

瓜”則是皺皮木瓜(木瓜2)的果實(Editorial Commission of FRPS, 1974: 350-352)。如果嚴格遵照中國植物志的考證結果,“木瓜”應譯爲명자 열매,“木李”應譯爲모과,“木桃”應爲참산당화(참산棠花) 열매。那麼我們再來看一下韓語譯本在實際翻譯這首詩時是怎樣處理的。

原文	金本譯文	對應的意思	鄭本譯文	對應的意思
木瓜	모과	皺皮木瓜的果實	모과	皺皮木瓜的果實
木桃	복숭아	桃子	복숭아	桃子
木李	오얏	李子的古語詞	자두	李子

可以觀察到,兩個譯本對這幾種植物的翻譯是高度相似的,它們都將木瓜(詩中指皺皮木瓜)譯爲모과(光皮木瓜)。而木桃和木李由于後世注家衆說紛紜、難以確證,因此兩個譯本都采取了“字面翻譯”的方式將其作爲“桃子”、“李子”的意思來改譯。如按照《中國植物志》的考證,將木瓜、木桃和木李嚴格、精確對譯爲명자 열매、모과和참산당화 열매,雖然準確性可能較高,但它們是比較陌生、專業的單詞,可能會影響譯文的可讀性,且所占音節過長,容易影響詩歌音律的和諧。而改譯成복숭아,자두/오얏,一來使讀者能夠理解,二

來其音節簡練齊整,且文學翻譯中是允許適當改譯的,不必像科技翻譯那樣百分之百精確。此外譯者已在譯注中對這三個詞作了嚴密的注釋,並指出其改譯的理由,不至于對原文完全失“信”。

### 五、植物名稱的韓語翻譯方法

1. 譯者應從學名、中名、正式名、俗名、藥名等角度把握植物名稱

學名,即生物學名,是根據國際上制定的有關生物命名的規制,對各物種及其他各分類階元(界、門、綱、目、科、屬、種等)所使用的科學名稱,統一使用拉丁文或拉丁化的文字,所以又叫拉丁學名。其中,種是最低一級分類階元,種的學名,即物種的學名,簡稱物種名或種名。一般來說,每一個種名對應唯一一個物種,每一個物種對應唯一一個種名。種名由雙名法命名。雙名法主要由兩部分構成,即屬名和種加詞,二者都用斜體表示,屬名首字母須大寫,種加詞後面通常還會加上命名人,如果學名經過改動,最初的命名人可能會被括號括起來。以 *Chaenomeles sinensis* (Thouin) Koehne 和 *Chaenomeles speciosa* (Sweet) Nakai 爲例,二者屬名相同,但種加詞不同,這說明二者同屬不同種,爲不同物種。物種名稱不同,翻譯自然也就不同。

中名,指植物的中文名稱。這些中文名稱中有些經常出現在專業書籍和論文中,常被誤認爲植物的中文學名(Zhou, 2002: 22),但實際上,這些中文名稱祇能算是學界比較通用的中文名稱,不能算是植物的中文學名,因爲我

國尚未制定出一套標準、規範的植物中文學名體系，學名方面仍以拉丁學名為尊，因此本文暫且把其叫作植物的正式名。許多學者也已經認識到了這一問題，正在積極思考植物中文學名體系的構建。中名中還有一些名稱不是正式的名稱，但在日常生活中被人們廣泛使用，有時還帶有一定的地方性，這種植物的通俗名稱叫作植物的俗名。還有一些中名，既作為正式名使用，出現在科技文體中，也作為俗名使用，廣泛用于人們的日常交流。漢語的植物俗名極其豐富，一般與物種不構成唯一對應性，存在同物異名和同名異物的現象。這一方面體現了漢語語匯的發達，但在另一方面也給人們的交流帶來了一定的障礙。此外，俗名主要以人們的約定俗成為基礎，其背後並沒有有一套科學、縝密的邏輯，許多俗名具有籠統性和多義性，根據其狹義和廣義意義的不同，可以指向不同層次的分類階元，因此譯者必須根據植物名稱出現的語境確定其具體所指意義和範圍，以免造成譯文和原文的所指意義和範圍不同。

再來看藥名，這裏主要談中藥。中藥學對中藥中使用的許多植物都有自己獨特的名稱術語，與植物學研究中給出的植物正式名稱和人們日常使用的俗名不盡相同。朱忠華等指出，《中國藥典》的某些中藥名及基源植物的中名、學名與其在《中國植物志》和《Flora of China》基源植物的中名及學名存在不一致，祇有二者保持一致性，才有利于人們進行中藥研究和國際交流(Zhu &

Luo & Ren & Feng, 2017:65)。

總而言之，譯者應從學名、中名、正式名、俗名、藥名等角度把握植物名稱。在漢韓互譯中，譯者應正確區分漢韓雙語植物名稱的正式名、俗名和藥名，三者不能隨意互換。如，翻譯戴望舒《雨巷》“我希望逢着一個丁香一樣的結着仇怨的姑娘”幾句中的“丁香”一詞時，不能將“丁香”一詞譯為韓語的漢字詞“정향(丁香)”，因為“정향(丁香)”一詞在韓語中祇用作藥名，但原文中的“丁香”并不是指藥名。正確翻譯應為“라일락”。同時，此例也再次證明了植物名稱翻譯時韓語漢字詞的幹擾現象，由于韓語中有“정향(丁香)”這一漢字詞，所以譯者很容易不假思索地將漢語的“丁香”機械對譯為韓語的“정향(丁香)”，造成誤譯。譯者應仔細查證相關漢字詞的所指意義，避免誤譯。

## 2. 科技翻譯中的植物翻譯

科技翻譯與文學翻譯是兩種不同性質的翻譯。科技翻譯和文學翻譯的主要區別即在于譯意與譯味的差異(Wei & Gao, 2004:16)。譯意，則必須把原文的意思精確地傳達出來，中藥翻譯更是如此，因為如果藥名翻譯錯誤，會造成用藥錯誤，很可能影響病人的身體健康，因此不得有絲毫含糊。如，上文中提及中藥和韓藥中都有木瓜這味藥，但二者基源植物不一樣，藥效也不盡相同，前者使用的皺皮木瓜有驅風、舒筋、活絡、鎮痛、消腫、順氣之效，後者使用的光皮木瓜有解酒、去痰、順氣、止痢之效(Editorial Commission of FRPS, 1974:

350-351)。

在做漢韓植物名稱的科技翻譯時，大體步驟如下。第一，根據語境確定原文中名的所指意義和範圍。如，原文中出現了“木瓜”，便要先判定其在文中具體指哪種植物。第二，查找與之對應的拉丁學名。《中國植物志》是尤其值得參考的工具書，其中既記錄了植物的拉丁學名，也記錄了其正式中名和各種俗名。第三，通過拉丁學名查找其所對應的外語名稱。

### 3. 文學翻譯中的植物翻譯

前面在談詩經《木瓜》中的植物翻譯時已略微論及文學作品中的植物翻譯，下面再以韓國著名詩人金素月的名詩《진달래꽃》爲例進行說明。該詩中的진달래學名爲 *Rhododendron mucronulatum* Turcz.，其正式中名爲迎紅杜鵑。但由於它是一個比較專業、正式的用語，如果將詩歌中的진달래꽃翻譯成迎紅杜鵑(花)，會造成文學語體作品中出現科技語體詞匯的不相容感，因此需要將其改譯爲俗名，如，去掉“迎紅”二字改譯爲“杜鵑(花)”。杜鵑(花)作爲一個大眾經常使用、耳熟能詳的俗名，不會讓人覺得生硬和突兀。

前面說過，俗名往往具有籠統性和多義性，可以指向不同層次的分類階元。“杜鵑”一詞作爲比較上位的概念，和“迎紅杜鵑”在所屬分類階元和所指意義、範圍方面其實是不完全對等的，杜鵑的所指意義、範圍大於迎紅杜鵑。但爲了譯文的表達效果和可讀性，却也祇能用作爲上位詞的俗名來代替作爲

下位詞的正式名。還有的譯文采取了異化翻譯策略，將“진달래꽃”音譯爲金達萊花，這樣翻譯以後，別有一般韻味。

由此可見，同樣都是植物名稱，科技翻譯要求譯文精準、忠實于原文，而文學翻譯則允許出于譯文可讀性和表達效果的考慮，進行一定的改譯。

### 六、未盡的問題

上面的章節中我們系統考察了“木瓜”一詞的韓語翻譯以及植物名稱的韓語翻譯方法，但還有一些未盡的問題。

第一，中韓兩國地理位置相近，有許多相似的植物，同時韓語受漢語影響很大，韓語在給許多植物命名時都借用了漢語語匯，但同樣的語匯在二語中對應的植物却有可能不同。如，“榭榭”一詞在漢語中可以指光皮木瓜或毛葉木瓜，但到了韓語中却用來指皺皮木瓜。我們雖然發現了這一現象，但未能對產生這一現象的原因進行深入說明。有沒有可能韓語在吸收這一詞時，錯誤地理解了其在漢語中的所指意義，故而把榭榭這一名稱轉而賦予了皺皮木瓜？是有意爲之？抑或是另有原因？要弄清這一問題，需要查找更多的文獻資料進行正本清源，考察其流變。

第二，前面我們提到中藥木瓜的基源植物爲皺皮木瓜，韓藥木瓜的基源植物爲光皮木瓜，兩種木瓜都能入藥。但中藥中主要應用前者，韓藥中却主要應用後者。中國藥典中記錄了木瓜(皺皮木瓜)、木瓜丸(使用皺皮木瓜)和野木瓜(Chinese Pharmacopoeia Commission, 2020: 62, 327, 638)，但却沒有收錄光皮

木瓜,而韓藥中却更常應用光皮木瓜,這又是爲什麼呢?有沒有可能是韓語在吸收中藥“木瓜”這一詞時,錯誤地將其理解爲光皮木瓜,因而將錯就錯地使用了這種藥材呢?亦或是講究“身土不二”的韓國人有意爲之,認爲光皮木瓜更適合當地的地理環境和人民呢?亦或是有別的什麼原因?這一問題也有待中韓兩國的相關專家一起交流、討論。

第三,做好植物名稱的翻譯工作,推動中、韓兩國在植物學、藥學等方面的交流需要翻譯工作者和相關領域專家共同努力。翻譯工作者精通外語,但缺乏相關領域的專業知識;相關領域的專家具有豐富的專業知識,但對外語了解不足。二者應携手合作,爲兩國植物名、藥名間的對應翻譯構建相關規範標準,這是一個復雜的系統工程,需要長期的努力。語言學和植物學、藥學雖然分屬不同的領域,但語言學的研究發現可能爲植物學、藥學的相關研究提供啓示,植物學、藥學的研究成果也可能爲語言學的相關研究提供支持。相信在多學科領域專家的共同努力下,我們能夠更好地解決植物名稱翻譯中的未盡問題及相關學術問題。

### References(參考文獻)

[1]Chinese Pharmacopoeia Commission. 2020. *Pharmacopoeia of the People's Republic of China 2020 Volume III*. Beijing: China Medical Science Press.

(國家藥典編委會.2020.《中華人民共和國藥典 2020 年版 三部》,北京:中國

醫藥科技出版社.)

[2]Dictionary Editorial Office, Institute of Linguistics, CASS. 2018. *Modern Chinese Dictionary (7th Edition)*. Beijing: The Commercial Press.

(中國社會科學院語言研究所編輯室.2018.《現代漢語詞典 第7版》.北京:商務印書館.)

[3]Editorial Commission of FRPS. 1974. *Flora Reipublicae Popularis Sinicae Vol.36*. Beijing:Science Press.

(中國植物志編委會.1974.《中國植物志 第36卷》,北京:科技出版社.)

[4]NIKL(National Institute of Korean Language). Standard Korean Language Dictionary, *목과*, [https://stdict.korean.go.kr/search/searchView.do?word\\_no=118737&searchKeywordTo=3](https://stdict.korean.go.kr/search/searchView.do?word_no=118737&searchKeywordTo=3), 2021.

(韓國國立國語院.標準國語大辭典.2021.)

[5]Wei, R. Y. & Gao, J. L. 2004. The Translation of Significance or Meaning: the Fundamental Differences Between literary Translation and the Translation of Science and Technology. *Shanghai Journal of Translators for Science and Technology*, No. 4, 16-20.

(魏汝堯,高金嶺.2004.譯味與譯意—文學翻譯與科技翻譯的主要區別,《上海科技翻譯》,(04),16-20.)

[6]Zhou, X. W. 2002. Scientific names, Chinese names, Common names and Medicine names of Plants. *Bulletin of Biology*, (04), 22.

(周興文.2002.植物的學名、中名、藥名和俗名.《生物學通報》,第37卷第4期.)

[7]Zhu, Z. H., Luo, C., Ren, D. Q. & Feng, L. 2017. Traditional Chinese Medicine Name, Scientific Name and Chinese Name of Original Plants. *Chi-*

*nese Journal of Experimental Traditional Medical Formulae*, Vol. 23, No.19, 65-70.

(朱忠華, 羅超, 任德全, 馮利.2017.中藥名與其基源植物中文名稱及學名的分析整理,《中國實驗方劑學雜誌》,第23卷第19期,65-70.)

## A Study on Translation of Plant Names between Chinese and Korean

—with "mugua" as An Example

LI Suyin

*Beijing Foreign Studies University, Beijing, 100089, China*

**[Abstract]** *This paper first investigates the Korean translation of the word "mugua" (木瓜), and points out that although both Chinese medicine and Korean medicine have a medicine called "mugua", their respective basic plants are different. The former uses "Chaenomeles speciosa (Sweet) Nakai", while the latter uses "Chaenomeles sinensis (Thouin) Koehne" as medicine. Therefore, the Chinese medicine "mugua" should be translated into "명자(檳榔) 열매" instead of "목과(木瓜)". After that, this paper studies the Korean translation about "木瓜" in "The Book of Songs". On this basis, this paper summarizes the translation methods of plant names. Translators should grasp the names of plants from the perspectives of scientific names, Chinese names, formal names, common names and medicine names, and distinguish the translation of the formal names, common names and medicinal names. In the translation of science and technology, especially in the translation of traditional Chinese medicine, the translator must be faithful to the original text and verify it accurately in order to avoid the mislabeling of medication. In literary translation, the translator is allowed to modify the names of plants for the sake of readability and expressive effect, such as changing the formal names into common names, changing them into other plant names, foreignizing by transliteration and so on. The translation of plant names and related academic problems need to be solved by both translators and experts of botany and pharmacy.*

**[Keywords]** *mugua(木瓜); plant name translation; traditional Chinese medicine translation; translation of science and technology; literature translation*

# 網站本地化的建設與翻譯

—以某跨境電商網站中國本地化為例

羅薦文<sup>①</sup> 常樂<sup>②</sup>

沈陽理工大學外國語學院 沈陽 110159 中國

**摘要:**網站本地化已成為本地化服務的主要業務之一,是語言服務行業的重要轉型。網站本地化的建設流程複雜,網頁句子豐富多樣,值得深入研究。本文在回顧相關研究的基礎上主要探討兩個問題:如何通過流程管理保證網站本地化的質量和進度,如何在交際翻譯理論指導下實現用戶手冊翻譯的準確性、可讀性和交際功能。文章最後總結了對網站本地化的建設與翻譯的研究在推動企業“走出去”、傳統翻譯行業專業化和術語規範化等方面的應用價值。

**關鍵詞:**網站本地化;建設;翻譯;交際翻譯理論

## 一、引言

隨着經濟全球化和世界經濟一體化的趨勢不斷增強,中國經濟發展迅猛,吸引了衆多海外企業入駐本土,也極大刺激了對本地化(localization)翻譯服務的需求。本地化行業標準協會(Localization Industry Standards Association, LISA)將本地化定義為“對產品或服務進行調整以滿足不同市場需求的過程”(Lommel, 2007)。目前,較為熟知的本地化類型主要包括:企業本地化、市場本地化、人才本地化、網站本地化、軟件本地化、遊戲本地化等。其中,網站本地化近年來逐漸走進中國市場,值得較為深入的研究。百度百科對網站本地化的定義為“對網站進行加工,使之滿足特定市場上的用戶對語言和功能的特殊需求”。對網站進行

本地化可以使不同國家和地區的受衆更方便、更高效地了解企業;因此,網站本地化是實現企業“走出去”的重要戰略。另外,翻譯是本地化過程的重要一環,本地化的發展也促使翻譯逐漸從紙質化過渡到數字化,極力推動了翻譯行業向現代語言服務體系的轉型。

## 二、網站本地化的建設

網站本地化作為企業進入國際市場的重要一步,其在本本地化服務中所占的比重在通過網絡開展國際貿易中逐年增加。多年來,許多專注本地化的研究者提供了許多有價值的研究參考。Yunker(2003)以某知名跨國企業網頁本地化為例說明了網頁本地化的注意事項,同時從國際化視角指出了網站本地化是將原產品轉化成適應目標

①羅薦文,男,碩士生,研究方向:科技英語翻譯

②常樂,男,教授,博士,碩士生導師,研究方向:二語習得、專門用途英語

受眾所需產品的過程。崔啓亮和王丹丹(2017)根據網站本地化能力評估建模,對國內八家語言服務企業英文網站的本地化能力進行了評估,提出中國語言服務企業的英文網站本地化過程中應遵循語言服務流程,增強網站互動性,加強網站後期的運營與維護。就網站本地化翻譯而言,熊瑾如和顏海峰(2020)以遼寧省九家重點企業網站作為案例,分析了影響企業網站本地化翻譯能力的因素,並指出企業應注重提高網站本地化翻譯能力,採取提升網站內容質量、改善網站使用體驗、提升網站互動性、推出網站移動端等方式來推進企業網站本地化的建設。

從前人研究可以看出,網站本地化不同于簡單的文字翻譯,在進行網站本地化的同時,不僅僅要考慮到譯文的準確性和可讀性,還要兼顧到流程管理的規範性,進而保證網站本地化的質量和進度。筆者以自身在某跨境電商公司的網站本地化工作為基礎,同時結合百度百科將網站本地化歸納為項目籌備、語言轉換、網站測試、審校與發布四個階段,具體如下:

### 1. 項目籌備

首先,本地化團隊與負責網站各個板塊功能的團隊和技術部門對接,收集資料並進行語料清潔,供後續生成術語表;然後確定項目計劃、團隊成員、項目流程、團隊協作及溝通渠道、譯文優化與審校人員等事宜。接下來,

本地化團隊學習源網站的寫作與排版流程,翻譯團隊進一步接受網站主題的培訓,如行業背景、企業文化、網站功能等;最後制作術語表(見3.1)和風格指南,術語表包含官方術語表和翻譯團隊術語表。風格指南指的是確定文章體例(字體、字號等)、常見句式的中文統一表達、文章格式、本地鏈接、整體的設計和風格等等。

### 2. 語言轉換

語言轉換分為翻譯、優化和審校三個崗位職責。翻譯具體包含各個團隊提供的文章、用戶界面(導航按鈕、側邊欄和橫幅等)和多媒體(圖片和視頻,根據目標市場的風格重新制作)等內容。翻譯和優化由翻譯團隊負責,輔以Trados、MultiTerm、Solid Converter、Adobe Photoshop、Adobe Premiere Pro等技術工具。審校由相應的各部門負責,以確保譯文內容與網站運作相匹配。

### 3. 網站測試

在公司內部的測試站點檢測所有的文字、多媒體和用戶界面能否正常運行。所有的內容由團隊成員分工上傳,配以用戶反饋機制,測試白名單用戶可能反饋的任何翻譯或界面顯示問題,最後根據用戶的反饋與各部門協同完善用戶界面。

### 4. 審校與發布

項目接近尾聲時,面向用戶正式發布所有內容,並以多種方式(如Google、百度等搜索工具)進行宣導,並及時更新網站新上功能和內容。最終,

保存完成的項目數據包(包含源文本文檔、譯文、術語表等),以備將來更新和復盤。

網站翻譯并非單純的語言文字本身的信息傳達,還包含了網絡信息技術、各種模態、以及不同文化背景影響下的信息表達(趙繼榮,2018)。在本地化的過程中,語言轉換并未占據統治性的地位,但其始終與其他工作保持着緊密的聯系,與項目籌備、術語管理、譯後編輯等工作高度融合。因此,網站本地化實際上就是翻譯與其他技術相結合的再創造。

### 三、網站本地化的翻譯案例

基于筆者在某跨境電商公司的網絡本地化的翻譯實踐,筆者發現用戶手冊(User Guide)是網站本地化的主要載體,是供用戶實操的學習材料。用戶手冊屬於信息型文本,其翻譯以目標讀者為導向,關注目標語言和文化,為目標讀者掃清閱讀障礙。譯者在翻譯的過程中應注意,譯文應比原文表達得更清晰有力,甚至是修正原作者的錯誤,進而達到交際目的。因此,為了使目標讀者和原作讀者有相近的閱讀體驗(Newmark, 1981),翻譯團隊以紐馬克的交際翻譯理論為指導,盡可能地實現譯文的準確性、可讀性和交際功能。

#### 3.1 制定術語表

在網站本地化的項目中,術語管理是必不可少的重要一環。術語在網站本地化的翻譯過程中扮演着掌控全

局和提升翻譯速度和質量的重要角色。如何設置選詞標準是翻譯工作開始之前的重要環節。參考常樂等(2020)提及的標準,即找出詞頻為100次的詞族需要350萬詞的語料庫,對於庫容25萬詞的網站本地化項目而言,詞頻最終被確定在5次。團隊將所有源文檔合并成一個TXT文本,並將其載入由Nation和Heatley研發的詞匯檢索軟件Range\_GSL\_AWL,接下來將運行結果中的Type not found in any list中的此表拷入Excel,並對Frequency進行排序(即取 $\text{Freq} \geq 5$ 的結果),將結果中的縮略詞、數字、通用詞匯等提取出來之後,由翻譯團隊整理並導入術語管理工具(Trados Translator's Workbench附帶的MultiTerm組件)中,最終制作成官方和團隊術語表(如表1和表2所示)。

表1:官方術語表

類別	EN(英文)	ZH(中文)
服務種類	Seller Self Serviced	賣家自運營
訪問點	Shopee Marketing Solutions Portal(MSP)	Shopee 營銷服務平臺
產品	Offline Marketing	綫下營銷
資產	Influencer Marketing	網紅營銷
服務	Social Media	社交媒體推廣

#### 3.2 提升用戶體驗

隨着網絡的普及,網站的用戶群

表 2: 翻譯團隊術語表 (詞頻 ≥ 5)

EN(英文)	ZH(中文)	EN(英文)	ZH(中文)	EN(英文)	ZH(中文)
feed	動態	follower	粉絲	category	類目
voucher	優惠券	insights	分析	listings	商品
promotion	促銷活動	mass	批量	cashback	返現

體在語言、年齡、職業、地域、文化背景等方面呈現出多樣化,因此,爲了增強網站的實用性,迎合用戶多樣化的趨勢,提升用戶體驗,譯者在處理譯文時應該以目標市場和用戶爲導向,善用短句和標點,使譯文符合譯入語的使用規範。Pym(2011)指出,網站可用性體現在用戶能夠快速了解和操作網站,減少和糾正操作失誤,並且滿意整個使用過程(轉引自林雅婷,2018)。因此,網站本地化不僅要讓各行各業的用戶擁有相同的使用和瀏覽體驗,快速上手操作和獲取有用的信息,還要注意文明和禮貌,提高用戶的滿意度。

例 1:

原文: Monitor each metric on the trend chart and observe the performance of each promotional tool to determine which ones are performing better than others in order to capitalise on those.

初譯: 監控趨勢圖上的每個指標并觀察每個促銷工具的表現,以確定哪些工具的表現優于其他工具,從而利用這些工具。

審校: 您需要監控趨勢圖上的每一個指標,觀察每個促銷工具的表現,以便確定并充分利用表現優異的工

具。

分析: 在信息型文本中,內容是語言交際時的重點,並且譯者需要注意信息的準確性、可讀性和交際功能。例 1 原文存在大量的操作指引,爲了使復雜的功能易于用戶理解,譯者在處理類似復雜長句時要拆分英語原文,以短句的形式呈現給用戶。例 1 包含三個信息點,譯者在初譯時使用“并”來連接前兩個信息點,這樣的譯法容易使用戶抓不到重點,混淆所有的信息。同時譯文多以動詞詞組組成,給人一種發號施令的感覺。因此,爲了增加網站的親和力,譯者添加邏輯主語“您”,增加了文本的禮貌性,緩和譯文語氣。綜上所述,爲了優化用戶的閱讀體驗,譯者應該盡量使用短句來拆分原文,同時注意文明和禮貌原則,以目的語用戶爲導向,幫助用戶快速上手。

例 2:

原文: Chat Broadcast is only available for selected sellers.

初譯: 聊天廣播祇適用於被選定的賣家。

審校: 聊聊廣播僅適用於白名單賣家。

分析: 譯者不僅要把英文長句拆

分成中文短句,在處理英文短句時,也要避免重復啰嗦。首先,譯者將初譯中的“聊天廣播”改為“聊聊廣播”,這是官方的固定表達;同時,初譯中“被選定的賣家”容易給讀者造成歧義,讀者可能并不了解什麼樣的賣家會被選定,且“被”字句一般不符合譯入語讀者的表達習慣。審校版本使用“白名單賣家”,即在白名單中的賣家均可以使用“聊聊廣播”,語體更正式,也容易讓用戶記住關鍵的信息要點。這樣的翻譯方法更通順直接,即使在語義上存在內容缺失,但表達的更加清晰有力。

### 3.3 適應受眾文化

在網站本地化的過程中,由于網站用戶群體的多樣化,譯者應充分把握語言分寸,盡量使用大眾化的語言來全面實現譯文的交際功能。用戶手冊不僅代表着企業的網絡形象,同時也是服務展示和信息開發的根據地,因此,如果原文的表達習慣與目標語的表達方式有較大出入,譯者可以打破原文的局限,調整文體、排除歧義,提高受眾對用戶手冊的接受程度。

例3:

原文:Happy Selling!

初譯:祝您銷售愉快!

審校:祝您大賣!

分析:在具體的語言轉換的工程中,譯者應該以受眾為導向,盡量使用生活化用語,以提高網站的親和力。“Happy Selling!”是用戶手冊的結束語,旨在向用戶表達美好祝願,以加強

企業與用戶之間合作共贏的關係,獲得更好的網絡營銷效果。初譯處理成“祝您銷售愉快!”,語氣較弱,不符合原文想表達的意境。審校版本的“祝您大賣!”雖忽略了原文的“Happy”,但却使用了銷售行業常見的話術,銷售以盈利為主,“大賣”則在側面體現出“Happy”的韵味,這是企業和所有用戶的最高期待,極易引起這些用戶的共鳴。

例4:

原文:Follow Prize is a tool that lets you reward shoppers with vouchers when they follow your shop.

初譯:關注禮是一個工具,當買家關注您的商店時,您可以用優惠券獎勵他們。

審校:關注禮是Shopee系統的獎勵工具,可以通過贈送優惠券來激勵買家關注您的商店。

分析:用戶手冊中包含網站頁面的多個功能介紹,其對應的文字描述有時并不詳盡,譯者不能單純地傳達字面意思,必須結合網站整體和用戶對網站的熟練程度,傳達出完整的信息。“關注禮”是網站頁面的一個工具入口點。譯者在初譯時將其簡單處理為“一個工具”,字面上沒有任何錯誤,但對於用戶來說,尤其是新用戶,“一個工具”可能會造成一知半解的局面。鑒于此,審校將其處理成“關注禮是Shopee系統的獎勵工具”,明確了“關注禮”的出處和功能。綜上,譯者在處理原文信息不足的情況時,不能孤立

地對待原文,要站在讀者的角度將譯文的交際功能最大化。

### 3.4 統一語言風格

操作指南是用戶手冊的主要組成部分,其目的是幫助用戶快速上手操作,避免用戶因操作不當而做出損害自身和網站的行為,并在一定程度上簡化用戶的操作流程,提高網站的可操作性。操作指南的文本特點有:標題形式單一、樹狀圖使用頻繁等特點。爲了最大化譯文的準確性、可讀性和交際功能,譯文採用以下翻譯手段來處理譯文:使用問題式標題(What、Why、When、Where、How)來解釋網站操作以及原理、採用排比句式提高圖片的可視性。綜上所述,針對操作指南的特點,譯者應具體問題具體分析,努力爲目標讀者掃清閱讀障礙。

#### 例5:

原文:Analysing the Traffic Statistics

初譯:分析流量數據

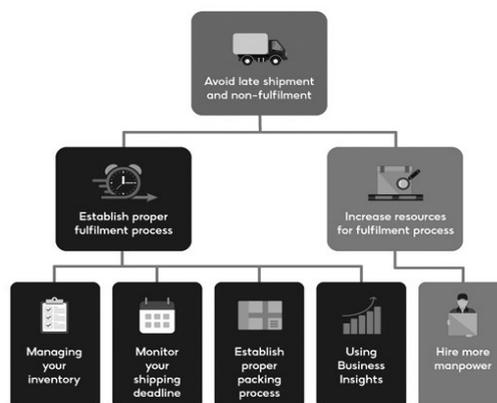
審校:如何分析流量數據?

分析:例5原文是操作指南的常見表達方式,多用作網頁的標題。初譯是譯者按照字面直接翻譯出來的。但其實,標題對應的內容均是對標題的進一步解釋和拓展。由于疑問句可以引起用戶注意、啓發用戶思考,審校統一採用特殊疑問句的形式來處理操作指南標題的翻譯。綜上所述,標題是對操作指南的高度概括和總結,在翻譯這類文本時,譯者要注意標題的作用,并根據譯入語讀者的表達習慣,適當地

變換表達方式,以達到交際目的。

#### 例6:

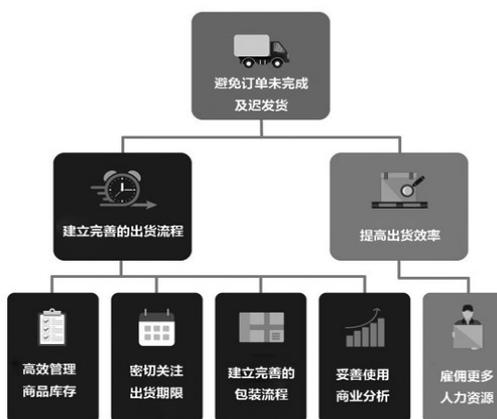
原文:



#### 初譯:



#### 審校:



分析:操作指南多半描述某個功能的規則及操作建議,爲了提高圖片

的可視性,將事實陳述的簡潔且一目了然,往往需要借助圖片加以說明。例9就是給用戶提供的操作建議,以“避免訂單未完成及遲發貨”。初譯版本和審校版本在語義上相差無幾,均增譯了“高效管理”“密切關注”“妥善使用”等四字詞語來增強語句的氣勢,使文章朗朗上口。審校版本將“僱傭更多員工”修改為“僱傭更多人力資源”,與前文在形式上相匹配,節奏和諧,可以得到條理分明的效果。同時,審校版本統一了譯文的格式,如字體、字號、顏色、排版等。風格統一的文章格式可以向用戶傳遞誠意、形成網站的統一風格、提高用戶的閱讀體驗。綜上所述,網站文本存在許多圖文,在翻譯這些文本時,譯者不僅僅需要將信息傳達的準確無誤,同時還要注意圖片的排版問題,以保證圖片的可視性。

#### 四、結語

近年來,經濟全球化和世界經濟一體化的發展促使越來越多的企業開始借助本地化來增強自身的國際競爭力。網站作為互聯網用戶接觸企業的窗口,其本地化趨勢應運而生,如何通過流程管理保證網站本地化的質量和進度、如何在交際翻譯理論指導下實現用戶手冊翻譯的準確性、可讀性和交際功能是網站本地化的重點和難點。目前,國內網站本地化行業還處在起步階段,對網站本地化的建設開展研究,既可以為國內網站本地化行業乃至整個本地化行業提供實用的價值

參考,又能推動國內本地化行業的發展,尤其是帶動東北老工業基地等地區的企業實施“走出去”的發展戰略。翻譯作為本地化過程中的重要環節,其質量的好壞直接影響網站是否能被大眾所接受。對網站本地化的重要組成部分(即用戶手冊)開展研究不僅可以為傳統的語言學習者提供新思路、新方法,以避免被市場所淘汰,還能推動傳統翻譯行業向專業翻譯轉化,為譯者向職業翻譯發展提供借鑒。

另外,術語管理在網站本地化項目中經常被忽視,由於時間緊、任務重,翻譯團隊很少會深入研究。然而,縱觀全球,微軟、谷歌、惠普、華為、騰訊等國際化知名企業已經將術語管理作為其重要的語言戰略。在網站本地化的過程中,一個功能全面且實用的術語系統,不但可以實現術語標準化,為網站本地化的建設提供優質的翻譯,還能減少因術語不統一而導致的本地化項目返工,降低團隊成本(依登加甫·烏雲畢麗格 張太紅,2014)。因此,術語管理值得本地化翻譯行業給予高度重視。

#### References (參考文獻)

- [1]Lommel, A. R. 2007. *The Globalization Industry Primer*. Switzerland: LISA.
- [2]Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation*. London: Pergmon Press.
- [3]Yunker, J. H. 2003. *Beyond Bor-*

ders: Web Globalization Strategies. *Journal of Digital Information Management Q*, 46(3): 241–243.

[4]Chang, L., Wu, M. H. & Chen, Y. 2020. Construction and Application of a Corpus-based Mechanical English Word List. *Northeast Asia Forum on Foreign Languages*, (3): 39–43.

(常樂, 吳明海, 陳穎. 2020. 基于語料庫的機械英語詞匯表創建與應用構想.《東北亞外語論壇》, 第3期, 第39–43頁.)

[5]Cui, Q. L. & Wang, D. D. 2017. Inquiring into the English-language Websites of Chinese Language Service Businesses' Ability of Localization. *Minority Translations Journal*, (3): 82–89.

(崔啓亮, 王丹丹. 2017. 中國語言服務企業英文網站的本地化能力評析.《民族翻譯》, 第3期, 第82–89頁.)

[6]Lin, Y. T. 2018. *Textual Features and Translating Strategies of English Game Websites—A Case Study on the Localization of ETTA Games*. PhD Dissertation. Shanghai: Shanghai International Studies University.

(林雅婷. 2018.《英文遊戲網站的文本特點及本地化翻譯策略——以ET-

TA Games本地化翻譯項目為例》, 上海: 上海外國語大學碩士論文.)

[7]Wuyunbilige, Y. & Zhang, T. H. 2014. In Terms of Management in Software Localization. *Computer Knowledge and Technology*, 10 (36): 8678–8679.

(依登加甫·烏雲畢麗格, 張太紅. 2014. 軟件本地化過程中的術語管理.《電腦知識與技術》, 第10卷第36期: 第8678–8679頁.)

[8]Xiong, J. R. & Yan, H. F. 2020. Research on the Evaluation and Improvement of Enterprise Website Localization Translation Capability: A Case Study of Websites of Key Enterprises in Liaoning Province. *Business Translation*, (2):37–46.

(熊瑾如, 顏海峰. 2020. 企業網站本地化翻譯能力評價與提升研究——以遼寧省重點企業網站為例.《商務翻譯》, 第2期, 第37–46頁.)

[9]Zhao, J. R. 2018. Translating Company Webpages: Trends & Implications. *Journal of Tianjin Sino-German University of Applied Sciences*, (3): 124–127.

(趙繼榮. 2018. 企業網站翻譯: 趨勢與啓示.《天津中德應用技術大學學報》, 第3期, 第124–127頁.)

# Construction and Translation in Website Localization—A Case Study in the Website Localization of a Cross-border E-commerce Website in China

LUO Jianwen CHANG Le

*School of Foreign Languages, Shenyang Ligong University, Shenyang, 110159, China*

**[Abstract]** *As a substantial transformation in the language service industry, website localization has become one of the major businesses in localization services. The fact that the construction process of website localization is complex and website sentences tend to be complex and diverse has thus made an in-depth study necessary. After reviewing relevant studies, two issues are addressed, namely, how to ensure the quality and progress of website localization through procedure management, and how to, under the guidance of Communicative Translation Theory, achieve precise, readable and communicative User Guide translation. Application value of researching construction and translation in website localization is finally summarized in promoting the implementation of "going global" strategy of enterprises, specialization of traditional translation industry, and standardization of terminology.*

**[Keywords]** *website localization; construction; translation; communicative translation theory*

主持人語

雙語公示語作為外國人士了解中國面貌、接觸中國生活體驗的窗口，是中國國際形象的直接體現之一，也在一定程度上代表着中國城市化與國際化的進程，不容輕視。本文聚集一個地鐵標識公示語的英譯，引入幾位專家學者和翻譯行業資深從業者的意見與點評，真實還原其中的爭議與討論過程，藉此探討漢語公示語英譯的策略與考量，並為國際化進程中城市雙語建設提供有益的借鑒。

引言

2021年4月，福州地鐵計劃在車廂內增加“禁止外放電子設備聲音”的新標識。因為福州市民對地鐵雙語公示語關注度很高，對於翻譯正確與否經常發來訴求，因此地鐵方在初步選定這個新標識的英譯文(如下圖所示)之後，希望福州市公共服務領域外文翻譯審核專家委員會對能給予評估意見。地鐵方希望“圖標、

中文、英文”三者能達成統一，不產生歧義，並能表達相同的意思。

該標識的英譯文引發了較大的爭議，多位專家學者意見出現了分歧。專家委員會同時還翻譯和收集整理了多種不同的譯法，以便更好地進行對比和遴選。本文特摘取部分有代表性的譯法，結合兩位特邀專家的點評，在選詞、行文及場景



禁止外放电子设备声音

Do Not Use Speakers on Your Electronic Devices

①黃楊勛，澳大利亞新南威爾士州多元文化事務署資深譯員、澳洲中文翻譯協會秘書長，研究方向：翻譯理論與實踐

②陳小慰，博士，福州大學“嘉錫學者”特聘教授、中國翻譯協會理事兼專家會員、福建省譯協副會長、福州市公共服務領域外文翻譯審核專家委員會成員。研究方向：翻譯理論與實踐、修辭與翻譯

③余俊英，閩江學院副教授，福建省翻譯協會理事，福州市公共服務領域外文翻譯審核專家委員會成員。曾獲韓素音青年翻譯獎二等獎(一等獎空缺)、《參考消息》譯文大賽一等獎。研究方向：翻譯

應用等層面詳細分析各譯法的優缺點，幫助讀者更為全面、深入、動態地了解在公示語翻譯的策略方法與文本內外的考量。

#### 譯法 1: No loudspeakers

**餘俊英:**國內其他城市地鐵的同類標識中使用了此譯，還有一些城市使用 No using loudspeakers。但電子設備上的揚聲器一般不稱作 loudspeaker，而是 speaker。loudspeakers 指較大的揚聲器，這麼一來連列車廣播的揚聲器也一并禁止了。

#### 譯法 2: Headphones, please

**餘俊英:**此譯要求乘客使用耳機。《城市軌道交通客運組織與服務管理辦法》規定：“乘客不得……大聲喧嘩、吵鬧，使用電子設備時外放聲音”。因此，乘客使用手機通話，祇要不外放即可，並不強制要求用使用耳機。此外，headphones 還排除了起到相似作用的 earphones。這與標識的中文和圖標都不一致。

**黃楊勛:**作為公共交通公示語，此譯有限制性過強，涵蓋面過廣之嫌。此外，headphones 多為頭戴式耳機，而類似的設備種類不少，名稱各異，如 headsets（頭戴式耳機）、earphones（耳機）、earbuds（耳塞式耳機）、airpods（蘋果無線耳機）等，headphones 語義太窄。

#### 譯法 3: Keep the sound down

**餘俊英:**這是紐約地鐵配合宣傳畫（poster）的用詞，非標識用語，借用作為“禁止外放電子設備聲音”的對應英文，不夠準確。標識強調的是禁止一切外放，而非調低外放音量，與告示目的不符。再者，音量高低程度每個人的標準都不一樣，最後就會讓標識形同虛設。最後，與圖標匹配度不好。

**黃楊勛:**若無圖標，此譯有包含禁止喧嘩的意思。輔以圖標，則能明確是電子設備相關。總體而言，此譯語氣溫和委婉，對於英文公示語的主要目標受眾（即外國人士）而言，是合適的。

**陳小慰:**此譯借用大紐約交通運輸管理局（MTA）平行標識，我傾向直接套用。它在英語中的出現頻度較高，可視為對中文“禁止外放聲音”的得體英語表達。此譯簡明扼要（符合地鐵方少字數的要求），從一般邏輯來看，也更人性化，更具有現實可操作性（即自己小聲聽是允許的，但不要大聲外放打擾他人）。雖然與圖標的中文語言不同，但內涵一致。地鐵方所謂“表達相同的意思”可理解為在各

自語言中起到相同的警示作用,而非單純語言上的對等。

**譯法 4: Keep the sound to yourself**

**餘俊英:**沒有查到類似的國外公示語用例,語言看起來可以,比 Keep the sound down 更為明確,可考慮選用。不過操作性仍然略低,理由同上。同時,與圖標匹配度不好。

**陳小慰:**此譯參照上條美國地鐵英語平行公示語,把 down 具體化,聲音祇能自己聽見,不幹擾別人。Sound 可指任何電子設備的聲音。根據該公示語的預期翻譯目的(告知外國受眾禁止地鐵乘客攜帶的電子設備對他人產生聲音幹擾),此譯清楚表達了這一關鍵信息,是禁止聲音外放的轉換視角表達,同時符合邏輯,體現可操作性。此譯也得到北京外國語大學高級翻譯學院李長栓教授以及在英國政府教育部門工作生活了 30 多年的學友的認同。

**譯法 5: For your ears only**

**餘俊英:**此譯簡潔委婉,出現在媒體報道紐約地鐵的標題上,但并非標識用語,且與圖標匹配度不好。

**黃楊勛:**此譯意義不明確,強調的是“專屬輕音”,更適合宣傳類文本,如耳機廣告。

**陳小慰:**作為標識用語,此譯正式度稍遜。

**譯法 6: No radio playing audible to others**

**餘俊英:**此譯借鑒自紐約地鐵用例,稍長。Radio playing 不準確,audible to others 不够清晰。

**黃楊勛:**電子設備外放應不止 radio playing。細化某種具體使用場景可能會縮小該公示語的適用範圍。

**陳小慰:**可參照英語平行公示語改為 No Music or Video Playing Audible to Others。如果空間允許,可以考慮。

**譯法 7: Please mute/silence your electronic devices**

**餘俊英:**國外有類似公示語,但其使用語境是進入某場所前或開始某一活動前將手機調至靜音模式,與地鐵標識語境不符,有過度禁止之嫌。地鐵方可能無

權禁止超出《城市軌道交通客運組織與服務管理辦法》規定的範圍。

**黃楊勛**: 主要指靜音, 但也可能包括麥克風靜音, 限制範圍過廣。禁止外放, 並不是靜音或禁音。

**陳小慰**: 此譯很地道, 可以考慮。有英語平行文本支持, 適用於所有電子設備, 不僅限于手機。

**譯法 8: Do not use speakers on your devices**

**餘俊英**: 前期已向地鐵方反饋過幾種可能的譯法, 地鐵方偏向使用本譯法。此譯意思準確直白, 再說這種禁止性標識的語言本身就不要求委婉。此譯的缺點是不够簡潔, 且未能查到國外類似公示語。地鐵方將來要處理各種與標識相關的情況, 包括訴或糾紛, 他們消除歧義的要求可以理解。如果國外現有用例能解決問題, 自然首選, 但目前查到的國外用例沒有完全合用的, 此譯文直接禁止了使用外放的行為, 符合地鐵方的初衷, 語言表達沒有問題, 外籍專家認為可以接受, 還提出了更為簡潔的譯法 No speakers, 我也贊成。

**黃楊勛**: 此譯意思較為明確, 但為簡潔起見, 或可改為 Turn/Switch off speakers on devices。之所以點明 speaker, 主要是基于地鐵方的訴求, 即與中文文字和圖標相匹配; 若不考慮該要求, 或可使用更為委婉一些的表达更好。

地鐵方希望“圖標、中文、英文”三者統一, 然而公示語圖標與文字的關係并非總是平等的, 文字為主導或圖標為主導都非常常見。漢語公示語中, 圖標也大多作為文字的補充和形象性解釋, 圖標與文字并非完全對等, 遑論中英文二者本身就不存在完全對等。與其希望譯文能夠“面面俱到”, 不如更應期待其“頭頭是道”。因此, 是否可以同地鐵方溝通, 不必强行要求三者統一, 或以文字為基礎對圖標進行統一, 畢竟英文公示語仍然需要以文字本身為重。地鐵方也可積極進行公關與宣傳, 普及專家的專業意見與公示語翻譯的原則與策略, 為市民解惑, 促成廣泛的接受, 避免不必要的投訴。



**使用电子设备时  
请勿外放声音**

**Keep the Sound to Yourself**

此外, 從技術角度而言, speaker 也有過度限制的風險。以手機為例, 此譯中的 speaker 應特指

外放或免提,也就是 hands-free speaker 或 speakerphone,但手機也有內置的 internal speaker 或 ear speaker,也就是將手機放在耳旁時可收聽的內置揚聲器,這就并非一般意義上的外放或免提,若被禁止也是不合理的。

陳小慰:此譯看似字面與原文十分“對應”,實際上十分生硬,未能把這條公示語的真正警示內涵(禁止聲音外放幹擾他人)翻譯出來。北外高翻學院的李長栓教授也提到,“不要幹擾別人,才是這句話希望達到的目的。你既可以關掉 speaker,也可以用很小的聲音。”與 Speaker 相關的說法基本看不到英語平行文本,想必是它容易產生歧義。另外,devices 指代不清,還可指一般意義上的器材、設備。因此不建議使用此譯。

至于地鐵方要求“圖標、中文、英文”三者統一的訴求,地鐵方并非英語公示語方面的專家,如果版面追求字面對等的譯法,倒很可能招人投訴。相對於字面直譯,公示語的指示或警示內涵更重要。這是我們為什麼要參照譯語平行文本的最主要的原因之一,也是回應“投訴”的最有力的武器。

說到有外籍專家持支持的看法,甚至認為 No Speakers 的譯文完美,我覺得一點都不奇怪。有的外籍專家長期生活在國內,對中國充滿熱愛,對使用其母語的中國人的英語譯文有很高的容忍度。但這不具典型代表性,還是要有真正在英語語境中使用的平行文本支撐比較可靠。

### 結語

陳小慰教授認為,公示語是高度規約化和結構化的文本類型,其翻譯不僅要正確,更要求得體,以符合譯入語接受慣習的表達揭示其告知或警示內涵,盡可能排除所有可能產生的歧義,而不能僅考慮語言層面。

在本期有關一條引發爭議的公示語的討論過程中,可以看出,公示語翻譯不僅事關圖標本身與中英文本的表述,還需要考慮中外文化差異、不同受眾群體的理解與接受程度,甚至還有技術或專業領域的考量,才能真正將公示語的內涵準確無誤地進行轉換。

最後,福州地鐵選擇了一個各方都沒有明確反對的譯法 Keep the Sound to Yourself,并修改了圖標以便同文字能夠更好地匹配。原圖標為圓圈加斜杠,禁止意味更強。修改後的圖標則一定程度上弱化了強制性的視覺效果,更好匹配相對委婉的英文文本;同時增加了代表電子設備的黑色圖標外框,使限制對象更為明確,從而在“圖標、中文、英文”三個方面達成了更好的統一。

# CALL FOR PAPERS

## *Business Translation*, Periodical of TRBT

"Business Translation" the quarterly Periodical, the first and only scholarly Periodical dedicated to business translation studies, is scheduled to launch its inaugural issue at the begin of 2018.

The Periodical is organized by the organizing committee of International Symposium on Teaching and Research for Business Translation (TRBT), hosted by ENRP Education Technology Co., Ltd, and published by New Vision Press. It aims to promote the research & teaching of business translation in China and support the professional development and academic exchange of business translators. The Periodical has been included in CNKI.net and hopefully, will be indexed by CPCI-SSH (ISTP) soon.

Taking paper quality and topic relevance as the only criterion for publication, the Periodical is inviting papers on an ongoing and year-round basis, specifically, on the following subjects:

- Business translation theories, practices, and teaching
- Disciplinary construction & development of business translation
- Theories and practices of machine translation
- Inquiries and insights into translation
- Legal translation and technology translation industry
- Reviews on translation works, etc.

Your papers may be written in Chinese, English, Russian, Japanese, Korean, or Spanish, and it should contain the following elements and their corresponding English translations:

- Article title, author name, author school and zip code
- Abstract, keywords, correspondence address
- Information about the author (short biography, one paragraph)

Your submission should be in .doc format, no less than 3 pages; accepted manuscripts are typed with 1.5 spacing and with a font point size of 12 (as submitted in Microsoft Word format); and the reference should follow the APA style, i.e., American Psychological Association (APA) Format (6th Edition, 2009). Since any submissions to the Periodical will be submitted to single-blind review, it is highly recommended to list such identity information as the article title, author name, degree, title, and affiliation, and sponsored project only on a separate page.

If your submission is accepted for publication in our Periodical, it shall not be published in any periodical(s) elsewhere without the permission of the Editorial Office of "Business Translation". Please remember that the Editorial Office reserves all rights to refuse submitted work. Therefore, you may be asked to remove extreme graphic material or excessive language, unless otherwise declared ahead. Your submission would be at your own disposal and not be returned in case of no notice for revising or publication within the referring period of 5 weeks upon receiving it.

**Editorial Office(China):**

**Email:** sibt\_j@163.com ; 1034501032@qq.com

**TEL:**0411-84710460; 15640288991

**Add:**315, Shixuezhai, No.217 Jianshan Street,Dalian

## 《商務翻譯》期刊徵稿啓事

為促進中國商務翻譯研究與教學領域的活躍和發展,提高商務翻譯人才培養的品質和效果,學術季刊《商務翻譯》(ISSN2637-9163)于2018年初創刊。該雜誌由商務翻譯教學與研究國際論壇(TRBT)組委會主辦,東師瑞普教育科技有限公司承辦,美國新視野出版社出版,系全球第一本專門研究商務翻譯的學術刊物。該刊被中國知網(CNKI)收錄檢索,待進CPCI-SSH(ISTP)國際檢索。

《商務翻譯》按照國際學術期刊慣例實行同行專家匿名評審制度,以稿件品質和本刊宗旨作為刊發標準。現面向從事商務外語、商務翻譯等相關教學科研工作的高校教師及商務翻譯實踐從業人員常年徵集稿件:

1. 主要欄目:商務翻譯理論研究、商務翻譯教學研究、商務翻譯學科建設與發展、機器翻譯理論和實踐、商務翻譯案例、翻譯產業探究、法律和科技工程翻譯、相關翻譯書評等。

2. 來稿要求:需遵循一般學術規範,可選用中、英、俄、日、朝鮮語、西班牙語等六種文字撰寫;但標題、作者姓名及簡介、通信地址、摘要及關鍵字等內容請附對應英文。有關正文及參考文獻的格式要求,請參照“美國心理學會(APA)論文格式(第六版)”。

3. 投稿要求:請以Word文檔格式排版(1.5倍行距,字體大小12),以E-mail附件形式投稿。來稿力求精煉(但不得低於3個版面)。為方便匿名審稿,請作者另頁標注論文題目、作者姓名、學位、職稱、單位、資助課題等資訊。

4. 稿件處理:本刊審稿週期為五周,超過五周未獲通知,請作者自行處理稿件,恕不退稿。對擬刊用稿件,除非作者事先聲明,本刊有權做文字性或技術性修改,或要求作者修改。請勿一稿多投;來稿文責自負。

投稿信箱:sibt\_j@163.com;1034501032@qq.com

聯繫電話:0411-84710460

編輯部連絡人:郝博 15640288991

編輯部地址:沈陽市惠工街217號德郡大廈2202室

## 期刊《東北亞外語論壇》徵稿啓事

東北亞語言學文學和教學國際論壇(簡稱NALLTS),是立足于東北亞旨在促進學術交流與合作的國際平臺(每年舉行一次),入選論文由美國新視野出版社出版NALLTS文集,進入《社會科學與人文科學國際會議錄索引(CPCI-SSH)》數據庫檢索,同時中國知網(CNKI)全文收錄。

《東北亞外語論壇》(NAFLS)為NALLTS期刊,中國知網全文收錄,國際刊號:ISSN 0025-7249和ISSN 0257-2478(電子版),由美國新視野出版社出版,由東師瑞普教育科技有限公司協辦,是一份面向外語界專家、學者和教師的關於語言學研究、外國文學研究、翻譯理論實踐、外語教育教學研究和跨文化交際等領域學術期刊。入選本期刊稿件,經作者本人申請和專家組審查合格,可編入NALLTS文集進入CPCI-SSH檢索。

本刊為語言、文學和教育類專刊,欄目設置如下:語言學、外國文學、翻譯理論、外語教育理論、外語教學實踐、評價研究、碩博論壇、外語資訊等欄目。本刊為雙月刊,每逢雙月25日出版,定價:6.98美元。

本刊3版起發,每版中文1500字符,英文3000字符,作者來稿要求提供作者信息,即工作單位、通訊地址、郵編、聯繫電話、電子郵件,文章的題目摘要和關鍵詞等相應信息。稿件用中文和外文均可,但題目、作者單位、摘要和關鍵詞必須有英文。

投稿信箱:nafls@vip.163.com 和 1164026978@qq.com

### 編輯部(美國):

內華達州拉斯維加斯華立大街8414號,郵編89147

電話:4698672050

郵箱:williamliu0515@gmail.com

### 編輯部(中國):

沈陽市惠工街217號德郡大廈2202室,郵編110013

電話:024-31994562;15640288991

郵箱:nafls@vip.163.com

## *Northeast Asia FORUM on Foreign Languages* Calls for Papers

The Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature & Teaching (NALLTS) serves as an international platform to promote academic and cooperations exchange in Northeast Asia (Once a year). The high-quality papers will be included in the NALLTS proceedings published by New Vision Press. All NALLTS proceedings will be included in the CPCI-SSH International Index and CNKI database. Northeast Asia Forum on Foreign Languages (NAFLS) is the periodical of NALLTS, which is published by New Vision Press and co-organized by Dongshirui Education Science & Technology Ltd., Co. Included in CNKI. The ISSN is ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478 (online). As an academic periodical for language experts, scholars and teachers, the content focuses on linguistics, foreign language and literature studies, translation and foreign language education and teaching research. Articles published in the periodical will be included in the CNKI database, and some of them may enter the CPCI-SSH International Index which is priced.

Columns of the periodical are as follows: linguistics, foreign literature, translation theory, foreign language education theory, foreign language teaching practice, evaluation research, graduate BBS, foreign language information and so on.

Each page of the periodical may contain about 1500 Chinese or 3000 English words. Three pages would be the minimum publishing coverage. When contribute, the author need to provide the following information: work unit, address, postcode, phone number, email address, the title, abstract and key words of the article. The article can be written in either Chinese or English, but the title, the abstract and key words must be in English (and Chinese if the article is written in Chinese).

This periodical is specialized for language, literature, and special education. Contributions from all walks of life are welcome.

**Email :** [nafls@vip.163.com](mailto:nafls@vip.163.com); [1164026978@qq.com](mailto:1164026978@qq.com)

**Editorial Office Abroad :**

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

**TEL:** 469 867 2050

**Email:** [williamliu0515@gmail.com](mailto:williamliu0515@gmail.com)

**Editorial Office in China :**

Rm. 2202, Dejun Mansion, 217 Huigong St. Shenyang, China

**TEL:** 024-31994562 15640288991

**Email:** [nafls@vip.163.com](mailto:nafls@vip.163.com)

# The Fifth TRBT in Dalian Institute of Finance and Economics International Business School

The Fifth International Symposium on Teaching and Research for Business Translation was held in the Dalian Institute of Finance and Economics on December 6–7, 2019, organized by Dalian Institute of Finance and Economics International Business School.

International Symposium on Teaching and Research for Business Translation (TRBT) (formerly known as High-end Forum on Business Translation) was initiated by Professor Fang Zixun of Hang Seng Institute of Management in Hong Kong, with the aim of promoting the development and exchange of business translation disciplines and business foreign language teaching in Hong Kong, Taiwan and the world. The first forum was held in Hang Seng Institute of Management in Hong Kong in 2011, the second (2013) and the third (2015), respectively, were held in the University of International Business and Economics and Nanjing University of Finance and Economics. Professor Fang Zixun, Executive Vice President of Hang Seng Institute of Management in Hong Kong, Dean of the School of Translation and Interpreting, President of China Business Translation Society, had been the chairman of the previous three forums. The fourth forum was held in Jilin Foreign Studies University (formerly Huaqiao University of Foreign Languages) in December 2017. Professor Zhang Shaojie, former Vice President of Northeast Normal University and Dean of Newark School of Business of Eastern Normal University was the chairman of the forum.

Before the fourth forum, the forum was renamed as the "International Symposium on Teaching and Research for Business Translation (TRBT)" after consultation, and the organizing committee of TRBT was adjusted. Professor Fang Zixun served as the honorary chairman and Professor Zhang Shaojie, former Vice President of Northeast Normal University and president of China Business Translation Society, served as the chairman. Yang Yuchen, Dean of the English College of Jilin Huaqiao Foreign Languages University, and other professors from 16 other universities served as the vice chairmen. Professor Liu Hanzhi and Dr. Ding Junhua were the Secretary General and Executive Secretary of the Organizing Committee. Meanwhile, the academic committee of the forum was established with Professor Fang Zixun as the director and Professors Huang Jiying and Professor Yu Lijun as the vice-directors of the organizing committee. A total of 79 experts and scholars from more than 50 universities at home and abroad, with more than 90 teachers and graduate students from Jilin Huaqiao University of Foreign Languages attended the forum. At the fourth TRBT, we launched the trial issue of Business Translation.

The fifth forum was held at 9:30 on December 6th. Professor Gao Wei of Dalian University, Secretary General of the Organizing Committee, presided over the opening ceremony. Professor Dong Guangcai, Vice Chairman of TRBT Organizing Committee, delivered the opening speech. Professor Liu Hong, Dean of International Business School of Dalian University of Finance and Economics, delivered a welcome speech.

After taking a group photo of all the participants, Professor Sun Liang and Professor Zhao Ying from Dalian University of Foreign Languages read the keynote speech. Professor Yang Junfeng, former Vice President of Dalian University of Foreign Languages made a keynote speech “The Importance of Business Translation—Thinking and Suggestions”. Dr. Chandra Bhushan Sinha from Kansas State University made a keynote speech “What is Effective Business English? What should you watch out for?” Professor Shi Xiumei from Dalian University of Foreign Languages made a speech “A Knowledge Mapping Analysis of Business English Translation Studies in China (1999–2019): Based on the 1324 Research Documents of CNKI”. Afterwards, Professor Hou Yanhui, Liaoning University of International Business and Economics, presided over the sub-session speech and discussion.

On the afternoon of December 7th, Professor Dong Guangcai from Liaoning Normal University made a keynote speech “On the Interpretation Principles and Limits in the Translation of BLE: a Case Study based on the MTI Thesis”. Dr. Svetlana Nikolaevna Zarezina from Kansas State University made a keynote speech “Manipulation in Media Discourse in the Light of Critical Discourse Analysis”. Professor Gao Wei, Dean of Foreign Languages School, Dalian University made a keynote speech “Rethinking Teaching for English Science and Technology Translation”, and Professor Zhang Falian, China University of Political Science and Law made a keynote speech “Cultural Transmission in Legal Translation”.

Professor Liu Hong, Dean of the International Business School of Dalian University of Finance and Economics, presided over the closing ceremony. Professor Hou Yanhui, Dean of the School of Foreign Languages of Liaoning University of International Business and Economics, summed up the speech at the sub-session. Professor Yang Junfeng, Chairman of the TRBT Organizing Committee, gave a conclusion of the forum and delivered a closing speech.

## Summary of 2020 NALLTS

Northeast International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (NALLTS), launched by Northeast Normal University, aims to improve the academic level of Northeast Asia area. NALLTS has been supported by many universities in the world, especially colleges and universities from England, America, South Korea, Japan, Russia and other countries. At the same time, NALLTS has been warmly welcomed by the universities in Northeast and North China, thus the establishment of the organization committee, which includes Zhang Shaojie (the chairman), Yang Junfeng, Liu Yongbing, Li Zhengshuan, Ma Zhanxiang, Zhou Yuzhong, Dong Guangcai, Yang Yue, Yuan Honggeng, Jiang Yufeng and Wen Xu. All are the deans of schools of foreign languages at colleges and universities, working as the standing directors.

2020 Northeast International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching (2020NALLTS) was held on November 25<sup>th</sup>, 2020. This conference was sponsored by Organizing Committee of Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching, organized by Academy of Literature of Shanghai International Studies University and Guangdong Frontier Education Academy of Science, and the co-organizers were ENRP Education Technology Co. Ltd. and New Vision Press. More than 400 experts, scholars and colleagues from colleges and universities attended the conference. 142 teachers from more than 100 colleges and universities submitted papers to the proceedings of the conference which will be included in CPCI-SSH. 5 Chinese and foreign experts gave keynote speeches. In addition, more than 40 delegates presented the abstracts of their academic papers.

The opening ceremony of 2020NALLTS was presided by Dr. Ding Junhua, Secretary-General of NALLTS. Professor Zhang Shaojie, Chairman of NALLTS, delivered the opening speech. Professor Yu Jianhua, Academy of Literature of Shanghai International Studies University, delivered the welcoming speech. Five keynote speeches were delivered at the conference, and more than 40 scholars presented abstract papers including literature, linguistics, teaching and translation studies. Professor Yang Yuchen from Northeast Normal University, Professor Yu Jianhua from Academy of Literature of Shanghai International Studies University, Professor Zhang Shaojie from Northeast Normal University, Professor Li Zhengshuan from School of Foreign Languages, Hebei Normal University and Dr. Stephen E. Ronto gave their keynote speeches and the titles of the speeches were "On a Clause Relational Approach to Discourse Analysis", "Connecting a Different Reading Public: Compilation of A Companion to American Literature", "The Grammar-Pragmatics Interface: A Case Study of Voice Constructions", "Donne's Art of Conceit" and "EdTech in Language Teaching: A Cup of TEA".

Dr. Ding Junhua, Secretary-General of NALLTS, made a summary speech. Dr. Ding Junhua presided the closing ceremony, delivered a closing speech, and announced the list of awarding papers, Li Ye, Gao Yan, Wang Xiaomei, Lu Bin and other 11 winners were awarded.

以技能為核心 以就業為導向 助你走上成功之路

# 中華商務翻譯技能等級考試CBTT

China Business Translation Skill Grade Test

隨著CBTT影響和規模的增大，應CBTT考試各地參考單位要求和資訊科技發展現狀，經上級主管部門同意，自2015年12月起，場地考試和網路考試同時交叉進行。CBTT考試將以專業性培訓系統、科學測評體系，嚴謹的考務流程、統一評卷的新形式，贏得良好的社會效益。頒發中華商務翻譯學會 商務翻譯技能證書，可以網上查詢編號。

## 一、CBTT考試語種

英語、俄語、日語 及韓語和西班牙語。

## 二、CBTT報名和考務安排

- 1、到就近的培訓考試基地（考點）報名繳費，領取教材參加培訓後進行場地考試。
- 2、CBTT網上報名繳費。考生可隨時報名，接到教材後按考試管理辦公室统一安排，確定地點和機考時間參加考試。

## 三、CBTT網上考試方式

與場地考試一樣，各個語種考試由兩個模組組成：筆譯模組和口譯模組。筆譯模組考試時間是60分鐘、自己下載答題紙拍照郵寄；口譯模組考試時間是15分鐘，在電腦或移動終端上答題並現場錄製音頻，後臺評測。

## 四、CBTT考試級別與報考條件

1. 翻譯員（四級）：由通過公外AB級考試的專科生和各專業本科生及專科高職外語專業學生報考。
2. 助理翻譯師（三級）：由各專業碩士生、外語專業本科生和商務外語專業專科生及持翻譯員證者報考。
3. 翻譯師（二級）：由商務外語專業本科生和外語專業碩士研究生及持助理翻譯師證的考生報考。
4. 高級翻譯師（一級）：由商務外語專業（含外語專業）講師及以上職稱者持翻譯師證者報考，經考評委員會審核確認。

**符合報考條件的未通過者，可免費補考一次**

## 五、CBTT考試日期時間

每年5月第二個周日和6月第一個周日14點；11月和12月第一個周日14點

## 六、聯繫地址

中華商務翻譯學會技能認證研究中心：

100024 北京市塔營北街甲6號信德大廈6407 電話：010-56213728

中華商務翻譯技能等級考試管理辦公室：

110013瀋陽市惠工街217號德郡大廈2202（東師瑞普教育科技有限公司）

電話：024-31994562 15640288993 郵箱：info@bflst.com 1034501032@qq.com

中華商務翻譯技能等級考試網址：www.bflst.org QQ:1034501032



培訓考試基地：\_\_\_\_\_ 電話：\_\_\_\_\_

聯繫人：\_\_\_\_\_ 電話：\_\_\_\_\_



(接封二)

大連財經學院國際商學院院長劉鴻教授主持閉幕式,遼寧對外經貿學院外國語學院院長侯雁慧教授對分會場發言進行總結。新一屆TRBT組委會主席楊俊峰教授對本次論壇進行總結并致閉幕詞。



ISSN 2637-9163



9 772637 916320

\$9.98